

UNIVERSITATEA TEHNICĂ DE CONSTRUCȚII BUCUREȘTI

FIȘA DISCIPLINEI

(COD PO-09_F-01)

Denumirea disciplinei	TRADUCERE SPECIALIZATĂ TEHNICĂ B III			Codul disciplinei	5.OB01.DS	
Anul de studiu	III	Semestrul	5	Tipul de evaluare finală (E, CO, V)		CO
Regimul disciplinei (OB – obligatorie, OP – opțională, FC – facultativă)				OB	Număr de credite	2
Total ore din Planul de învățământ	28	Total ore studiu individual		14	Total ore pe semestru	42
Categoria formativă a disciplinei	DF – disciplină fundamentală, DS – disciplină de specialitate, DD - disciplină în domeniu; DC – de aplicație (complementară), PR – stagiu de pregătire practică, DP – disciplină pentru pregătire psihopedagogică					DS
Titularul(a) disciplinei	Lect. univ. dr. Aura GHERGUȚ Lect. univ. dr. Liliana-Florentina RICINSCHI					

Facultatea	FACULTATEA DE INGINERIE ÎN LIMBI STRĂINE	Numărul total de ore pe săptămână din Planul de învățământ				
Domeniul de studii	LIMBI MODERNE APLICATE					
Ciclul de studii (<i>Licență, Masterat, Doctorat</i>)	LICENȚĂ	Total	C	S	L	P
Programul de studii (Specializarea)	TRADUCERE ȘI INTERPRETARE	2	-	-	2	-

Precondiții de curriculum	Cunoștințele și abilitățile dobândite prin parcurgerea activităților presupuse de materiile TST B I și II
Competențe profesionale vizate de disciplină	<p>Studentii trebuie să aibă capacitatea de a:</p> <ul style="list-style-type: none"> - reda sensul contextual al termenilor științifici; - alege varianta optimă a metodelor sau procedeele de traducere pentru a reda sensul informațiilor cuprinse în textul tehnico-științific sursă; - rezolva cu eficiență orice probleme care pot apărea, de a gândi analitic, critic și creativ; - coștientiza importanța diversității culturale, abordând cu încredere orice activitate desfășurată în locuri de muncă din mediul internațional, cu o mare diversitate culturală.

Conținutul disciplinei(se vor detalia: conținutul cursului, numărul de ore de predare pentru fiecare capitol al acestuia, lucrări de laborator, lucrări practice, proiect și altele), numărul total de ore, bibliografia)

Activități aplicative			
Tipuri de lucrări (<i>seminar, laborator, lucrari practice, proiect</i>)	Denumirea lucrărilor	Metode de lucru cu studenții	Nr. de ore alocate
Laborator	1. Analizarea tipologiei textelor specializate tehnice și aplicarea noțiunilor teoretice asupra unor traduceri de		8

	texte tehnice de dificultate medie și sporită, din diferite subdomenii: construcții, mașini-unelte, informatică, aparatură medicală etc.		
Laborator	2. Punerea în paralel a textului-sursă și a textului-țintă, cu scopul de a evidenția diferențele interculturale din domeniul tehnic și tehnicile de traducere corespunzătoare domeniului și tipologiei limbii – țintă.	Interactive, cu suport digital	6
Laborator	3. Analizarea posibilităților de adaptare a traducerilor tehnice realizate de traducătorii specializați din România la standardele europene și internaționale.		8
Laborator	4. Proiect		2
Laborator	5. Evaluarea studenților privind activitatea la seminar / laborator / lucrări practice / proiect;	Susținere orală individuală / lucrare scrisă	2
	Colocviu		2
TOTAL ORE			28

Bibliografie:

Bantaș, Andrei (1996), *Engleza pentru știință și tehnică*, Editura Științifică și Pedagogică, București
 Byrne, Jody (2006), *Technical Translation: Usability, Strategies for Translating Technical Documentation*. Dordrecht: Springer
 Ghentulescu, Raluca (2019), *Technical Specialized Translations (workbook)*, Editura Conspress, București
 Lambert, Valerie (2003), *Everyday Technical English*, Harlow, Longman.
 Reep, C. Diana (2006), *Technical Writing: Principles, Strategies, and Readings*, Pearson Education, New York
 Ricinschi, Liliana-Florentina (2014) „Errors in Translating Civil Engineering Texts”, *Translation Studies: Retrospective and Prospective Views*, Nr 17, An VII, 2014, Editura Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca.
 Ricinschi, Liliana-Florentina (2018). “Translating civil engineering texts into non-native tongue: Romanian to English”. In *Beyond Words and into the Message-Building Communication Across Languages, Media and Profession*. Conspress.
 Ricinschi, Liliana-Florentina (2021). *Translating the Civil Engineering Language*. Editura Conspress. București.
 Rosenberg, Barry (2005), *Spring into Technical Writing for Engineers and Scientists*. Upper Saddle Street, Addison Wesley

Evaluare	Ponderea în procente din nota finală
Răspunsurile la examinarea finală	25%
Susținerea lucrărilor practice de laborator	
Susținerea finală a proiectelor	
Testarea periodică prin lucrări de control	25%
Testarea continuă pe parcursul semestrului	25%
Referatelelaborateînafara orelor de curs și de lucrări practice	
Participarea la orele de curs și aplicații	25%
Alte activități (de precizatcare).....	
Descrieți modalitatea practică de evaluare finală: Evaluarea studenților se va face pe baza lucrărilor practice din cursul semestrului, realizarea unei traduceri, revizia unui text tradus, analiza unor traduceri paralele și a unei prezentări orale a unuia dintre textele traduse, cu menționarea dificultăților identificate și explicarea strategiilor de traducere alese.	

Numărul total de ore de studiu individual (fiecare rând se completează după caz)			
Studiul notițelor de curs	2	Pregătirea pentru examinarea finală	2

Studiul suporturilor de curs - manuale, cărți etc.	2	Participarea la consultații	
Studiul bibliografiei minimale recomandate (în bibliotecă și prin rețeaua internet)	2	Documentarea în teren	
Activitățile specifice de pregătire pentru seminar, proiect, laborator etc.	2	Documentarea suplimentară în bibliotecă	
Elaborarea de teme, referate, eseuri etc.	2	Documentarea prin rețeaua internet	
Pregătirea pentru lucrări de verificare	2	Alte activități	
Pregătirea pentru prezentări orale		.....
TOTAL ore studiu individual pe semestru			14

Semnături:

Data completării	Titularul de curs (<i>Titlul didactic, numele si prenumele</i>)	Titularul de seminar / laborator / lucrări practice / proiect (<i>Titlul didactic, numele si prenumele</i>)
30.09.2024		Lect. univ. dr. Aura GHERGUȚ Asist. univ. dr. Liliana-Florentina RICINSCHI

Director de Departament
(*Titlul didactic, numele si prenumele*)

Conf. univ. dr. **Raluca-Mihaela GHENȚULESCU**

Decan FILS,

S.I. dr. Ing. Daniela ȚĂPUȘI

Notații: C - ore de curs; S - ore de seminar; L - ore de laborator/lucrări; P - ore de practică; E - examen; CO - colocviu;
V – verificare.

PROGRAMUL DE STUDII DE LICENȚĂ TRADUCERE ȘI INTERPRETARE DEPARTAMENTUL DE LIMBI STRĂINE ȘI COMUNICARE

FIȘA DISCIPLINEI

(COD PO-09_F-01)

Denumirea disciplinei	TRADUCERE SPECIALIZATĂ TEHNICĂ C III – LIMBA FRANCEZĂ			Codul disciplinei	5.OB02.DS	
Anul de studiu	III	Semestrul	5	Tipul de evaluare finală (E, CO, V)		CO
Regimul disciplinei (OB – obligatorie, OP – opțională, FC – facultativă)				OB	Număr de credite	2
Total ore din Planul de învățământ	28	Total ore studiu individual		14	Total ore pe semestru	42
Categoria formativă a disciplinei	DF – disciplină fundamentală, DS – disciplină de specialitate, DD - disciplină în domeniu; DC – de aplicație (complementară), PR – stagiu de pregătire practică, DP – disciplină pentru pregătire psihopedagogică					DS
Titularul(a) disciplinei	Lect. univ. dr. Dan STERIAN					

Facultatea	FACULTATEA DE INGINERIE ÎN LIMBI STRĂINE	Numărul total de ore pe săptămână din Planul de învățământ <table border="1"> <thead> <tr> <th>Total</th> <th>C</th> <th>S</th> <th>L</th> <th>P</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>2</td> <td>-</td> <td>-</td> <td>2</td> <td>-</td> </tr> </tbody> </table>					Total	C	S	L	P	2	-	-	2	-
Total	C						S	L	P							
2	-						-	2	-							
Domeniul de studii	LIMBI MODERNE APLICATE															
Ciclul de studii (Licență, Masterat, Doctorat)	LICENȚĂ															
Programul de studii (Specializarea)	TRADUCERE ȘI INTERPRETARE															

Precondiții de curriculum	Cunoștințele și abilitățile dobândite prin parcurgerea activităților presupuse de materiile TST C I și II
Competențe profesionale vizate de disciplină	<p>Studentii trebuie să aibă capacitatea de a:</p> <ul style="list-style-type: none"> - reda sensul contextual al termenilor științifici; - alege varianta optimă a metodelor sau procedeele de traducere pentru a reda sensul informațiilor cuprinse în textul tehnico-științific sursă; - rezolva cu eficiență orice probleme care pot apărea, de a gândi analitic, critic și creativ; - coștientiza importanța diversității culturale, abordând cu încredere orice activitate desfășurată în locuri de muncă din mediul internațional, cu o mare diversitate culturală.

Conținutul disciplinei(se vor detalia: conținutul cursului, numărul de ore de predare pentru fiecare capitol al acestuia, lucrări de laborator, lucrări practice, proiect și altele), numărul total de ore, bibliografia)

Curs	Metode de predare (Clasice, clasice interactive, cu suport digital ș.a.)	Nr. de ore alocate
TOTAL ORE		

Activități aplicative

Tipuri de lucrări (seminar, laborator, lucrari practice, proiect)	Denumirea lucrărilor	Metode de lucru cu studentii	Nr. de ore alocate
Laborator	1. Analizarea tipologiei textelor specializate tehnice și aplicarea noțiunilor teoretice asupra unor traduceri de texte tehnice de dificultate medie și sporită, din diferite domenii: biologie, bio-chimie, virusologie, protecția mediului, alimentație etc.	Clasice, interactive, cu suport digital	20
Laborator	2. Punerea în paralel a textului-sursă și a textului-țintă, cu scopul de a evidenția diferențele interculturale din domeniul tehnic și tehnicile de traducere corespunzătoare domeniului și tipologiei limbii – țintă.		6
	Evaluarea studenților privind activitatea la seminar / laborator / lucrări practice / proiect;	Lucrare scrisă și susținere orală individuală	2
TOTAL ORE			28
Bibliografie:			
Bédard, Claude (1996). La traduction technique. Principes et pratique. Montréal: Liguattech.			
Durieux, Christine (1988). Fondement didactique de la traduction technique. Paris: Didier Erudition			

Evaluare	Ponderea în procente din nota finală
Răspunsurile la examinarea finală	50%
Susținerea lucrărilor practice de laborator	
Susținerea finală a proiectelor	
Testarea periodică prin lucrări de control	
Testarea continuă pe parcursul semestrului	20%
Referate elaborate înafara orelor de curs și de lucrări practice	
Participarea la orele de curs și aplicații	30%
Alte activități (de precizat care).....	
Descrieți modalitatea practică de evaluare finală: Efectuarea de exerciții de traducere și retroversiune și explicarea alegerilor de traducere făcute, cu referiri la cunoștințele teoretice acumulate la materiile Teoria și practica traducerii și Traducere specializată tehnică	

Numărul total de ore de studiu individual (fiecare rând se completează după caz)			
Studiul notițelor de curs		Pregătirea pentru examinarea finală	2
Studiul suporturilor de curs - manuale, cărți etc.		Participarea la consultații	
Studiul bibliografiei minimale recomandate (în bibliotecă și prin rețeaua internet)	2	Documentarea în teren	
Activitățile specifice de pregătire pentru seminar, proiect, laborator etc.	2	Documentarea suplimentară în bibliotecă	
Elaborarea de teme, referate, eseuri etc.	2	Documentarea prin rețeaua internet	2
Pregătirea pentru lucrări de verificare	2	Alte activități	
Pregătirea pentru prezentări orale	2	.....
TOTAL ore studiu individual pe semestru			14

Semnături:

Data completării:

Titularul de seminar / laborator / lucrări
practice / proiect

30.09.2024

Lect. univ. dr. Dan STERIAN

Director de Departament

Conf. univ. dr. **Raluca GHENȚULESCU**

Decan,

S.I. dr. ing. **Daniela TAPUSI**

UNIVERSITATEA TEHNICĂ DE CONSTRUCȚII BUCUREȘTI

FIȘA DISCIPLINEI

(COD PO-09_F-01)

Denumirea disciplinei	TRADUCERE SPECIALIZATĂ TEHNICĂ C IV – LIMBA GERMANĂ			Codul disciplinei	5.OB02.DS
Anul de studiu	III	Semestrul	6	Tipul de evaluare finală (E, CO, V)	CO
Regimul disciplinei (OB – obligatorie, OP – opțională, FC – facultativă)				OB	Număr de credite 2
Total ore din Planul de învățământ	28	Total ore studiu individual		22	Total ore pe semestru 50
Categoria formativă a disciplinei	DF – disciplină fundamentală, DS – disciplină de specialitate, DD – disciplină în domeniu; DC – de aplicație (complementară), PR – stagiu de pregătire practică, DP – disciplină pentru pregătire psihopedagogică				DS
Titularul(a) disciplinei*	Asist. univ. drd. Alexandru BRÎNCOVEANU				

Facultatea	FACULTATEA DE INGINERIE ÎN LIMBI STRĂINE	Numărul total de ore pe săptămână din Planul de învățământ <table border="1"> <thead> <tr> <th>Total</th> <th>C</th> <th>S</th> <th>L</th> <th>P</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>2</td> <td>-</td> <td>-</td> <td>2</td> <td>-</td> </tr> </tbody> </table>				Total	C	S	L	P	2	-	-	2	-
Total	C					S	L	P							
2	-					-	2	-							
Domeniul de studii	LIMBI MODERNE APLICATE														
Ciclul de studii (Licență, Masterat, Doctorat)	LICENȚĂ														
Programul de studii (Specializarea)	TRADUCERE ȘI INTERPRETARE														

Precondiții de curriculum	Cunoștințele și abilitățile dobândite prin parcurgerea activităților presupuse de materiile TST C I, II și III germană
Competențe profesionale vizate de disciplină	La sfârșitul semestrului, studenții vor putea: -să identifice noțiunile din domeniul științifico-tehnic caracteristice textelor de specialitate. -să traducă texte din diverse domenii tehnice importante în contextul tehnico-economic actual, prin acumularea cunoștințelor teoretice necesare. -să utilizeze corect glosarele terminologice și dicționarele de specialitate.

Conținutul disciplinei (se vor detalia: conținutul cursului, numărul de ore de predare pentru fiecare capitol al acestuia, lucrări de laborator, lucrări practice, proiect și altele), numărul total de ore, bibliografia)

Curs	Metode de predare (Clasice, clasice interactive, cu suport digital ș.a.)	Nr. de ore alocate
TOTAL ORE		

Activități aplicative			
Tipuri de lucrări (seminar, laborator, lucrari practice, proiect)	Denumirea lucrărilor	Metode de lucru cu studentii	Nr. de ore alocate
Laborator	Caracteristici morfo-sintactice ale textelor de specialitate	Clasice interactive cu suport digital	2
Laborator	Tehnici de traducere aplicate – domeniul informatică		8
Laborator	Tehnici de traducere aplicate – texte științifice cu caracter informativ		8
	Colocviu		2
TOTAL ORE			20
Bibliografie recomandată (Cel puțin un titlu bibliografic sa fie al titularului de disciplina):			
<p>Klaster-Ungureanu, G./Lăzărescu, I./Moise, I. (coord.), 2007, <i>Dicționar german – român</i>, București, Editura Univers Enciclopedic.</p> <p>Theiss, W./M.L. Theiss, 2002, <i>Dicționar Tehnic German - Român</i>, vol. 1, București, Editura Tehnică.</p> <p>Theiss, W./M.L. Theiss, 2005, <i>Dicționar Tehnic Român - German</i>, vol.2, București, Editura Tehnică.</p>			
WEBLIOGRAFIE			
<p>Radu, Maria Cătălina. <i>Reder: Traducere specializată tehnică – limba germană. Culegere de texte. Traducere și retroversiune.</i> (CD)</p> <p>http://www.goethe-verlag.com/computer.htm http://www.liniepur.de/neu/werbespr/db78.html http://www.gi-ev.de/no_cache/service/informatiklexikon/informatiklexikon-detailansicht/meldung/fachsprachen-41.html http://www.frauenzimmer.de/cms/html/de/pub/leben-genuss/dsl-fuer-frauenzimmer-internet/fachbegriffe-internet.phtml</p>			

Evaluare	Ponderea în procente din nota finală
Răspunsurile la examinarea finală	60%
Susținerea lucrărilor practice de laborator	
Susținerea finală a proiectelor	
Testarea periodică prin lucrări de control	
Testarea continuă pe parcursul semestrului	20%
Referate elaborate în afara orelor de curs și de lucrări practice	20%
Participarea la orele de curs și aplicații	
Alte activități (de precizat care).....	
<p>Descrieți modalitatea practică de evaluare finală: La evaluarea finală se vor testa cunoștințele acumulate de-a lungul semestrului, atât cele teoretice, cât și cele practice, prin exerciții de traducere și de retroversiune, dar și prin întrebări teoretice din materia studiată.</p>	

Numărul total de ore de studiu individual (fiecare rând se completează după caz)			
Studiul notițelor de curs		Pregătirea pentru examinarea finală	4
Studiul suporturilor de curs - manuale, cărți etc.		Participarea la consultații	

Studiul bibliografiei minimale recomandate	7	Documentarea în teren	
Activitățile specifice de pregătire pentru seminar, proiect, laborator etc.	7	Documentarea suplimentară în bibliotecă	4
Elaborarea de teme, referate, eseuri etc.		Documentarea prin rețeaua internet	
Pregătirea pentru lucrări de verificare		Alte activități	
Pregătirea pentru prezentări orale		.....
TOTAL ore studiu individual pe semestru			22

Semnături:

Data completării:	Titularul de curs <i>(Titlul didactic, numele si prenumele)</i>	Titularul de seminar / laborator / lucrări practice / proiect <i>(Titlul didactic, numele si prenumele)</i>
30.09.2024		Asist. univ. drd. Alexandru BRÎNCOVEANU

Director de Departament
(Titlul didactic, numele si prenumele)
Conf. univ. dr. Raluca Ghentulescu

Decan

S.I. dr. ing. Daniela ȚĂPUȘI

Notații: C - ore de curs; S - ore de seminar; L - ore de laborator/lucrări; P - ore de practică; E - examen; CO - colocviu; V – verificare.

UNIVERSITATEA TEHNICĂ DE CONSTRUCȚII BUCUREȘTI

Program de studii universitare de licență: Traducere și Interpretare

FIȘA DISCIPLINEI

(COD PO-09_F-01)

Denumirea disciplinei	TRADUCERE SPECIALIZATĂ TEHNICĂ C III (LIMBA SPANIOLĂ)			Codul disciplinei	5.OB02.DS
Anul de studiu	III	Semestrul	5	Tipul de evaluare finală (E, CO, V)	CO
Regimul disciplinei (OB – obligatorie, OP – opțională, FC – facultativă)				OB	Număr de credite 2
Total ore din Planul de învățământ	28	Total ore studiu individual	14	Total ore pe semestru	42
Categoria formativă a disciplinei	DF – disciplină fundamentală, DS – disciplină de specialitate, DD - disciplină în domeniu; DC – de aplicație (complementară), PR – stagiu de pregătire practică, DP – disciplină pentru pregătire psihopedagogică				DS
Titularul(a) disciplinei*	Lector univ. dr. Herling Florina-Cristina				

Facultatea	FACULTATEA DE INGINERIE ÎN LIMBI STRĂINE – DEPARTAMENTUL DE LIMBI STRĂINE ȘI COMUNICARE	Numărul total de ore pe săptămână din Planul de învățământ				
Domeniul de studii	LIMBI MODERNE APLICATE					
Ciclul de studii (Licență, Masterat, Doctorat)	LICENȚĂ					
Programul de studii (Specializarea)	TRADUCERE ȘI INTERPRETARE					
		Total	C	S	L	P
		2	-	-	2	-

Precondiții de curriculum	Pentru o bună înțelegere, asimilare a cunoștințelor și îndeplinire a obiectivelor propuse în cadrul disciplinei Traducere Specializată Tehnică C III este necesar ca studenții să aibă un nivel de limbă spaniolă B1.2 – B2 CECRL. De asemenea, trebuie să posede cunoștințe în domeniul terminologiei tehnico-științifice, a strategiilor și procedeele de traducere,
---------------------------	--

	achiziționate în cadrul cursului și seminarului Traducere Specializată Tehnică C I și II (anul II). Disciplina Traducere Specializată Tehnică C III – Limba spaniolă este completată și de cunoștințele dobândite de către studenți în cadrul disciplinelor Teoria și Practica Traducerii C I și II – Limba spaniolă (anul II), Traducere Specializată Tehnică B I / B II (anul II), Teoria și Practica Traducerii BI / BII / CI / C II (anul II).
Competențe profesionale vizate de disciplină	<ul style="list-style-type: none"> - capacitatea de a traduce texte de specialitate din diferite domenii (tehnic, medical, publicitar etc.) în circumstanțe asemănătoare cu cele ale domeniului în care vor activa; - efectuarea reviziei unei traduceri și analizarea în mod critic a diferitelor traduceri ale aceluiași text-sursă în vederea obținerii unui produs final de calitate; - capacitatea de proiectare, realizare și evaluare a procesului de traducere specializată tehnică în domeniul în care vor activa; - comunicarea cu un specialist din domeniul în care se efectuează traducerea specializată tehnică pentru soluționarea problemelor apărute în timpul procesului de traducere; - cunoașterea și structurarea conceptelor fundamentale ale traductologiei și aplicarea acestora pe diferite tipuri de texte în domeniul în care vor activa; - adaptarea la cerințele pieței muncii și a domeniului de activitate; - capacitatea de a se documenta, folosind sursele cele mai adecvate (dicționare, texte paralele, site-uri de specialitate, glosare, interacțiune cu specialiști în domeniu) pentru a rezolva dificultățile terminologice, lexicale etc. ale textului sursă.

Conținutul disciplinei (se vor detalia: conținutul cursului, numărul de ore de predare pentru fiecare capitol al acestuia, lucrări de laborator, lucrări practice, proiect și altele), numărul total de ore, bibliografia)

Curs	Metode de predare (Clasice, clasice interactive, cu suport digital ș.a.)	Nr. de ore alocate
TOTAL ORE		

Activități aplicative			
Tipuri de lucrări (seminar, laborator, lucrări practice, proiect)	Denumirea lucrărilor	Metode de lucru cu studenții	Nr. de ore alocate
Laborator	1. Traducerea unor texte specializate din domeniul fizicii; texte cu nivel de dificultate mediu și dificil din domeniul fizicii.	Metodele de lucru cu studenții în cadrul orelor de laborator sunt interactive, bazate pe receptarea mesajului scris, exprimare scrisă și exprimare orală:	3

Laborator	2. Traducerea unor texte specializate din domeniul industriei de automobile; texte cu nivel de dificultate mediu din domeniul industriei de automobile.	<p>a) receptare a mesajului scris – constă în învățarea studenților să varieze modul de a citi al textelor tehnico-științifice în funcție de scopul analizei și de caracteristici: citirea textului în detaliu pentru a înțelege mesajul în profunzime sau și citirea selectivă a textului în vederea formării unei idei generale a mesajului global al textului; înțelegerea termenilor de specialitate dintr-un text tehnico-științific; extragerea informațiilor importante dintr-un text specializat; identificarea caracteristicilor lexico-semantice și gramaticale ale textelor tehnico-științifice; recunoașterea particularităților textelor de specialitate din diferite domenii (tehnic, medical, publicitar etc.)</p> <p>b) exprimare scrisă – traducerea unor texte din diferite domenii tehnico-științifice; alegerea termenilor, expresiilor, siglelor și abrevierilor adecvate; folosirea corectă a elementelor lexicale (sinonime, parafraze etc.) și gramaticale (pronume, articole, conectori, moduri și timpuri verbale etc.) în vederea obținerii unei traduceri de calitate; distingerea într-un text între lexicul comun și terminologia de specialitate utilizarea strategiilor și procedeele de traducere adecvate; realizarea glosarului terminologic al domeniului pe baza textelor studiate; notarea deosebirilor și asemănarilor lexico-semantice și gramaticale dintre textul-sursă și cel țintă, modificărilor lexico-semantice și gramaticale suferite de textul-sursă în timpul procesului de traducere și dificultăților întâmpinate pe parcursul traducerii, soluțiile și strategiile propuse.</p> <p>c) exprimare orală – discutarea strategiilor și procedeele de traducere utilizate în procesul de traducere; discutarea elementelor lexico-gramaticale folosite în traducere; discutarea, analizarea și</p>	4
Laborator	3. Traducerea unor texte specializate din domeniul construcțiilor civile; texte cu nivel de dificultate mediu și dificil din domeniul construcțiilor civile.		3
Laborator	4. Traducerea pliantelor și cataloagelor de mobilă, produselor tehnico-sanitare, etc.).		4
Laborator	5. Traducerea unor texte unor texte din domeniul industriei mobilei și a lemnului; texte cu nivel de dificultate mediu și dificil din domeniul mobilei și a lemnului.		4
Laborator	6. Traducerea unor texte specializate din domeniul medical; texte cu nivel de dificultate mediu și dificil din domeniul medicinei.		4
Laborator	7. Traducerea unor texte specializate din domeniul topografiei și cadastrului; texte cu nivel de dificultate mediu din domeniul topografiei și cadastrului.		4

		soluționarea dificultăților de traducere apărute; realizarea de prezentări orale.	
	Colocviu		2
TOTAL ORE			28

Bibliografie recomandată (Cel puțin un titlu bibliografic sa fie al titularului de disciplina):

1. Belda Medina, José Ramón: *El lenguaje de la informática e Internet y su traducción*, San Vicente del Raspeig, Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2003.
2. Calciu, Alexandru; Samharadze, Zaira : *Dicționar Spaniol-Român*, București, Univers Enciclopedic, 2005.
3. Herling, Florina-Cristina: *Traducción especializada científico-técnica. Antología de textos y ejercicios*. (suport de curs și seminar nepublicat).
4. Herling, Florina-Cristina: *Dicționar Tehnic Român-Spaniol, Partea I A-M*, Editura Conspress, 2018
5. Hurtado Albir, Amparo: *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*, Edelsa S.A., Madrid, 1999.
6. Hurtado Albir, Amparo: *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología*, Editorial Cátedra, 2011.
7. Muñoz Martín, Ricardo: *Lingüística para traducir*, Editorial Teide, S.A., Barcelona, 1995.
8. Putnam, R. E.; Carlson, G. E.: *Diccionario de Arquitectura Construcción y Obras Públicas*, Editorial Thomson-Paraninfo, Madrid, 2005.
9. Rico Pérez, Celia, *Guía de supervivencia para traductores*, Pie de Página, 2016.
10. ****Gran diccionario del español actual basado en el corpus lingüístico* Cumbre, Madrid, SGEL, 2001.

Bibliografie online:

1. Gamero Pérez, Silvia: *La traducción de textos técnicos*, Ariel Lenguas Modernas
https://books.google.ro/books?id=Tr4RISBb2zMC&printsec=frontcover&hl=ro&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false
2. http://www.infovisual.info/index_es.html
3. <http://www3.uji.es/~gamero/caracteristicastraducciontecnica.pdf>

Evaluare	Ponderea în procente din nota finală
Răspunsurile la examinarea finală	25%
Susținerea lucrărilor practice de laborator	-
Susținerea finală a proiectelor	-
Testarea periodică prin lucrări de control	-
Testarea continuă pe parcursul semestrului	75%
Referate elaborate în afara orelor de curs și de lucrări practice	-
Participarea la orele de curs și aplicații	-
Alte activități (de precizat care).....	-

Descrieți modalitatea practică de evaluare finală: Examinare scrisă în care sunt evaluate următoarele competențe dobândite de-a lungul semestrului:

- competențele de comunicare scrisă;
 - identificarea și analiza dificultăților de diferite tipuri dintr-un text: terminologice, lexicale, morfo-sintactice, stilistice; rezolvarea problemelor sau a dificultăților de traducere întâlnite;
 - analiza unei traduceri din limba spaniolă în limba română prin descrierea metodelor și procedeele de traducere folosite; identificarea caracteristicilor textului tehnico-științific.
- Lucrarea scrisă se notează în funcție de răspunsul studentului la cerințelor formulate în

subiect, punctajul regăsindu-se pe foaia de examinare.

Participarea studenților la evaluarea finală (colocviu) se desfășoară conform cerințelor menționate în Regulamentul privind desfășurarea activității studenților în Universitatea Tehnică de Construcții București, aprobat în Senatul UTCB din 03.11. 2021 (aflat pe site-ul UTCB):

Art. 31 În cazul studenților din anii I și II de la programele de studii universitare de licență condițiile de intrare la forma de evaluare a cunoștințelor sunt:

(2) în cazul unei discipline prevăzute cu colocviu, studenții care nu au participat la cel puțin 50% din numărul total de ore de activități didactice asistate la acea disciplină nu pot participa la colocviu în cursul semestrului în care disciplina este programată;

De asemenea, studenții trebuie să prezinte la fiecare seminar temele (semnate și datate), iar la finalul semestrului trebuie să prezinte mapa cu temele pentru acasă și exercițiile lucrate în clasă.

Studenții vor fi examinați și notați conform celor prevăzute în Regulamentul privind desfășurarea activității studenților în Universitatea Tehnică de Construcții București, aprobat în Senatul UTCB din 03.11. 2021 (aflat pe site-ul UTCB):

Art. 35 Procesul de evaluare a performanțelor studenților cuantifica nivelul și calitatea cunoștințelor dobândite în urma participării la activitățile prevăzute în planul de învățământ. În cadrul procesului de evaluare a performanțelor academice sunt respectate principiile de etică și deontologie universitară. Evaluarea studenților se realizează în raport cu tematica predată, specificată în fișa disciplinei, prevăzută în planul de învățământ.

Art. 36 Evaluarea studenților se realizează pe baza următoarelor criterii:

(1) volumul și calitatea cunoștințelor dobândite în raport cu competențele prevăzute în fișa disciplinei și cu competențele oferite de programul de studiu,

(2) activitatea în cadrul disciplinei

(3) forma și calitatea prezentării cunoștințelor prin intermediul documentelor elaborate în cadrul disciplinei (teme, rapoarte de studiu, proiecte, prezentări).

Art. 39 Evaluarea cunoștințelor studenților se realizează prin:

(1) evaluări pe parcurs (prevăzute în timpul semestrului de studiu);

(2) evaluare finală (prevăzută în sesiunea de examene, în cazul disciplinelor la care forma de examinare prevăzută în planul de învățământ este examen).

Art. 40 Nota finală a examinării (NF) la o disciplină de studiu se compune din:

(1) nota probei de evaluare a cunoștințelor dobândite (EC)

(2) nota rezultată din cuantificarea activității studentului pe parcursul semestrului

(AP) concretizată prin:

a. elaborarea temelor pentru acasă

b. rapoarte de studiu, a referatelor

c. lucrări de laborator

d. proiecte fără notă separată, verificate și notate de către titular

e. bonificarea activității studenților în cadrul disciplinei (în limita a 10% din nota finală maximă posibilă)

NF = medie ponderată a EC și AP

Art. 41 Elaborarea subiectelor de examen se realizează în baza tematicii precizate în fișa disciplinei avizată de consiliul facultății. În calculul notei finale a examenului, nu pot fi incluse subiecte formulate din tematici netratate în cadrul disciplinei. Nota finală (NF) minimă este 1 (unu), nota minimă necesară promovării unei discipline de studiu este 5 (cinci), iar nota maximă este 10 (zece).

Art. 42 Prevederea evaluărilor pe parcurs la disciplinele din planul de învățământ este obligatorie pe parcursul semestrului de studiu. Evaluarea pe parcurs a cunoștințelor dobândite de către studenți, contribuie la asigurarea procesului de învățare continuă, pe tot parcursul semestrului de studiu. Baremul de notare, avizat de Consiliul de

conducere al departamentului de resort, se comunica studenților la începutul examinării.

Art. 43 Evaluarea cunoștințelor dobândite (EC), prin evaluare pe parcurs și prin evaluare finală, poate fi susținută printr-una dintre modalitățile:

(1) examinare scrisă prin formulare de subiecte elaborate, cu dezvoltare de întindere adecvată, cu nota distinctă la aplicații sau/și teorie;

(2) examinare scrisă prin test tip-grilă cu punctaje specificate, egale sau diferențiate atribuite subiectelor;

(3) examinare orală, prin formulare de subiecte elaborate sau comunicări tehnice asupra studiilor de caz, cu dezvoltare de întindere adecvată, cu nota distinctă la aplicații sau/și teorie;

(4) examinare hibridă, constând dintr-o probă scrisă și o probă orală. Proba scrisă se poate desfășura printr-una din modalitățile descrise la (a) sau (b). Examinarea în sistem hibrid poate conține:

a. subiecte aplicative și teoretice, susținute separat, prin proba scrisă și orală, sau

b. subiecte aplicative și teoretice, susținute prin proba scrisă, proba orală având caracter regulator, cu o pondere de până la 10% din nota finală maximă posibilă a examenului.

Art. 44 (1) În cadrul disciplinelor prevăzute cu activitate de seminar sau/și laborator de calcul, evaluarea studenților pentru astfel de activități didactice se realizează prin rezolvarea de subiecte aplicative.

Art. 45 În cazul disciplinelor cu formă de finalizare prevăzută cu colocviu, minim 75% din nota finală este alocată evaluării pe parcurs a cunoștințelor.

Numărul total de ore de studiu individual (fiecare rând se completează după caz)			
Studiul notițelor de curs	2	Pregătirea pentru examinarea finală	4
Studiul suporturilor de curs - manuale, cărți etc.	2	Participarea la consultații	-
Studiul bibliografiei minimale recomandate	2	Documentarea în teren	-
Activitățile specifice de pregătire pentru seminar, proiect, laborator etc.	2	Documentarea suplimentară în bibliotecă	-
Elaborarea de teme, referate, eseuri etc.	-	Documentarea prin rețeaua internet	-
Pregătirea pentru lucrări de verificare	-	Alte activități	-
Pregătirea pentru prezentări orale	2	.....	-
TOTAL ore studiu individual pe semestru			14

Semnături:

Data completării:

30.09.2024

Titularul de curs

Titularul de laborator

Lector univ. dr.
Cristina HERLING

Director de Departament
Conf. univ. dr. Raluca GHENȚULESCU

Decan

Ș.I. dr. ing. Daniela ȚĂPUȘI

Notații: C - ore de curs; S - ore de seminar; L - ore de laborator/lucrări; P - ore de practică; E - examen;
CO - colocviu; V – verificare.

UNIVERSITATEA TEHNICĂ DE CONSTRUCȚII BUCUREȘTI

Programul de Studii Universitare de Licență Traducere și Interpretare
 Departamentul de Limbi Străine și Comunicare

FIȘA DISCIPLINEI

(COD PO-09_F-01)

Denumirea disciplinei	COMPETENȚE DE COMUNICARE B III			Codul disciplinei	5.OB03.DF	
Anul de studiu	III	Semestrul	5	Tipul de evaluare finală (E, CO, V)		E
Regimul disciplinei (OB – obligatorie, OP – opțională, FC – facultativă)				OB	Număr de credite	3
Total ore din Planul de învățământ	28	Total ore studiu individual		14	Total ore pe semestru	42
Categoria formativă a disciplinei	DPF – fundamentală, PTG – tehnică generală, PIG – ingierească generală, PET – economică și tehnologică generală, DPS – de specialitate, ELS – educație și pentru promovarea valorilor democrației, tehnicii de comunicare și limbilor străine, DPD – proiect de diplomă, DPP – pregătire psihopedagogică.					DF
Titularul(a) disciplinei	Lect. univ. dr. Liliana-Florentina RICINSCHI					

Facultatea	FACULTATEA DE INGINERIE ÎN LIMBI STRĂINE
Domeniul de studii	LIMBI MODERNE APLICATE
Ciclul de studii (Licență, Masterat, Doctorat)	LICENȚĂ
Programul de studii (Specializarea)	TRADUCERE ȘI INTERPRETARE

Numărul total de ore pe săptămână din Planul de învățământ				
Total	C	S	L	P
2	2	-	-	-

Precondiții de curriculum	
---------------------------	--

Competențe profesionale vizate de disciplină	<p>Stăpânesc principalele concepte din domeniul sintaxei: verbe tranzitive, intransitive, structuri impersonale, structuri pasive, negația, diverse propoziții subordonate și structurile caracteristice acestora.</p> <p>Analizează structuri sintactice complexe în diferite tipuri de texte tehnice.</p> <p>Folosesc în mod corect și oferă o traducere corectă pentru construcțiile pasive, negative, infinitivale, pentru verbele copulative, diferite tipuri de propoziții subordonate, etc. în texte din diverse domenii, cu accent pe cele din domeniul tehnico-științific.</p> <p>Propun soluții adecvate pentru corectarea greșelilor sintactice și pentru o cât mai bună traducere a structurilor sintactice specifice din limba-sursă.</p>
--	--

Conținutul disciplinei (se vor detalia: conținutul cursului, numărul de ore de predare pentru fiecare capitol al acestuia, lucrări de laborator, lucrări practice, proiect și altele), numărul total de ore, bibliografia)

Curs ¹	Metode de predare (Clasice, clasice interactive, cu suport digital ș.a.)	Nr. de ore alocate
Noțiuni introductive de sintaxa propoziției și a frazei, definiții, concepte	Clasice	2
The Structure of Simple Sentences. Words. Lexical Categories. Phrases, NPs, AdjPs, VPs, PPs.	Clasice interactive	2
Intransitive predicates/Intransitivity	Clasice interactive	2
Transitive predicates/Transitivity	Clasice interactive	2
Passive Constructions and Cognate Objects	Clasice interactive	2
The Structure of Complex Sentences. Sentence Negation	Clasice interactive	2
Questions	Clasice interactive	2

¹ Conținutul cursului este deschis pe parcursul anului universitar 2021-2022 și supus revizuirii ușoare în sensul adăugării de concepte și procese de sintaxă noi, la fiecare curs, în funcție de temă și progresul predării materiei la ore. În forma actuală (27.09.2021), conține principalele concepte de sintaxă a propoziției simple și sintaxa frazei care vor fi acoperite ca bază a cursului.

Coordination	Clasice interactive	2
Classification of Dependent Clauses	Clasice interactive	2
Relative Clauses	Clasice interactive	2
That-Clauses	Clasice interactive	2
Infinitive Complements	Clasice interactive	2
ING Complements	Clasice interactive	2
Revision	Clasice interactive	2
TOTAL ORE		28
Bibliografie recomandată² (Cel puțin un titlu bibliografic să fie al titularului de disciplină): Avram, Larisa (2003). <i>English Syntax: The Structure of the Root Clause</i> . București: Oscar Print. Graver, B.D (1986). <i>Advanced English Practice</i> . Third Edition. Oxford: Oxford University Press. Huddleston, Rodney & Pullum, Geoffrey (2002) Radford, Andrew (2004). <i>English Syntax. An Introduction</i> . Cambridge: Cambridge University Press. Ricinschi Liliana-Florentina (2019), "Syntactic aspects of civil engineering texts, the difficulties they create in translation and some solutions to the main issues". In <i>Buletinul Științific al Universității Tehnice de Construcții București Seria: Limbi Străine și Comunicare</i> , XII/2019-2, pp. 52-62. Vișan Nadina (2006). <i>Sentence Processes. Curs de sintaxa frazei pentru învățământul la distanță</i> . București: Editura CREDIS. Yule, George (2006) <i>Oxford Practice Grammar with Answers</i> . Oxford: Oxford University Press. Webografie: https://examplesentences.net/simple-sentences/40-simple-sentences-examples-40-example-of-simple-sentence/ https://examples.yourdictionary.com/simple-sentence-examples.html		

Evaluare	Pondere în procente din nota finală
Răspunsurile la examinarea finală	60%
Susținerea lucrărilor practice de laborator	

² Lista bibliografică va fi completată cu titluri noi, pe măsură ce vor fi folosite în cadrul cursurilor, de-a lungul semestrului 1 al anului 2021-2022.

Susținerea finală a proiectelor	
Testarea periodică prin lucrări de control	
Testarea continuă pe parcursul semestrului	20%
Referate elaborate în afara orelor de curs și de lucrări practice	
Participarea la orele de curs și aplicații	20%
Alte activități (de precizat care).....	
Descrieți modalitatea practică de evaluare finală Examen scris cu subiecte care să verifice teoria predată pe parcursul celor 14 săptămâni și exerciții și aplicații practice de tipul celor lucrate la ore.	

Numarul total de ore de studiu individual (fiecare rând se completează după caz)			
Studiul notițelor de curs	3	Pregătirea pentru examinarea finală	3
Studiul suporturilor de curs - manuale, cărți etc.	3	Participarea la consultații	
Studiul bibliografiei minimale recomandate	3	Documentarea în teren	
Activitățile specifice de pregătire pentru seminar, proiect, laborator etc.		Documentarea suplimentară în bibliotecă	1
Elaborarea de teme, referate, eseuri etc.		Documentarea prin rețeaua internet	1
Pregătirea pentru lucrări de verificare		Alte activități	
Pregătirea pentru prezentări orale		.....
TOTAL ore studiu individual pe semestru			14

Semnături:

Data
completării:

30.09.2024

Titularul de curs

Lect. univ. dr. Liliana-Florentina RICINSCHI

Director de Departament

Conf. univ. dr. Raluca Mihaela Ghențulescu

Decan FILS,

S.I. dr. Ing. Daniela ȚĂPUȘI

Notații: C - ore de curs; S - ore de seminar; L - ore de laborator/lucrări; P - ore de practică; E - examen; CO - colocviu; V – verificare.

UNIVERSITATEA TEHNICĂ DE CONSTRUCȚII BUCUREȘTI

FIȘA DISCIPLINEI

Denumirea disciplinei	TEORIA COMUNICĂRII ȘI TEHNICA INTERPRETĂRII BII (TCTI BII)			Codul disciplinei	5.OB05.DS	
Anul de studiu	III	Semestrul	5	Tipul de evaluare finală (E, CO, V)	E	
Regimul disciplinei (OB – obligatorie, OP – opțională, FC – facultativă)				OB	Număr de credite	3
Total ore din Planul de învățământ	42	Total ore studiu individual		28	Total ore pe semestru	70
Categoria formativă a disciplinei	DF – di ciplină fundamentală, DS – di ciplină de pECIALITATE, DD - di ciplină în domeniu; DC – de aplica ie (complementară), PR – stagiul de pregătire practică, DP – di ciplină pentru pregătire p ihopedagogică				DS	
Titularul(a) disciplinei*	Lect.univ. dr. Bunea Anca-Margareta					

Facultatea	FACULTATEA DE INGINERIE ÎN LIMBI STRĂINE	Numărul total de ore pe săptămână din Planul de învățământ				
Domeniul de studii	LIMBI MODERNE APLICATE					
Ciclul de studii (Licență, Masterat, Doctorat)	LICENȚĂ	Total	C	S	L	P
Programul de studii (Specializarea)	TRADUCERE ȘI INTERPRETARE	3	-	-	3	-

Precondi de curriculum	Teoria Comunicării și Tehnica Interpretării B II (TCTI B II)
Competen e profesionale vizate de di ciplină	Redau ideile principale dintr-un discurs pe teme generale (3-4 minute) în limba română. Alcătuiesc și oralizează discursuri de 3-4 minute pe teme date, în limba B. Stăpânesc tehnicile și principiile luării de notite. Interpretează cu notite un discurs de 4-5 minute pe teme generale, din limba B în limba A.

Conținutul disciplinei (se vor detalia: conținutul cursului, numărul de ore de predare pentru fiecare capitol al acestuia, lucrări de laborator, lucrări practice, proiect și altele), numărul total de ore, bibliografia)

Activități aplicative			
Tipuri de lucrări (seminar, laborator, lucrări practice, proiect)	Denumirea lucrărilor	Metode de lucru cu tuden ii	Nr. de ore alocate
Laborator	Redarea ideilor principale dintr-un discurs pe teme generale (3-4 minute) în limba română.	-- Metode de comunicare	6

	Identificarea structurii, a detaliilor.	orală (expozitive – pentru prezentarea materialului de lucru sau a indicatiilor cu	
Laborator	Identificarea elementelor de cultură, civilizație și umor. Exercitii de parafrază și reformulare.		6
Laborator	Alcătuirea și oralizarea unor discursuri de 3-4 minute pe teme date, în limba B. Exercitii de structurare, oralizare și redare.		6

Laborator	Dobândirea tehnicilor și principiilor luării de notite. Prezentare, exercitii, formarea deprinderilor care vor fi exersate și se vor consolida pe parcursul întregului semestru.	privire la de exercitiile realizat: expunerea, prelegerea, explicatia, descrierea; interogatia - conversatia), discutii și dezbateri, problematizarea;	6
Laborator	Exercitii de interpretare cu notite a unor discursuri pe teme generale, din limba B în limba A.		18
TOTAL ORE			42
Bibliografie recomandată (Cel puțin un titlu bibliografic să fie al titularului de disciplină):			
<p>1. AIIC. [online]. Adresă URL www.aiic.com</p> <p>BUNEA, A. M. (2014). "Can a Teacher Be an Interpreter? A Question of Identity" in Language and Literature – European Landmarks of Identity, Pitești.</p> <p>GARZONE, G AND M. VIEZZI (eds). 2002. <i>Interpreting in the 21st Century</i>. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins</p> <p>4. GILE, D. (1995). <i>Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training</i>. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.</p> <p>GILLIES, A. (2014). <i>Note-taking for Consecutive Interpreting: A Short Course</i>. London: Routledge</p> <p>6. JONÉS, R. (2002). <i>Conference Interpreting Explained</i>. Manchester: St Jerome Publishing.</p> <p>NOLAN, J. (2005). <i>Interpretation. Technique and Exercise</i>. Great Britain: Multilingual Matters Ltd.</p> <p>HELAN, M. (2001). <i>The Interpreter's Resource</i>. Clevedon and New York: Multilingual Mattering <i>Interpreting Studies</i>. London and New York:</p>			

Evaluare	Ponderea în procente din nota finală
Răspunsurile la examinarea finală	60%
Susținerea lucrărilor practice de laborator	
Susținerea finală a proiectelor	

Testarea periodică prin lucrări de control	
Testarea continuă pe parcursul semestrului	40%
Referate elaborate în afara orelor de curs și de lucrări practice	
Participarea la orele de curs și aplicații	
Alte activități (<i>de precizat care</i>).....	
Descrieți modalitatea practică de evaluare finală Studentul interpretează cu notite un discurs de 3-4 minute pe teme generale, din limba B în limba A.	

Numărul total de ore de studiu individual (<i>fiecare rând se completează după caz</i>)		
Studiul notițelor de curs	4	Pregătirea pentru examinarea finală
Studiul suporturilor de curs - manuale, cărți etc.		Participarea la consultații
Studiul bibliografiei minimale recomandate	6	Documentarea în teren
Activitățile pecifice de pregătire pentru seminar, proiect, laborator etc.	14	Documentarea suplimentară în bibliotecă
Elaborarea de teme, referate, eseuri etc.		Documentarea prin rețeaua internet
Pregătirea pentru lucrări de verificare		Alte activități
Pregătirea pentru prezentări orale		.....
TOTAL ore studiu individual pe semestru		28 ore

Semnături:

Data completării:
30.09.2024

Titularul de curs
(*Titlul didactic, numele si prenumele*)
lect. univ. dr.
Bunea Anca -Margareta

Titularul de seminar / laborator /
lucrări practice / proiect
(*Titlul didactic, numele si prenumele*)
lect. univ. dr.
Bunea Anca -Margareta

Director de Departament
(*Titlul didactic, numele si prenumele*)

Conf. univ. dr. **Raluca Ghentulescu**

Decan FILS,

S.I. dr. Ing. Daniela ȚĂPUȘI

Notații: C - ore de curs; S - ore de seminar; L - ore de laborator/lucrări; P - ore de practică; E - examen; CO - colocviu; V – verificare.

FIȘA DISCIPLINEI

Denumirea disciplinei	TEORIA COMUNICĂRII ȘI TEHNICA INTERPRETĂRII (TCTI C II)			Codul disciplinei	5.OB06.DS	
Anul de studiu	III	Semestrul	5	Tipul de evaluare finală (E, CO, V)		E
Regimul disciplinei (OB – obligatorie, OP – opțională, FC – facultativă)				OB	Număr de credite	3
Total ore din Planul de învățământ	42	Total ore studiu individual		28	Total ore pe semestru	70
Categoria formativă a disciplinei	DD – disciplină de domeniu, DS – disciplină de specialitate, DC – disciplină complementară, PR – stagiul de pregătire practică					DS
Titularul(a) disciplinei*	Lect. univ. dr. Gabriela Iliuță					

Facultatea	FACULTATEA DE INGINERIE ÎN LIMBI STRĂINE – DEPARTAMENTUL DE LIMBI STRĂINE ȘI COMUNICARE	Numărul total de ore pe săptămână din Planul de învățământ				
Domeniul de studii	LIMBI MODERNE APLICATE					
Ciclul de studii (Licență, Masterat, Doctorat)	LICENȚĂ					
Programul de studii (Specializarea)	TRADUCERE ȘI INTERPRETARE					
		Total	C	S	L	P
		3			3	

Precondiții de curriculum	Cunoașterea la nivel C 1 a limbilor de lucru
Competențe profesionale vizate de disciplină	La sfârșitul semestrului, studenții:

	<p>Știu să realizeze o traducere la prima vedere din limba C în limba A.</p> <p>Sunt capabili să identifice diferitele tipuri de discurs ținute în limba sursă (B), cu scopul de a le putea interpreta în limba țintă (limba română), pe baza memoriei de scurtă durată.</p> <p>Știu să redea ideile principale dintr-un discurs pe teme generale (3-4 minute) în limba română.</p> <p>Știu să alcătuiască și să oralizeze discursuri de 3-4 minute pe teme date, în limba C.</p> <p>Stăpânesc tehnicile și principiile luării de notițe. Știu să interpreteze fără notițe un discurs pe teme generale, din limba C în limba A.</p>
--	---

Conținutul disciplinei (se vor detalia: conținutul cursului, numărul de ore de predare pentru fiecare capitol al acestuia, lucrări de laborator, lucrări practice, proiect și altele), numărul total de ore, bibliografia)

Activități aplicative			
Tipuri de lucrări (seminar, laborator, lucrari practice, proiect)	Denumirea lucrărilor	Metode de lucru cu studenții	Nr. de ore alocate
Laborator	Redarea ideilor principale dintr-un discurs pe teme generale (3-4 minute) în limba română Identificarea structurii, a detaliilor.	Metodele de comunicare orală	6
Laborator	Identificarea elementelor de cultură, civilizație și umor. (Les dinasties royales en Europe, Monuments français, Musées français et francophones, Films français, etc.) Exerciții de parafrază și reformulare.	(expozitive – prezentarea materialului de lucru sau a indicațiilor cu privire la exercițiile de realizat:	6
Laborator	Alcătuirea și oralizarea unor discursuri de 3-4 minute pe teme date, în limba C. (Mes projets d’avenir, Souvenirs d’enfance, Amitiés, etc.) Exerciții de <u>structurare, oralizare și redare.</u>	expunerea, prelegerea, explicația, descrierea; interogative:	6

Laborator	Dobândirea tehnicilor și principiilor luării de notițe. Prezentare, exerciții, formarea deprinderilor care vor fi exersate și se vor consolida pe parcursul întregului semestru. (Pays francophones, Destinations de rêve, Institutions européennes, etc.)	conversația), discuții și dezbateri, problematizarea; Metode bazate pe acțiune (operaționale sau practice) (exerciții și studii de caz);	6
	Exerciții de interpretare cu notițe a unor discursuri pe teme generale, din limba C în limba A. (Réseaux sociaux, Médicaments miraculeux, Avancées de la technique et de la science, etc.)	Metode de simulare (bazate pe acțiune fictivă) (jocurile de rol).	18
TOTAL ORE			42

Evaluare	Ponderea în procente din nota finală
Răspunsurile la examinarea finală	60%
Susținerea lucrărilor practice de laborator	
Susținerea finală a proiectelor	
Testarea periodică prin lucrări de control	
Testarea continuă pe parcursul semestrului	40%
Referate elaborate în afara orelor de curs și de lucrări practice	
Participarea la orele de curs și aplicații	
Alte activități (<i>de precizat care</i>).....	
<p>Descrieți modalitatea practică de evaluare finală</p> <p>I. Examinare față în față Studentul interpretează consecutiv, cu notițe, un discurs pe o tematică generală (3-4 minute).</p> <p>II. Examinare online Examenul se desfășoară pe platforma Microsoft Teams numai în cazul în care Senatul universitar decide desfășurarea în regim online a activităților de evaluare. Examenul constă în interpretarea consecutivă, cu notițe, a unui discurs pe o tematică generală. (3-4 minute) Notele se comunică prin mesaje individuale adresate fiecărui student pe platforma Microsoft Teams.</p>	

Numarul total de ore de studiu individual (<i>fiecare rând se completează după caz</i>)
--

Studiul notițelor de curs	6	Pregătirea pentru examinarea finală	4
Studiul suporturilor de curs - manuale, cărți etc.	6	Participarea la consultații	
Studiul bibliografiei minimale recomandate	6	Documentarea în teren	
Activitățile specifice de pregătire pentru seminar, proiect, laborator etc.	6	Documentarea suplimentară în bibliotecă	
Elaborarea de teme, referate, eseuri etc.		Documentarea prin rețeaua internet	
Pregătirea pentru lucrări de verificare		Alte activități	
Pregătirea pentru prezentări orale		.....
TOTAL ore studiu individual pe semestru			28

Semnături:

Data complării: Titularul de seminar / laborator /
lucrări practice / proiect
(*Titlul didactic, numele si
prenumele*)

30.09.2024

Lect.univ.dr. Gabriela Iliuță

Director de Departament
Conf. univ. dr. Ghentulescu Raluca

Decan FILS,

S.I. dr. Ing. Daniela ȚĂPUȘI

Notații: C - ore de curs; S - ore de seminar; L - ore de laborator/lucrări; P - ore de practică; E - examen; CO -
colocviu; V –
verificare.

UNIVERSITATEA TEHNICĂ DE CONSTRUCȚII BUCUREȘTI

FIȘA DISCIPLINEI

(COD PO-09_F-01)

Denumirea disciplinei	TEORIA COMUNICĂRII ȘI TEHNICA INTERPRETĂRII CII GERMANĂ (TCTI CII)			Codul disciplinei	5.OB06.DS	
Anul de studiu	III	Semestrul	5	Tipul de evaluare finală (E, CO, V)		E
Regimul disciplinei (OB – obligatorie, OP – opțională, FC – facultativă)				OB	Număr de credite	3
Total ore din Planul de învățământ	42	Total ore studiu individual		28	Total ore pe semestru	70
Categoria formativă a disciplinei	DF – disciplină fundamentală, DS – disciplină de specialitate, DD - disciplină în domeniu; DC – de aplicație (complementară), PR – stagiu de pregătire practică, DP – disciplină pentru pregătire psihopedagogică					DS
Titularul(a) disciplinei*	lector univ dr. Oana-Florina AVORNICESEI					

Facultatea	FACULTATEA DE INGINERIE ÎN LIMBI STRĂINE
Domeniul de studii	LIMBI MODERNE APLICATE
Ciclul de studii (Licență, Masterat, Doctorat)	LICENȚĂ
Programul de studii (Specializarea)	TRADUCERE ȘI INTERPRETARE

Numărul total de ore pe săptămână din Planul de învățământ				
Total	C	S	L	P
3	-	-	3	-

Precondiții de curriculum	Teoria Comunicării și Tehnica Interpretării C I (TCTI C I)
Competențe profesionale vizate de disciplină	Redau ideile principale dintr-un discurs pe teme generale (3-4 minute) în limba română. Alcătuiesc și oralizează discursuri de 3-4 minute pe teme date, în limba C. Stăpânesc tehnicile și principiile luării de notițe. Interpretează cu notițe un discurs de 4-5 minute pe teme generale, din limba C în limba A.

Conținutul disciplinei (se vor detalia: conținutul cursului, numărul de ore de predare pentru fiecare capitol al acestuia, lucrări de laborator, lucrări practice, proiect și altele), numărul total de ore, bibliografia)

Activități aplicative

Tipuri de lucrări (seminar, laborator, lucrari practice, proiect)	Denumirea lucrărilor	Metode de lucru cu studenții	Nr. de ore alocate
Laborator	Redarea ideilor principale dintr-un discurs pe teme generale (3-4 minute) în limba română. Identificarea structurii, a detaliilor.	Metode de comunicare orală (expozitive – pentru prezentarea materialului de lucru sau a indicațiilor cu privire la exercițiile de realizat: expunerea, prelegerea, explicația, descrierea; interogative - conversația), discuții și dezbateri, problematizarea; Metode bazate pe acțiune (operaționale sau practice) (exerciții și studii de caz);	6 ore
Laborator	Identificarea elementelor de cultură, civilizație și umor. Exerciții de parafrază și reformulare.		6 ore
Laborator	Alcătuirea și oralizarea unor discursuri de 3-4 minute pe teme date, în limba C. Exerciții de structurare, oralizare și redare.		6 ore
Laborator	Dobândirea tehnicilor și principiilor luării de notițe. Prezentare, exerciții, formarea deprinderilor care vor fi exersate și se va consolida pe parcursul întregului semestru.		6 ore
Laborator	Exerciții de interpretare cu notițe a unor discursuri pe teme generale, din limba C în limba A.		18 ore
TOTAL ORE			42 ore

Bibliografie recomandată (Cel puțin un titlu bibliografic sa fie al titularului de disciplina):

Limba GERMANĂ:

1. AVORNICESEI, O.A. *Interpretare consecutivă – exerciții de memorie și discursuri (note de curs)*.
2. GILLIES, A. (2014). *Note-taking for Consecutive Interpreting: A Short Course*. London: Routledge
3. MAFTEI-GOLOPENȚIA, E., R.M. TOPALĂ, O.F. AVORNICESEI (2016) *Interpretarea de Conferință. Tehnici și Aplicații*. Craiova: Editura Universitaria.
4. NOLAN, J. (2005). *Interpretation. Techniques and Exercises*. Great Britain: Multilingual Matters Ltd.
5. TAYLOR-BOULADON, V. (2011). *Conference Interpreting. Principles and Practice*. 3rd ed. Charleston: CreateSpace.
6. ANDRES, D. 2002. *Konsekutivdolmetschen und Notation*. Frankfurt: Peter Lang;
7. AVORNICESEI, O.-F. (2022) *Simultaneous Interpretation in International Relations. Sample Speeches and Practical Activities for the Use of Second-Year M.A. Students in Specialised Translation and Interpretation*. Craiova: Editura Universitaria.
8. AVORNICESEI, O.-F. (2022) *Simultandolmetschen für internationale Beziehungen. Redesammlung für praktische Übungen für die MA/Studierenden im 2. Jahrgang des Masterprogramms für Fachübersetzen und -dolmetschen (MATIS)*. Editura Universitaria, Craiova
9. MATYSSEK, H. (1989). *Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher*. Heidelberg, Groos.

10. SNELL-HORNBY, M. ET AL. (1999). *Handbuch Translation*. Tübingen, Stauffenburg Verlag.
11. AVORNICESEI, O.-F. (2022) *A Practical Course for Simultaneous Interpretation. Sample Speeches and Practical Activities for the Use of Second-Year M.A. Students of Specialised Translation and Interpretation*, Colecția FILOLOGIE, Editura PRO Universitaria, București.
12. AVORNICESEI, O.-F. (2022) *Praktischer Kurs für Simultandolmetschen. Redesammlung für praktische Übungen für die MA-Studierenden im 2. Jahrgang des Masterprogramms für Fachübersetzen und -dolmetschen (MATIS)*, Colecția FILOLOGIE, Editura PRO Universitaria, București.
13. Association Internationale des Interprètes de Conférence, <http://www.aiic.net/>
14. Interpreter Training Resources, <http://interpreters.free.fr/consec.htm>
15. Speech Repository 2.0 [online]. Adresă URL: http://ec.europa.eu/dgs/scic/cooperation-with-universities/speech_repository.htm
16. Online Resources for Conference Interpreter Training: <https://orcit.eu>

Evaluare	Pondere în procente din nota finală
Răspunsurile la examinarea finală	60%
Susținerea lucrărilor practice de laborator	
Susținerea finală a proiectelor	
Testarea periodică prin lucrări de control	
Testarea continuă pe parcursul semestrului	20%
Referate elaborate în afara orelor de curs și de lucrări practice	
Participarea la orele de curs și aplicații	20%
Alte activități (<i>de precizat care</i>).....	
Descrieți modalitatea practică de evaluare finală	
Studentul interpretează cu notițe un discurs de 3-4 minute pe teme generale, din limba C în limba A.	

Numarul total de ore de studiu individual (fiecare rând se completează după caz)			
Studiul notițelor de curs	6	Pregătirea pentru examinarea finală	4
Studiul suporturilor de curs - manuale, cărți etc.	6	Participarea la consultații	
Studiul bibliografiei minimale recomandate	6	Documentarea în teren	
Activitățile specifice de pregătire pentru seminar, proiect, laborator etc.	6	Documentarea suplimentară în bibliotecă	
Elaborarea de teme, referate, eseuri etc.		Documentarea prin rețeaua internet	
Pregătirea pentru lucrări de verificare		Alte activități	
Pregătirea pentru prezentări orale		.....
TOTAL ore studiu individual pe semestru			28 ore

Semnături:

Data completării:

30.09.2024

Titularul de curs
(Titlul didactic, numele si prenumele)

Titularul de seminar / laborator /
lucrări practice / proiect
(Titlul didactic, numele si prenumele)
lector univ.dr. **Oana-Florina
Avornicesei** (laborator limba C –
germană)

Director de Departament

Conf. univ. dr. **Raluca-Mihaela Ghețulescu**

Decan

S.I. dr. ing. Daniela ȚĂPUȘI

Notații: C - ore de curs; S - ore de seminar; L - ore de laborator/lucrări; P - ore de practică; E - examen; CO
- colocviu; V – verificare.

PROGRAMUL DE STUDII UNIVERSITARE DE LICENȚĂ TRADUCERE ȘI INTERPRETARE DEPARTAMENTUL DE LIMBI STRAINE ȘI COMUNICARE

FIȘA DISCIPLINEI

Denumirea disciplinei	Teoria comunicării și tehnica interpretării C II (TCTI C II) – LIMBA SPANIOLĂ			Codul disciplinei	5.OB06.DS
Anul de studiu	III	Semestrul	5	Tipul de evaluare finală (E, CO, V)	E
Regimul disciplinei (OB – obligatorie, OP – opțională, FC – facultativă)				OB	Număr de credite
					3
Total ore din Planul de învățământ	42	Total ore studiu individual	28	Total ore pe semestru	70
Categoria formativă a disciplinei	DD– disciplină de domeniu, DS – disciplină de specialitate, DC – disciplină complementară				DS
Titularul(a) disciplinei*	Lector univ. dr. Cristina GHERMAN				

Facultatea	FACULTATEA DE INGINERIE ÎN LIMBI STRĂINE – DEPARTAMENTUL DE LIMBI STRĂINE ȘI COMUNICARE	Numărul total de ore pe săptămână din Planul de învățământ			
Domeniul de studii	LIMBI MODERNE APLICATE				
Ciclul de studii (Licență, Masterat, Doctorat)	LICENȚĂ				
Programul de studii (Specializarea)	TRADUCERE ȘI INTERPRETARE	Total	C	S	L
		3	-	-	3

Precondiții de curriculum	TCTI C I
Competențe profesionale vizate de disciplină	<ul style="list-style-type: none"> - redau ideile principale dintr-un discurs pe teme generale (3-4 minute) în limba spaniolă. - alcătuiesc și oralizează discursuri de 3-4 minute pe teme date, în limba spaniolă. - stăpânesc tehnicile și principiile luării de notițe. - interpretează cu notițe un discurs de 4-5 minute pe teme

generale, din limba spaniolă în limba română..
--

Conținutul disciplinei (se vor detalia: conținutul cursului, numărul de ore de predare pentru fiecare capitol al acestuia, lucrări de laborator, lucrări practice, proiecte și altele, numărul total de ore, bibliografia)

Activități aplicative			
Tipuri de lucrări (seminar, laborator, lucrări practice, proiect)	Denumirea lucrărilor	Metode de lucru cu studenții	Nr. de ore alocate
Laborator	Redarea ideilor principale dintr-un discurs pe teme generale (3-4 minute) în limba spaniolă. Identificarea structurii, a detaliilor.	Metode de comunicare orală (expunerea, explicația, descrierea, conversația)	6
Laborator	Identificarea elementelor de cultură și civilizație Exerciții de parafrază și reformulare.		6
Laborator	Dobândirea tehnicilor și principiilor luării de notițe. Prezentare, exerciții, formarea deprinderilor care vor fi exersate și consolidate pe parcursul întregului semestru.		6
Laborator	Alcătuirea și oralizarea unor discursuri de 3-4 minute pe teme date, în limba spaniolă. Exerciții de structurare, oralizare și redare în limba română.		6
Laborator	Exerciții de interpretare cu notițe a unor discursuri pe teme generale, din limba spaniolă în limba română.		18
TOTAL ORE			42
<p>Bibliografie recomandată:</p> <p>1.Petrescu, Camelia, 2005, <i>Introducere în interpretare</i>, Timișoara, Excelsior Art.</p> <p>2.Torres Díaz, María Gracia, 2014, <i>Manual de interpretación consecutiva y simultánea</i>, Universidad de Málaga.</p> <p>3.<i>Libro blanco de la traducción y de la interpretación institucional</i>, în: http://ec.europa.eu/spain/pdf/libro-blanco-traduccion-%28ed2%29.pdf</p> <p>Bibliografie on line: https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/es_print_2016.pdf. https://orcit.eu/index.php/recursos/ https://www.lexicool.com/index.asp?IL=3 http://ec.europa.eu/ http://www.speechpool.net/es/</p>			

Evaluare	Ponderea în procente din
----------	--------------------------

				nota finală
Răspunsurile la examinarea finală				50 %
Susținerea lucrărilor practice de laborator				
Susținerea finală a proiectelor				
Testarea periodică prin lucrări de control				
Testarea continuă pe parcursul semestrului				50%
Referate elaborate în afara orelor de curs și de lucrări practice				
Participarea la orele de curs și aplicații				
Alte activități (de precizat care).....				
Descrieți modalitatea practică de evaluare finală: Studentii interpretează cu notițe un discurs de 4-5 minute pe teme generale, din limba spaniolă în limba română.				
Numărul total de ore de studiu individual (fiecare rând se completează după caz)				
Studiul notițelor de curs	4		Pregătirea pentru examinarea finală	4
Studiul suporturilor de curs - manuale, cărți etc.			Participarea la consultații	
Studiul bibliografiei minimale recomandate	2		Documentarea în teren	
Activitățile specifice de pregătire pentru seminar, proiect, laborator etc.	4		Documentarea suplimentară în bibliotecă	2
Elaborarea de teme, referate, eseuri etc.			Documentarea prin rețeaua internet	6
Pregătirea pentru lucrări de verificare			Alte activități	
Pregătirea pentru prezentări orale	6			
TOTAL ore studiu individual pe semestru				28

Data completării:
30.09.2024

Titularul de curs

Titularul de seminar / laborator /
lucrări practice / proiect

Lect. univ. dr.
Cristina GHERMAN

Director de Departament
Conf. univ. dr. Raluca GHENȚULESCU

Decan,
S.I. dr. ing. Daniela TAPUSI

Notății: C - ore de curs; S - ore de seminar; L - ore de laborator/lucrări; P - ore de practică; E - examen; CO - colocviu; V - verificare.

UNIVERSITATEA TEHNICĂ DE CONSTRUCȚII BUCUREȘTI

Program de studii universitare de licență: traducere și interpretare
 Departamentul de Limbi străine și comunicare

FIȘA DISCIPLINEI

(COD PO-09_F-01)

Denumirea disciplinei	TRADUCERE SPECIALIZATĂ JURIDICĂ B (LIMBA ENGLEZĂ)			Codul disciplinei	5.OB07.DS	
Anul de studiu	III	Semestrul	5	Tipul de evaluare finală (E, CO, V)	E	
Regimul disciplinei (OB – obligatorie, OP – opțională, FC – facultativă)				OB	Număr de credite	3
Total ore din Planul de învățământ	42	Total ore studiu individual		14	Total ore pe semestru	56
Categoria formativă a disciplinei	DF – disciplină fundamentală, DS – disciplină de specialitate, DD - disciplină în domeniu; DC – de aplicație (complementară), PR – stagiu de pregătire practică, DP – disciplină pentru pregătire psihopedagogică					DS
Titularul(a) disciplinei*	Conf. univ. dr. Marina-Cristiana ROTARU					

Facultatea	FACULTATEA DE INGINERIE ÎN LIMBI STRĂINE	Numărul total de ore pe săptămână din Planul de învățământ				
Domeniul de studii	LIMBI MODERNE APLICATE					
Ciclul de studii (Licență, Masterat, Doctorat)	LICENȚĂ					
Programul de studii (Specializarea)	TRADUCERE ȘI INTERPRETARE					
		Total	C	S	L	P
		3	1	-	2	-

Precondiții de curriculum	Cunoașterea la nivel C 1 a limbilor de lucru
Competențe profesionale vizate de disciplină	La finalul semestrului, studenții vor putea să: 1. înțeleagă noțiunea de „common law” cu trăsăturile sale; 2. descrie, în linii mari, sistemul juridic britanic;

	<p>3. recunoască trăsăturile specifice unui text juridic;</p> <p>4. să folosească dicționarele de termeni juridici și băncile de date terminologice.</p> <p>5. realizeze comparații între organizarea juridică a Marii Britanii și a României.</p> <p>6. traducă un text juridic din limba B în limba A și să realizeze retroversiuni.</p>
--	--

Conținutul disciplinei (se vor detalia: conținutul cursului, numărul de ore de predare pentru fiecare capitol al acestuia, lucrări de laborator, lucrări practice, proiect și altele), numărul total de ore, bibliografia)

Curs	Metode de predare (Clasice, clasice interactive, cu suport digital ș.a.)	Nr. de ore alocate
1. THE STRUCTURE OF COURTS IN ENGLAND AND WALES	Metode activ-participative (expozitive, interogative), cu suport video și audio	2 ore
2. THE ORIGINS OF THE ENGLISH LEGAL SYSTEM	Metode activ-participative (expozitive, interogative), cu suport video și audio	2 ore
3. PEOPLE IN THE COURTROOM	Metode activ-participative (expozitive, interogative), cu suport video și audio	2 ore
4. THE COURTROOM – THE SYMBOLISM OF THE LAYOUT	Metode activ-participative (expozitive, interogative), cu suport video și audio	2 ore
5. THE ENGLISH CIVIL PROCEDURE	Metode activ-participative (expozitive, interogative), cu suport video și audio	2 ore
6. THE ENGLISH CRIMINAL PROCEDURE	Metode activ-participative (expozitive, interogative), cu suport video și audio	2 ore
7. A COMPARISON BETWEEN THE ENGLISH LEGAL SYSTEM AND THE ROMANIAN LEGAL SYSTEM	Metode activ-participative (expozitive, interogative), cu suport video și audio	2 ore

TOTAL ORE	14 ore
------------------	---------------

Activități aplicative			
Tipuri de lucrări (seminar, laborator, lucrari practice, proiect)	Denumirea lucrărilor	Metode de lucru cu studenții	Nr. de ore alocate
Laborator	Traducerea unor texte despre organizarea sistemului juridic englez și român și identificarea diferitelor instituții care îl alcătuiesc.	Metodele de comunicare orală (expozitive – pentru	4 ore
Laborator	Traducerea unor texte de lege și identificarea structurii acestora, precum și a diferitelor elemente de frazeologie și terminologie.	prezentarea materialului de lucru sau a indicațiilor cu privire la	8 ore
Laborator	Traducerea unor acte juridice (citații, hotărâri judecătorești, acte notariale, etc.); analiză comparată engleză/română a traducerii unei procuri.	exercițiile de realizat: expunerea, prelegerea, explicația, descrierea;	4 ore
Laborator	Identificarea așa-numiților „false friends” în limbajul juridic, a frazelor recurente în limbajul juridic (colocații, structuri prepoziționale, structuri binomiale, etc).	interogative: conversația), discuții și dezbateri,	4 ore
Laborator	Traducerea contractelor; analiză comparată engleza/română a unui contract de vânzare-cumpărare; elemente de terminologie și de frazeologie.	problematizarea; Metode bazate pe acțiune (operaționale sau practice) (exerciții și studii de caz); Metode de simulare (bazate pe acțiune fictivă) (jocurile de rol).	8 ore
TOTAL ORE			28 ore

Bibliografie recomandată (Cel puțin un titlu bibliografic sa fie al titularului de disciplina):

1. IONESCU, Daniela. *Translation: Theory and Practice*, ediție revizuită, Oscar Print, Bucuresti, 2003.
2. BOCQUET, Claude. *La traduction juridique. Fondement et méthode*. Bruxelles, De Boeck, 2008.
3. CAO, Deborah. *Translating Law*. Multilingual Matters Ltd, 2007.
4. VASILESCU, Ruxandra. *Culegere de texte juridice*.
5. **ROTARU, Marina-Cristiana**, *An Introduction to the Legal System in England and*

Wales. *A Coursebook for Students of Specialized Translation and Interpretation*, București : Conspress, 2020.

6. **ROTARU, Marina-Cristiana**, "Decoding Legal Texts: A Look at Some Syntactic Features of Legal Texts", pp. 146-154, in *Crossing Boundaries in Culture and Communication*, Volume 9, No. 2/ 2018, București: Editura Universitară, 2018.

Evaluare	Ponderea în procente din nota finală
Răspunsurile la examinarea finală	30%
Susținerea lucrărilor practice de laborator	
Susținerea finală a proiectelor	
Testarea periodică prin lucrări de control	
Testarea continuă pe parcursul semestrului	40%
Referate elaborate în afara orelor de curs și de lucrări practice	
Participarea la orele de curs și aplicații	30%
Alte activități (de precizat care).....	
Descrieți modalitatea practică de evaluare finală: Studenții vor traduce din limba B în limba A un text juridic (1/2 pagină) și vor face retroversiunea a 10 fraze ce conțin vocabular juridic. De asemenea, lucrarea scrisă va cuprinde, pe lângă cerințele menționate deja, și câteva întrebări teoretice, din temele studiate.	

Numărul total de ore de studiu individual (fiecare rând se completează după caz)			
Studiul notițelor de curs	3	Pregătirea pentru examinarea finală	2
Studiul suporturilor de curs - manuale, cărți etc.	2	Participarea la consultații	
Studiul bibliografiei minimale recomandate	3	Documentarea în teren	
Activitățile specifice de pregătire pentru seminar, proiect, laborator etc.	4	Documentarea suplimentară în bibliotecă	
Elaborarea de teme, referate, eseuri etc.		Documentarea prin rețeaua internet	
Pregătirea pentru lucrări de verificare		Alte activități	
Pregătirea pentru prezentări orale		.....
TOTAL ore studiu individual pe semestru			14 ore

Semnături:

Data completării: Titularul de curs
(Titlul didactic, numele si prenumele)

30.09.2024

Conf. univ. dr. **Marina-Cristiana ROTARU**

Titularul de seminar / laborator / lucrări practice / proiect (Titlul didactic, numele si prenumele)

Conf. univ. dr. **Marina-Cristiana ROTARU**

Director de Departament
(Titlul didactic, numele si prenumele)
Conf. univ. dr. **Raluca GHENȚULESCU**

Decan
S.I. dr. ing. Daniela TAPUSI

Notații: C - ore de curs; S - ore de seminar; L - ore de laborator/lucrări; P - ore de practică; E - examen; CO - colocviu; V – verificare.

Program de studii universitare de licență: Traducere și Interpretare
Departamentul de Limbi străine și comunicare

FIȘA DISCIPLINEI

Denumirea disciplinei	TRADUCERE SPECIALIZATĂ JURIDICĂ C (FRANCEZĂ)			Codul disciplinei	5.OB08.DS	
Anul de studiu	III	Semestrul	5	Tipul de evaluare finală (E, CO, V)		E
Regimul disciplinei (OB – obligatorie, OP – opțională, FC – facultativă)				OB	Număr de credite	3
Total ore din Planul de învățământ	42	Total ore studiu individual		14	Total ore pe semestru	56
Categoria formativă a disciplinei	DF – disciplină fundamentală; DS – disciplină de specialitate, DD – disciplină în domeniu; DC – de aplicație (complementară), PR – stagiu de pregătire practică, DP – disciplină pentru pregătire psihopedagogică					DS
Titularul(a) disciplinei*	Lector univ. dr. Gabriela ILIUȚĂ					

Facultatea	FACULTATEA DE INGINERIE ÎN LIMBI STRĂINE	Numărul total de ore pe săptămână din Planul de învățământ				
Domeniul de studii	LIMBI MODERNE APLICATE					
Ciclul de studii (Licență, Masterat, Doctorat)	LICENȚĂ					
Programul de studii (Specializarea)	TRADUCERE ȘI INTERPRETARE					
		Total	C	S	L	P
		3	1	-	2	-

Precondiții de curriculum	Cunoașterea la nivel B2 a limbilor de lucru
Competențe profesionale vizate de disciplină	Știu să realizeze comparații între organizarea juridică a Franței și a României. Dețin cunoștințele necesare și pot recunoaște caracteristicile unui text juridic. Știu să folosească dicționarele de termeni juridici și băncile de date terminologice.

	Știu să traducă un text juridic din limba C în limba A și să realizeze retroversiuni.
--	---

Conținutul disciplinei (se vor detalia: conținutul cursului, numărul de ore de predare pentru fiecare capitol al acestuia, lucrări de laborator, lucrări practice, proiect și altele), numărul total de ore, bibliografia)

Curs	Metode de predare (Clasice, clasice interactive, cu suport digital ș.a.)	Nr. de ore alocate
1. SISTEMUL JURIDIC FRANCEZ vs. SISTEMUL JURIDIC ROMÂNESC a. Alcătuirea sistemului juridic francez. Instituții și roluri. b. Alcătuirea sistemului juridic românesc. Instituții și roluri. Comparație între cele două sisteme juridice: identificarea similitudinilor și a diferențelor. c. Importanța dreptului comparat în traducerea juridică. Terminologie și frazeologie juridică comparată. Dicționare și bănci de date terminologice.	Metode activ-participative (expozitive, interogative), cu suport video și audio	5 ore
2. TIPURI DE TEXTE JURIDICE a. Structura textelor juridice. Studiu comparat franceză/română al formulilor consacrate în textele legislative. b. Caracteristicile morfosintactice ale textelor juridice. Tehnici de traducere folosite.	Metode activ-participative (expozitive, interogative), cu suport video și audio	5 ore
3. DIMENSIUNEA CULTURALĂ A TRADUCERII JURIDICE	Metode activ-participative(expozitive, interogative), cu suport video și audio	2 ore
4. TEORII CONTEMPORANE ÎN TRADUCEREA JURIDICĂ	Metode activ-participative (expozitive, interogative), cu suport video și audio	2 ore
TOTAL ORE		14 ore

Activități aplicative			
Tipuri de lucrări (seminar, laborator, lucrari practice, proiect)	Denumirea lucrărilor	Metode de lucru cu studenții	Nr. de ore alocate
Laborator	Traducerea unor texte despre organizarea sistemului juridic francez și	Metodele de comunicare	4 ore

	român și identificarea diferitelor instituții care-l alcătuiesc.	orală (expozitive – pentru	
Laborator	Traducerea unor texte de lege și identificarea structurii acestora, precum și a diferitelor elemente de frazeologie și terminologie.	prezentarea materialului de lucru sau a indicațiilor cu privire la	8 ore
Laborator	Traducerea actelor notariale; discuție despre regimul actelor notariale în Frața și România; analiză comparată franceză/română a traducerii unei procuri.	exercițiile de realizat: expunerea, prelegerea, explicația, descrierea;	4 ore
Laborator	Analiză comparată franceză/română a traducerilor hotărârilor date de Curtea Europeană de Justiție de la Luxembourg.	interogative: conversația), discuții și	4 ore
Laborator	Traducerea contractelor; analiză comparată franceză/română a unui contract de vânzare-cumpărare; elemente de terminologie și de frazeologie.	dezbateri, problematizarea; Metode bazate pe acțiune (operaționale sau practice) (exerciții și studii de caz); Metode de simulare (bazate pe acțiune fictivă) (jocurile de rol).	8 ore
TOTAL ORE			28 ore
Bibliografie recomandată (Cel puțin un titlu bibliografic sa fie al titularului de disciplina):			
1. BALAZS, Luana și Dana FLOREAN. <i>Traducerea specializată</i> . București, Credis, 2001.			
2. BOCQUET, Claude. <i>La traduction juridique. Fondement et méthode</i> . Bruxelles, De Boeck, 2008.			
3. FERLUȘCĂ, T. (coord.). <i>Ghid stilistic de traducere în limba română pentru uzul traducătorilor acquis-ului comunitar</i> , București, Institutul European din România, 2004.			
4. LERAT, Pierre. <i>Les langues spécialisées</i> . Paris, Presses Universitaires de France, 1995.			
5. MAFTEI-GOLOPENȚIA, Elena. <i>Culegere de texte juridice</i> .			

Evaluare	Ponderea în procente din nota finală
Răspunsurile la examinarea finală	70%
Susținerea lucrărilor practice de laborator	
Susținerea finală a proiectelor	
Testarea periodică prin lucrări de control	
Testarea continuă pe parcursul semestrului	20%
Referate elaborate în afara orelor de curs și de lucrări practice	
Participarea la orele de curs și aplicații	10%
Alte activități (de precizat care).....	

Descrieți modalitatea practică de evaluare finală: Studenții vor traduce din limba C în limba A un text juridic (1/2 pagină) și vor face retroversiunea a 10 fraze ce conțin vocabular juridic. De asemenea, lucrarea scrisă va cuprinde, pe lângă cerințele menționate deja, și câteva întrebări teoretice, din temele studiate.

Numarul total de ore de studiu individual (fiecare rând se completează după caz)			
Studiul notițelor de curs	3	Pregătirea pentru examinarea finală	2
Studiul suporturilor de curs - manuale, cărți etc.	2	Participarea la consultații	
Studiul bibliografiei minimale recomandate	3	Documentarea în teren	
Activitățile specifice de pregătire pentru seminar, proiect, laborator etc.	4	Documentarea suplimentară în bibliotecă	
Elaborarea de teme, referate, eseuri etc.		Documentarea prin rețeaua internet	
Pregătirea pentru lucrări de verificare		Alte activități	
Pregătirea pentru prezentări orale		.....
TOTAL ore studiu individual pe semestru			14 ore

Semnături:

	Titularul de curs	Titularul de seminar / laborator / lucrări practice / proiect
Data completării:	(Titlul didactic, numele si prenumele)	(Titlul didactic, numele si prenumele)
30.09.2024	Lect. univ. dr. Gabriela ILIUȚĂ	Lect. univ. dr. Gabriela ILIUȚĂ

Director de Departament

Conf. univ. dr. **Raluca Ghențulescu**

Decan

S.I. dr. ing. Daniela TAPUSI

Notații: C - ore de curs; S - ore de seminar; L - ore de laborator/lucrări; P - ore de practică; E - examen; CO - colocviu; V – verificare.

UNIVERSITATEA TEHNICĂ DE CONSTRUCȚII BUCUREȘTI

FIȘA DISCIPLINEI

(COD PO-09_F-01)

Denumirea disciplinei	TRADUCERE SPECIALIZATĂ JURIDICĂ C III – LIMBA GERMANĂ			Codul disciplinei	5.OB08.DS	
Anul de studiu	III	Semestrul	5	Tipul de evaluare finală (E, CO, V)	CO	
Regimul disciplinei (OB – obligatorie, OP – opțională, FC – facultativă)				OB	Număr de credite	2
Total ore din Planul de învățământ	14	Total ore studiu individual		14	Total ore pe semestru	28
Categoria formativă a disciplinei	DF – disciplină fundamentală, DS – disciplină de specialitate, DD – disciplină în domeniu; DC – de aplicație (complementară), PR – stagiu de pregătire practică, DP – disciplină pentru pregătire psihopedagogică				DS	
Titularul(a) disciplinei*	Prof. dr. Sorin Gadeanu					

Facultatea	FACULTATEA DE INGINERIE ÎN LIMBI STRĂINE	Numărul total de ore pe săptămână din Planul de învățământ				
Domeniul de studii	LIMBI MODERNE APLICATE					
Ciclul de studii (<i>Licență, Masterat, Doctorat</i>)	LICENȚĂ	Total	C	S	L	P
Programul de studii (Specializarea)	TRADUCERE ȘI INTERPRETARE	2	-	-	2	-

Precondiții de curriculum	Cunoștințele și abilitățile dobândite prin parcurgerea activităților presupuse de materiile TST C I și II
Competențe profesionale vizate de disciplină	La sfârșitul semestrului, studenții vor putea: -să identifice tipurile de texte abordate. -să identifice particularitățile lexicale și morfo-sintactice ale textelor juridice abordate. -să traducă texte din diverse domenii tehnice importante în contextul juridico-economic actual, prin acumularea cunoștințelor teoretice necesare. -să utilizeze corect glosarele terminologice și dicționarele de specialitate.

Conținutul disciplinei (se vor detalia: conținutul cursului, numărul de ore de predare pentru fiecare capitol al acestuia, lucrări de laborator, lucrări practice, proiect și altele), numărul total de ore, bibliografia)

Curs	Metode de predare (Clasice, clasice interactive, cu suport digital ș.a.)	Nr. de ore alocate
TOTAL ORE		

Activități aplicative			
Tipuri de lucrări (seminar, laborator, lucrari practice, proiect)	Denumirea lucrărilor	Metode de lucru cu studenții	Nr. de ore alocate
Laborator	1. Caracteristici morfo-sintactice ale textelor de specialitate juridice; Terminologie juridica	Metode clasice, interactive, cu suport digital	2
Laborator	2. Tehnici de traducere aplicate – domeniul drept administrativ, Terminologie juridica		5
Laborator	3. Tehnici de traducere aplicate – domeniul jurisdictie locala		3
Laborator	4. Tehnici de traducere aplicate – domeniul drept comercial, Terminologie comerciala si juridica		3
	Colocviu		1
TOTAL ORE			14

Bibliografie recomandată (Cel puțin un titlu bibliografic sa fie al titularului de disciplina):

Depauscheg, B./Klaster-Ungureanu, G, 1975, *Germana pentru tehnicieni și ingineri*, București, Editura Tehnică.
 Klaster-Ungureanu, G./Lăzărescu, I./Moise, I. (coord.), 2007, *Dicționar german – român*, București, Editura Univers Enciclopedic.
 Köhler, Klaus et al., 1982, *Deutsch in Industrie und Technik*, Leipzig, VEB Verlag Enzyklopädie.
 Krause, Karl Heinz, 1995, *Tiefbau*, Berlin, Ed. Cornelsen, (448144)
 Krause, Karl Heinz, 1992, *Hochbau*, Berlin, Ed. Cornelsen, (448145)
 Theiss, W./M.L. Theiss, 2002, *Dicționar Tehnic German - Român*, 2 vol., București, Editura Tehnică.
 Theiss, W./M.L. Theiss 2005, *Dicționar Tehnic Român - German*, 2 vol., București, Editura Tehnică.
 Radu, Maria Cătălina, *Reader: Traducere specializată tehnică – limba germană. Culegere de texte. Traducere și retroversiune.* (CD)

Evaluare	Ponderea în procente din nota finală
Răspunsurile la examinarea finală	60%
Susținerea lucrărilor practice de laborator	
Susținerea finală a proiectelor	
Testarea periodică prin lucrări de control	

Testarea continuă pe parcursul semestrului	20%
Referate elaborate în afara orelor de curs și de lucrări practice	20%
Participarea la orele de curs și aplicații	
Alte activități (<i>de precizat care</i>).....	
Descrieți modalitatea practică de evaluare finală: Evaluarea studenților se va face pe baza lucrărilor practice din cursul semestrului, realizarea unei traduceri, revizia unui text tradus, analiza unor traduceri paralele și a unei prezentări orale a unuia dintre textele traduse, cu menționarea dificultăților identificate și explicarea strategiilor de traducere alese.	

Numărul total de ore de studiu individual (<i>fiecare rând se completează după caz</i>)			
Studiul notițelor de curs		Pregătirea pentru examinarea finală	4
Studiul suporturilor de curs - manuale, cărți etc.		Participarea la consultații	
Studiul bibliografiei minimale recomandate	2	Documentarea în teren	
Activitățile specifice de pregătire pentru seminar, proiect, laborator etc.	4	Documentarea suplimentară în bibliotecă	2
Elaborarea de teme, referate, eseuri etc.		Documentarea prin rețeaua internet	2
Pregătirea pentru lucrări de verificare		Alte activități	
Pregătirea pentru prezentări orale		.....
TOTAL ore studiu individual pe semestru			14

Semnături:

Data
completării:

30.09.2024

Titularul de curs
(*Titlul didactic, numele si prenumele*)

(*Titlul didactic, numele si prenumele*)

Conf dr. Raluca Ghentulescu

Titularul de seminar /
laborator / lucrări
practice / proiect
(*Titlul didactic, numele
si prenumele*)

Prof. dr. Sorin
Gădeanu

Director de Departament

Decan

S.I. dr. ing. Daniela ȚĂPUȘI

Notații: C - ore de curs; S - ore de seminar; L - ore de laborator/lucrări; P - ore de practică; E - examen;
CO - colocviu; V – verificare.

PROGRAMUL DE STUDII UNIVERSITARE DE LICENȚĂ TRADUCERE ȘI INTERPRETARE
Departamentul de Limbi Străine și Comunicare

FIȘA DISCIPLINEI
(COD PO-09_F-01)

Denumirea disciplinei	TRADUCERE SPECIALIZATĂ JURIDICĂ C (SPANIOLĂ)			Codul disciplinei	5.OB08.DS	
Anul de studiu	III	Semestrul	5	Tipul de evaluare finală (E, CO, V)		E
Regimul disciplinei (OB – obligatorie, OP – opțională, FC – facultativă)				OB	Număr de credite	3
Total ore din Planul de învățământ	42	Total ore studiu individual		14	Total ore pe semestru	56
Categoria formativă a disciplinei	DD – disciplină de domeniu, DS – disciplină de specialitate, DC – disciplină complementară, PR – stagiu de pregătire practică					DS
Titularul(a) disciplinei*	Lector Univ. Dr. Loredana MICLEA					

Facultatea	FACULTATEA DE INGINERIE ÎN LIMBI STRĂINE – DEPARTAMENTUL DE LIMBI STRĂINE ȘI COMUNICARE				Numărul total de ore pe săptămână din Planul de învățământ				
Domeniul de studii	LIMBI MODERNE APLICATE				Total	C	S	L	P
Ciclul de studii (<i>Licență, Masterat, Doctorat</i>)	LICENȚĂ				3	1	-	2	-
Programul de studii (Specializarea)	TRADUCERE ȘI INTERPRETARE								

Precondiții de curriculum	Cunoașterea limbii spaniole la nivelul B2 (conform Cadrului European de Referință)
• Scurtă descriere	• Cunoștințe teoretice și practice avansate în domeniul procedural aplicat al traducerii și interpretării.

	<ul style="list-style-type: none"> • Perfecționarea tehnicilor de traducere și interpretare aplicate pe limbajul sectorial administrativ-juridic. • Strategii și proceduri în traducerea și interpretarea documentației care abordează terminologia juridică. • Metodologia eminentemente practică și participativă, de predare-învățare activă prin intermediul mecanismului de funcționare al tehnicilor de traducere din limba spaniolă în limba română și viceversa la nivel de limbaj sectorial juridic.
• Condiție obligatorie	<ul style="list-style-type: none"> • Evaluarea finală la această disciplină impune o promovare prealabilă atât a disciplinei TCTI, cât și a disciplinei Traducere Consecutivă C.
• Obiective	<ul style="list-style-type: none"> • Familiarizarea cu conceptul de Limbaj Specializat Juridic dar și cu conceptul de Traducere Specializată Juridică. • Studiul problematicii specifice reprezentate de Limbajul Sectorial Juridic și traducerea acestui gen de terminologie. • Gestionarea arsenalului specializat, întrebuințat frecvent în acest domeniu. • Cunoașterea caracteristicilor, materialelor, fluxului de lucru, sarcinilor și funcțiilor, proceselor și fazelor specifice unui proiect de terminologie juridică. • Capacitatea de asumare a traducerii unui text juridic sau al unui site juridic, parcurgând toate etapele. • Cunoașterea gamei de oportunități oferite de piața muncii, datorită cunoașterii terminologiei juridice din limba spaniolă. • Familiarizarea cu studii de specialitate, existente în prezent în acest domeniu.
<p>Competențe profesionale vizate de disciplină</p> <p>•Competențe specifice și profesionale impuse de disciplină</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Să dețină cunoștințele necesare și să poată recunoaște caracteristicile unui text juridic. • Să știe să folosească dicționarele de termeni juridici și băncile de date terminologice. • Să știe să traducă un text juridic din limba spaniolă în limba maternă (română) și viceversa. • Cunoașterea cu maximă precizie a mecanismului de funcționare al conceptului de Terminologie Juridică, precum și al conceptului de Limbaj Specializat Juridic, concepte care se aplică în Traducere și Interpretare. • Dobândirea de cunoștințe prin metoda de

	<p>auto-învățare.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Lucrul în echipă. • Aplicarea cu succes a întregului instrumentar pe care trebuie să-l întrebuințeze orice traducător - interpret. • Analizarea, evaluarea, sintetizarea, recenzarea, crearea și revizuirea oricărui tip de text administrativ-juridic în limba de lucru impusă. • Recunoașterea variantelor și a multiculturalismului limbii cu care se lucrează. • Utilizarea corectă a normelor și a expresiilor idiomatice în limba cu care se lucrează, utilizarea corectă a formei ei de manifestare orală și scrisă, recurgând la un variat instrumentar terminologic juridic după caz. • Însușirea de către traducător-interpret a caracteristicilor Limbajului Sectorial Juridic și ale instrumentarului de lucru. • Perceperea corectă a conceptului Limbaj Specializat Juridic și abordarea optimă în Traducere și Interpretare. • Traducerea și adaptarea de texte specializate administrativ-juridice.
--	--

Conținutul disciplinei (se vor detalia: conținutul cursului, numărul de ore de predare pentru fiecare capitol al acestuia, lucrări de laborator, lucrări practice, proiect și altele), numărul total de ore, bibliografia)

Curs	Metode de predare (Clasice, clasice interactive, cu suport digital ș.a.)	Nr. de ore alocate
Sistemul Juridic Spaniol. Alcătuirea Sistemului Juridic Spaniol. Instituții și roluri. Terminologie și frazeologie juridică. Discursul specific sectorului terminologic juridic spaniol. Caracteristicile morfosintactice și lingvistice ale textelor juridice. Limbajul juridic (caracteristicile limbajului juridic spaniol din punct de vedere semantic, ortografic, etc.) Ordinea Publică. Ansamblul de norme juridice care stau la baza funcționării unui stat de drept.	Metode activ-participative. Resurse didactice: fișe, cartonașe și texte suport.	7
Teorii contemporane în traducerea juridică	Metode activ-participative. Resurse didactice: fișe, cartonașe și texte suport.	3
Dimensiunea culturală a traducerii juridice	Metode activ-	2

	participative. Resurse didactice: fișe, cartonașe și texte suport.	
Structura textelor juridice. Categoriile de texte juridice. Formulele consacrate în textele legislative.	Metode activ-participative. Resurse didactice: fișe, cartonașe și texte suport.	2
TOTAL ORE		14

- Atât parcursul specific al fiecărui conținut tematic în care această disciplină se diversifică, precum și exercițiile practice ale fiecărui capitol și materialul didactic al disciplinei, vor fi furnizate în timp util la clasă, vor fi detaliate în clasă, precum și prin intermediul platformei virtuale a disciplinei.
- Timpul efectiv alocat fiecărui capitol și abordarea în detaliu cu care sunt studiate următoarele conținuturi tematice sunt în conformitate cu nivelul studenților, menționat anterior, respectiv, cunoașterea limbii spaniole la nivelul B2 (conform Cadrului European de Referință).

Activități aplicative			
Tipuri de lucrări (seminar, laborator, lucrări practice, proiect)	Denumirea lucrărilor	Metode de lucru cu studenții	Nr. de ore alocate
Laborator	Sistemul Juridic Spaniol. Alcătuirea Sistemului Juridic Spaniol. Analiză de texte despre organizarea sistemului juridic spaniol (principii generale de Drept) și recunoașterea diferitelor instituții care-l alcătuiesc; identificarea diverselor elemente frazeologice.	• Metodele de comunicare orală (expozitive – pentru prezentarea materialului de lucru sau a indicațiilor cu privire la exercițiile de realizat: expunerea, prelegerea, explicația, descrierea; interogative: conversația), discuții și dezbateri, problematizarea; Metode bazate pe acțiune (operaționale sau practice)	14
Laborator	Analiză de texte de lege (Constituția Spaniolă) și identificarea structurii acestora, precum și a diferitelor elemente frazeologice; convergențe și divergențe în traducere.	(exerciții și studii de caz); Metode de simulare (bazate pe acțiune fictivă – jocurile de rol). • Se vor studia în detaliu punctele de pe ordinea de zi, prin analiză detaliată a studiilor de caz și efectuarea de exerciții și prin rezolvarea unor misiuni din ce în ce mai complexe reale dar și simulate, lucrând individual dar și în echipă.	3
Laborator	Analiză de articole din acte normative juridice (Codul Civil Spaniol, Codul Penal Spaniol); identificarea elementelor frazeologice - materiale de lucru, accesorii, instrumentar, proceduri operaționale.	• Tematica abordată presupune și studiu individual iar studenții vor avea materiale de referință pentru a studia, vor parcurge lecturi suplimentare și vor efectua exerciții în timp util.	2
Laborator	Analiză de documente specifice Dreptului Procesual: citații, notificări, hotărâri și sentințe; traducerea textelor	•Pe durata semestrului, studenții	3

	din Limbajul Sectorial Juridic.	trebuie să lucreze la realizarea unui proiect complex / mapă cu exerciții, având la bază o temă la alegere / teme impuse, vor lucra individual sau în echipa (de preferat în echipă). Tematica semestrială, termenele de predare, precum și alte detalii pentru constituirea echipelor;	
Laborator	Traducerea contractelor; analiză a unui contract de vânzare-cumpărare /de închiriere /contract de muncă; materiale de lucru, accesorii, instrumentar, proceduri.	alegerea, aprobarea, efectuarea, prezentarea publică și evaluarea proiectelor vor fi, de asemenea, furnizate la clasă.	3
Laborator	Fluxurile din domeniul administrativ-juridic, proceduri operaționale juridice, studii de caz, piața de desfacere a procedurilor în traducerea administrativ-juridică.		3
TOTAL ORE			28

Bibliografie generală:

1. Aguirre Beltrán, Blanca, Hernando de Larramendi, Margarita, 1997, El español por profesiones. Lenguaje jurídico, SGEL, Madrid.
2. Carbó Marro, Carme, Mora Sánchez, Miguel Ángel, 2012, De ley: Manual de español jurídico, SGEL, Madrid.
3. Grigore-Miclea, Loredana-Florina, 2021. Globalización, internacionalización, localización en el marco de la traducción especializada. Editura Universitară, București.
4. Grigore-Miclea, Loredana. 2020. Dificultades de traducción de textos administrativos, económicos y legales. "MATRIX ROM". București.
5. Hanga, Vladimir, 2007, Dicționar juridic (A-Z), Lumina Lex, București.

Bibliografie recomandată (*Cel puțin un titlu bibliografic sa fie al titularului de disciplina*):

1. Balasz, Luana Audrey, Florean, Dana, 2001, Traducerea specializată, Credis, București;
2. De Juan, Carmen Rosa, Fernández, José Antonio, 2010, Temas del derecho. El español en el ámbito jurídico, Edinumen, Madrid.
3. Grigore-Miclea, Loredana-Florina, 2018. La traducción, como parte integrante de la localización y su forma de integración en diferentes culturas que recibirán el mismo producto. Buletinul Științific al UTCB, Ed. Conspress-București.
4. Grigore-Miclea, Loredana. 2017. La traducción especializada como parte integrante de la traducción literaria, pag. 132. Rediviva Edizioni. Milano.
5. Grigore-Miclea, Loredana. 2017. Las estructuras jurídico-económicas y su método de traducción, pag. 36. Conspress. București.

Bibliografie online:

1. Carranza, Gupy, 2008, Glosario de términos judiciales inglés-español, glosar disponibil pe: <http://rickarrizzone.tripod.com/sitebuildercontent/sitebuilderfiles/judicial.pdf>.
2. Diccionario de la Real Academia Española, dicționar general monolingv disponibil pe: <http://www.rae.es/>.
3. Diccionario inglés-español/español-inglés en Wordreference, dicționar general bilingv disponibil pe: <http://www.wordreference.com/es/en/translation.asp>.
4. Enciclopedia jurídica, enciclopedie juridică disponibilă pe: <http://www.encyclopedia-juridica.biz14.com/inicio-encyclopedia-diccionario-juridico.html>.

Evaluare	Ponderea în procente din nota finală
Răspunsurile la examinarea finală	50%
Susținerea lucrărilor practice de laborator	

Susținerea finală a proiectelor	
Testarea periodică prin lucrări de control	
Evaluare continuă pe parcursul semestrului	40%
Referate elaborate în afara orelor de curs și de lucrări practice	
Participarea la orele de curs și aplicații	
Alte activități (<i>de precizat care</i>): Mapa cu exerciții	10%
<p>Descrieți modalitatea practică de evaluare finală: Examen</p> <p>Prin examinarea finală se urmărește ca studenții să demonstreze următoarele competențe:</p> <p>1. de înțelegere a unui text juridic scris în limba spaniolă;</p> <p>2. de percepție lexico-gramatică și de comunicare în limba spaniolă;</p> <p>În acest sens, pentru examenul final se va solicita analiza unui text cu caracter juridic în limba spaniolă, precum și traducerea unui text din limba spaniolă în limba română. De asemenea, vor răspunde la întrebări și problematică referitoare la suportul teoretic.</p> <p>La evaluarea finală se vor testa cunoștințele acumulate de-a lungul ciclului de studii, atât cele teoretice, cât și cele practice. Evaluarea studenților presupune efectuarea traducerii unui text, prin care aceștia să demonstreze cunoașterea cu maximă precizie a mecanismului de funcționare al conceptului de Traducere Specializată Juridică, precum și al conceptului de Limbaj Sectorial Juridic în abordarea de Traducere și Interpretare, concepte care se aplică în traducere și interpretare; recenzia unui text ce are la bază conceptul de Specializare Juridică pentru a evidenția capacitatea studenților de sintetizare și coerența în exprimare.</p> <p>Notă:</p> <p>Scurtă descriere a procedurii de examinare finală în sistem on-line sau în sistem fizic, după caz:</p> <p>Punctul (b), Art. (25) EVALUARE ȘI NOTARE din Regulamentul privind desfășurarea activităților didactice asistate prin comunicații electronice la distanță (on-line) pentru ciclurile de Licență și Master în Universitatea Tehnică de Construcții București, Revizuit de Senatul U.T.C.B. în data de 21 septembrie 2021; (b) examinarea scrisă on-line, prin comunicații electronice video și audio în timp real, în ambele sensuri/ sau în sistem fizic, după caz și în conformitate cu dispozițiile instituționale.</p>	

Numărul total de ore de studiu individual (fiecare rând se completează după caz)			
Studiul notițelor de curs	3	Pregătirea pentru examinarea finală	4
Studiul suporturilor de curs - manuale, cărți etc.		Participarea la consultații	
Studiul bibliografiei minimale recomandate	2	Documentarea în teren	
Activitățile specifice de pregătire pentru seminar, proiect, laborator etc.	2	Documentarea suplimentară în bibliotecă	
Elaborarea de teme, referate, eseuri etc.		Documentarea prin rețeaua internet	
Pregătirea pentru lucrări de verificare		Alte activități: Mapa cu exerciții	3
Pregătirea pentru prezentări orale		.....
TOTAL ore studiu individual pe semestru			14

Semnături:

Data completării:

Titularul de curs

Titularul de seminar /

laborator /
lucrări
practice /
proiect

30.09.2024

Lector Dr.
Loredana Miclea

Lector Dr.
**Loredana
Miclea**

Director de Departament

Conf.Univ.Dr. **Raluca Ghentulescu**

Decan

Ș.I. dr. ing. Daniela ȚĂPUȘI

Notații: C - ore de curs; S - ore de seminar; L - ore de laborator/lucrări; P - ore de practică; E - examen;
CO - colocviu; V – verificare.

Program de studii universitare de licență: traducere și interpretare
Departamentul de Limbi străine și comunicare

FIȘA DISCIPLINEI

(5. OP03.DS)

Denumirea disciplinei	TEHNICI DE COMUNICARE ORALA SI SCRISA-LIMBA FRANCEZA			Codul disciplinei	5. OB09.DF	
Facultatea	FACULTATEA DE INGINERIE ÎN LIMBI STRĂINE					
Anul de studiu	III	Semestrul	5	Tipul de evaluare finală (E, CO, V)	CO	
Regimul disciplinei (OB – obligatorie, OP – opțională, FC – facultativă)				OB	Număr de credite	1
Total ore din Planul de învățământ	14		Total ore studiu individual	14	Total ore pe semestru	28
Categoria formativă a disciplinei	DF – disciplină fundamentală, DS – disciplină de specialitate, DD - disciplină în domeniu; DC – de aplicație (complementară), PR – stagiu de pregătire practică, DP – disciplină pentru pregătire psihopedagogică					DF
Titularul (a) disciplinei	Lect. univ. dr. Flaminia Botez					

Facultatea	FACULTATEA DE INGINERIE ÎN LIMBI STRĂINE	Numărul total de ore pe săptămână din Planul de învățământ				
Domeniul de studii	LIMBI MODERNE APLICATE					
Ciclul de studii (Licență, Masterat, Doctorat)	LICENȚĂ					
Programul de studii (Specializarea)	TRADUCERE ȘI INTERPRETARE					
		Tot al	C	S	L	P
		1	-	1		

Precondiții de curriculum	- Cunoștințe de limba potrivit Cadrului European Comun de Referință: limba franceza nivel B1 -Cunoștințe de traducere tehnica in limba franceza. -Cunoștințe de teoria si practica traducerii in limba franceza.
Competențe profesionale vizate de disciplină	Aplică în mod adecvat tehnicile și procedeele de traducere specializată în domenii diverse și pe tipuri de texte variate. Utilizează în mod adecvat terminologia de specialitate în

	<p>principalele domenii profesionale de aplicare. Aplică în mod adecvat cunoștințele legate de organizarea activității de traducere și gestionarea unui portofoliu de traducere, precum și principiile deontologice ce guvernează activitatea de traducător specializat.</p>
--	--

Conținutul disciplinei (se vor detalia: conținutul cursului, numărul de ore de predare pentru fiecare capitol al acestuia, lucrări de laborator, lucrări practice, proiect și altele), numărul total de ore, bibliografia)

Activități aplicative			
Tipuri de lucrări (seminar, laborator, lucrari practice, proiect)	Denumirea lucrărilor	Metode de lucru cu studenții	Nr. de ore alocate
seminar	Traducerea unor articole de popularizare a științei: mini-glosar de termeni specializați din diferite domenii (medicină, arhitectură, construcții), trăsături ale textelor, proceduri de traducere	Interactive, cu suport digital	4
seminar	Traducerea unor ghiduri de utilizare ale unor aparate electrocasnice: trăsături ale textului, proceduri de traducere	Interactive, cu suport digital	2
seminar	Traducerea unor specificații tehnice (ale unui nou tip de adeziv): mini-glosar de termeni din industria chimică, trăsături ale textului	Interactive, cu suport digital	2
seminar	Traducerea unor cereri pentru brevete de invenție: diferențieri între particularitățile limbajului tehnico-științific și ale celui juridic	Interactive, cu suport digital	2
seminar	Traducerea unor fișe tehnice ale unor mijloace de transport: glosar de termeni din transporturi	Interactive, cu suport digital	2
seminar	Predarea portofoliului de traduceri specializate și prezentarea succintă a textelor pe care le conține	Interactive	2
TOTAL ORE			14
Bibliografie recomandată (Cel puțin un titlu bibliografic să fie al titularului de disciplină):			
<ol style="list-style-type: none"> 1. Abbadie, C. et Chovelon, B. (2015) <i>L'expression française écrite et orale</i>. Grenoble : PUG. 2. Clément-Rodriguez, D., Lombardini, A., (2018), <i>ABC DELF, 200 exercices</i>, Paris : Clé International. 3. Maingueneau, Dominique, <i>Analyser les textes de communication</i>, Paris, Nathan Université, 1998 4. Miquel, C., Goliot-Lété, A. (2011). <i>Vocabulaire progressif du français – Nouvelle édition</i>. Paris: CLE International. 5. Tutescu, M., (1996), <i>Du mot au texte</i>, București : Editura Cavallioti. 			

Evaluare	Ponderea în procente din nota finală
Răspunsurile la examinarea finală	
Susținerea lucrărilor practice de laborator	30%
Susținerea finală a proiectelor	
Testarea periodică prin lucrări de control	
Testarea continuă pe parcursul semestrului	20%
Referate elaborate în afara orelor de curs și de lucrări practice	
Participarea la orele de curs și aplicații	
Alte activități (<i>de precizat care</i>) Portofolii de traducere	50%
<i>Descrieți modalitatea practică de evaluare finală:</i> Studentii vor prezenta portofoliul realizat de-a lungul semestrului, care va cuprinde traduceri specializate din diverse domenii, pe diferite tipuri de texte, pe care le vor prezenta succint la ultimul seminar.	

Semnături:

Data completării:

30.09.2024

Titularul de seminar
(*Titlul didactic, numele si prenumele*)

Lect. univ. dr. Flaminia Botez

Director de Departament

Conf. univ. dr. Raluca Mihaela Ghențulescu

Notații: C - ore de curs; S - ore de seminar; L - ore de laborator/lucrări; P - ore de practică; E - examen; CO - colocviu; V – verificare.

DEPARTAMENTUL DE LIMBI STRĂINE ȘI COMUNICARE

FIȘA DISCIPLINEI

(COD PO-09_F-01)

Denumirea disciplinei	TEHNICI DE COMUNICARE ORALĂ ȘI SCRISĂ C I – LIMBA GERMANĂ			Codul disciplinei	5.OB09.DF		
Anul de studiu	II	Semestrul	3	Tipul de evaluare finală (E, CO, V)			C
Regimul disciplinei (OB – obligatorie, OP – opțională, FC – facultativă)				OB	Număr de credite		1
Total ore din Planul de învățământ	14	Total ore studiu individual		14	Total ore pe semestru		28
Categoria formativă a disciplinei	DF – disciplină fundamentală, DS – disciplină de specialitate, DD - disciplină în domeniu; DC – de aplicație (complementară), PR – stagiul de pregătire practică, DP – disciplină pentru pregătire psihopedagogică						DF
Titularul(a) disciplinei	Lector dr Cătălina Radu						

Facultatea	DEPARTAMENTUL DE LIMBI STRĂINE ȘI COMUNICARE				Numărul total de ore pe săptămână din Planul de învățământ				
Domeniul de studii	LIMBI MODERNE APLICATE				Total	C	S	L	P
Ciclul de studii (Licență, Masterat, Doctorat)	LICENȚĂ								
Programul de studii (Specializarea)	TRADUCERE ȘI INTERPRETARE				1	-	1	-	-

Precondiții de curriculum	- Nivel A2 de limba germană.
Competențe profesionale vizate de disciplină	<p>Acumularea unei viziuni de ansamblu în ceea ce privește evoluția procesului de comunicare scrisă și orală de-a lungul istoriei.</p> <p>Acumularea de cunoștințe asupra principalelor aspecte ale comunicării scrise și orale și ale aplicării lor în practică.</p> <p>Dezvoltarea abilității studenților de a integra teoria și practica în comunicare astfel încât ei să poată utiliza metodele și procedeele optime de redare a informației orale și în scris.</p> <p>Dezvoltarea abilității studenților de a lucra cu texte scrise și orale cu specific cultural și de a transpune adecvat informația cu specific cultural în mod adecvat contextului ei cultural.</p>

Conținutul disciplinei (se vor detalia: conținutul cursului, numărul de ore de predare pentru fiecare capitol al acestuia, lucrări de laborator, lucrări practice, proiect și altele), numărul total de ore, bibliografia)

Activități aplicative¹			
Tipuri de lucrări (seminar, laborator, lucrări practice, proiect)	Denumirea lucrărilor	Metode de lucru cu studenții	Nr. de ore alocate
Seminar	1. Tehnici de comunicare orală – tipuri de situație	Interactive, comunicative, participative	2
Seminar	2. Tehnici de comunicare orală – tipuri de discurs	Interactive, comunicative, participative	2
Seminar	3. Tehnici de comunicare orală – tipuri de registru	Interactive, comunicative, participative	2
Seminar	4. Tehnici de comunicare scrisă – tipuri de text	Interactive, comunicative, participative	2
Seminar	5. Tehnici de comunicare scrisă – tipuri de discurs	Interactive, comunicative, participative	2
Seminar	6. Tehnici de comunicare scrisă – tipuri de registru	Interactive, comunicative, participative	2
Seminar	7. Colocviu	Interactive, comunicative, participative	2
TOTAL ORE			14
Bibliografie recomandată (Cel puțin un titlu bibliografic să fie al titularului de disciplină):			
<p>1. Becker-Mrotzek, M. & Böttcher, I. Schreibkompetenz entwickeln und beurteilen. 5. Aufl. Cornelsen, Berlin, 2014.</p> <p>2. Ferréol, Gilles și Flageul, Noël, Metode și tehnici de exprimare scrisă și orală, trad. de Ana Zăstroiu, Iași, Polirom, 2007.</p> <p>3. GRÖSCHEL, BERNHARD. MÜNDLICHE UND SCHRIFTLICHE KOMMUNIKATION – AUTONOMIE UND WECHSELBEZIEHUNGEN IN SPRACHLERNPROZESSEN, vol. 13, no. 3-4, 1979, pp. 291-302. https://doi.org/10.1515/flin.1979.13.3-4.291</p> <p>3. Ong, W. J., Orality and Literacy. The Technologizing of the World. Routledge, London and New York, 2005.</p> <p>4. Pierron, Catherine, și Pierron, Odile, Cumsăriem, Poliron, Iași, 1999</p>			
Webografie			
1. Muendlichkeit und Schriftlichkeit, Mediedgesellschaft: http://www.m.medien-gesellschaft.de/BOHN_SEIDLER_03__Mundlich-Schriftlich_Mediengeschichte.pdf			

¹ Problematika activităților aplicative reprezintă un suport teoretic pentru competențe specifice de traducător aplicate la nivel de structuri poziționale.

2. MÜNDLICHE UND SCHRIFTLICHE KOMMUNIKATION – AUTONOMIE UND WECHSELBEZIEHUNGEN IN SPRACHLERNPROZESSEN, <https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/flin.1979.13.3-4.291/html#MLA>

Evaluaire	Ponderea în procente din nota finală
Răspunsurile la examinarea finală	60%
Susținerea lucrărilor practice de laborator	
Susținerea finală a proiectelor	
Testarea periodică prin lucrări de control	
Testarea continuă pe parcursul semestrului	20%
Referate elaborate în afara orelor de curs și de lucrări practice	
Participarea la orele de curs și aplicații	20%
Alte activități (de precizat care).....	
Descrieți modalitatea practică de evaluare finală: studentii vor răspunde în scris la un set de întrebări referitoare la tematica studiată și vor traduce două texte cu grade diferite de dificultate.	

Numărul total de ore de studiu individual (fiecare rând se completează după caz)			
Studiul notițelor de curs	1	Pregătirea pentru examinarea finală	1
Studiul suporturilor de curs - manuale, cărți etc.	1	Participarea la consultații	
Studiul bibliografiei minimale recomandate	1	Documentarea în teren	
Activitățile specifice de pregătire pentru seminar, proiect, laborator etc.	2	Documentarea suplimentară în bibliotecă	1
Elaborarea de teme, referate, eseuri etc.	2	Documentarea prin rețeaua internet	2
Pregătirea pentru lucrări de verificare	1	Alte activități	
Pregătirea pentru prezentări orale	2	.....
TOTAL ore studiu individual pe semestru			14

Semnături:

Data completării:

30.09.2024

Titularul de curs

Titularul de seminar / laborator / lucrări practice / proiect

Lector dr
Cătălina Radu

Director de Departament
(Titlul didactic, numele si prenumele)

Conf. univ. dr. Raluca GHENȚULESCU

Decan

S.I. dr. ing. Daniela ȚĂPUȘI

Notații: C - ore de curs; S - ore de seminar; L - ore de laborator/lucrări; P - ore de practică; E - examen;
CO - colocviu; V – verificare.

Denumirea disciplinei	Tehnici de comunicare orală și scrisă (SPANIOLĂ)			Codul disciplinei	5.OB09.DF	
Anul de studiu	III	Semestrul	5	Tipul de evaluare finală (E, CO, V)		E
Regimul disciplinei (OB – obligatorie, OP – opțională, FC – facultativă)				OB	Număr de credite	1
Total ore din Planul de învățământ	14	Total ore studiu individual		14	Total ore pe semestru	28
Categoria formativă a disciplinei	DF – disciplină fundamentală, DS – disciplină de specialitate, DD - disciplină în domeniu; DC – de aplicație (complementară), PR – stagiul de pregătire practică, DP – disciplină pentru pregătire psihopedagogică					DF
Titularul(a) disciplinei*	Lect.univ. dr. Óscar Alfredo RUIZ FERNÁNDEZ.					

Facultatea	FACULTATE DE INGINERIE IN LIMBI STRAINE - DEPARTAMENTUL DE LIMBI STRĂINE ȘI COMUNICARE	Numărul total de ore pe săptămână din Planul de învățământ				
Domeniul de studii	LIMBI MODERNE APLICATE					
Ciclul de studii	LICENȚĂ					
Programul de studii (Specializarea)	TRADUCERE ȘI INTERPRETARE					
		Total	C	S	L	P
		2	-	2	-	-
Precondiții de curriculum	Cunoașterea limbii spaniole la nivelul B2, conform Cadrului Comun de Referință Europeană.					
Competențe profesionale vizate de disciplină	La sfârșitul semestrului 5 studenții sunt capabili: Obiectivul general este ca studentul să obțină un nivel excelent de limba spaniolă (nivelul C1-C2, conform Cadrului Comun de Referință Europeană) atât în competențe scrise, cât și orale.					

	<ul style="list-style-type: none"> - se exprime clar și fluent, demonstrând că au suficiente resurse lingvistice pentru a crea descrieri, a exprima sentimente, ipoteze, puncte de vedere și a oferi argumente în propoziții și fraze complexe; - să folosească un vocabular larg în textele scrise sau în comunicarea orală pe teme generale și specifice și dezbateri în Traducere și interpretare. - să demonstreze un grad ridicat de corectitudine gramaticală, fără erori care să conducă la neînțelegeri sau confuzii în timpul comunicării scrise sau orale. - scrie texte după rigorile de organizare și distribuie în paragrafe și după regulile de ortografie și punctuație. - să înțeleagă detaliile rapoartelor generale și specifice de traducere și interpretare.
Competente transversale	<ul style="list-style-type: none"> - Să știe să lucreze individual, aplicând disciplina sarcinilor lor universitare și guvernându-și viața în conformitate cu provocările pe care le ridică Universitatea. - Încurajează munca în echipă și transformă o clasă de studenți din medii diverse într-un grup de colegi de clasă motivați să învețe spaniolă. -Acceptați, respectați și participați la forumul de oameni, contexte, sentimente și idei pe care Universitatea le oferă pe parcursul anilor de studiu; Acest lucru va avea ca rezultat formarea lor ca cetățeni liberi, toleranți și critici, precum și un viitor profesional mai bun. - Înțelegeți rolul traducătorilor și interpreților ca mediatori între multe limbi și culturi diferite. -Aflați cum să utilizați diferitele materiale disponibile pentru învățarea limbilor străine și viitoarea dvs. carieră profesională (de la bibliografie la noile tehnologii ale informației și comunicării).

Conținutul disciplinei :

Curs.	Metode de predare (<i>clasice, clasice interactive, cu suport digital ș.a.</i>)	Nr. de ore alocate
1. Tehnici de comunicare orală. Despre a ști să vorbești corect, adecvat contextului, cu claritate, strategie și să stabilești relații interpersonale.	Clasice interactive cu suport digital, comunicative, participativ.	2 ore
2. Tehnici de comunicare orală. Despre pregătirea discursului și ierarhia ideilor.	clasice interactive cu suport digital, comunicative, participativ.	2 ore
3. Tehnici de comunicare orală. Despre tactica verbală și tactica prozodică	clasice interactive cu suport digital, comunicative, participativ.	2 ore
4. Tehnici de comunicare scrisă. Despre ce este corect în diferite tipuri de text și ce este gramatical, ce este corect și ce este acceptabil, ce este corect și ce este potrivit.	clasice interactive cu suport digital, comunicative, participativ.	2 ore
5. Tehnici de comunicare scrisă. Despre ce este corect și ce este potrivit în diferite tipuri de discursuri, ce este corect și ce este normal, ce este corect și ce este obișnuit.	clasice interactive cu suport digital, comunicative, participativ.	2 ore
6. Tehnici de comunicare scrisă. Despre corecția fonetică, gramaticală și lexicală în registre diferite.	clasice interactive cu suport digital, comunicative, participativ.	2 ore
7. Recapitulare.	clasice interactive cu suport digital, comunicative, participativ.	2 ore
TOTAL ORE		14

Bibliografie recomandată:

1. Paredes García, Florentino, (2009), *Guía Práctica del Español Correcto*, Madrid, Ediciones Espasa Calpe.
2. Parnofillo, Marisol, (2020), *UX Writing en español. El ABC de la disciplina con Ñ*, Buenos Aires, Editorial Autores de Argentina.
3. Reyes, Graciela (2008), *Manual de Redacción. Cómo escribir bien en español*. Arco Libros, Madrid.
4. Vallejo, Raúl (2006), *Manual de Escritura Académica. Guía para estudiantes y maestros*. Corporación Editora Nacional, Quito.
5. Navarro, Federico (coord.), (2014), *Manual de Escritura para carreras de Humanidades*, Buenos Aires, Editorial Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
6. Becker, Howard, (2011), *Manual de Escritura para científicos sociales*, Buenos Aires, Siglo XXI.
7. Gracida Juárez, María Ysabel y Martínez Montes, Guadalupe Teodora (coords.), (2007), *El Quehacer de la escritura*. Área de Talleres, Universidad Nacional Autónoma de México.
8. Fuentes Rodríguez, Catalina, (2011), *Guía Práctica de Escritura y Redacción*, Madrid, Espasa Calpe.
9. Briz, Antonio (coord.), (2022), *Saber hablar*. Madrid, Espasa Calpe e Instituto Cervantes.

Webs :

<https://www.fundeu.es/>

<https://www.rae.es/>

Evaluare	Pondereea în procente din nota finală
Răspunsurile la examinarea finală	60%
Susținerea lucrărilor practice de laborator	-
Susținerea finală a proiectelor	-
Testarea periodică prin lucrări de control	-

Testarea continuă pe parcursul semestrului	20%
Referate elaborate în afara orelor de curs și de lucrări practice	
Participarea la orele de curs și aplicații	20%
Descrieți modalitatea practică de evaluare finală : Examen. Studenții vor răspunde în scris la un set de întrebări referitoare la tematica studiată și vor traduce două texte cu grade diferite de dificultate.	

Numărul total de ore de studiu individual (fiecare rând se completează după caz)			
Studiul notițelor de curs	1	Pregătirea pentru examinarea finală	4
Studiul suporturilor de curs - manuale, cărți etc.	1	Participarea la consultații	1
Studiul bibliografiei minimale recomandate	1	Documentarea în teren	0
Activitățile specifice de pregătire pentru seminar, proiect, laborator etc.	1	Documentarea suplimentară în bibliotecă	1
Elaborarea de teme, referate, eseuri etc.	1	Documentarea prin rețeaua internet	1
Pregătirea pentru lucrări de verificare	1	Alte activități	
Pregătirea pentru prezentări orale	1	.....
TOTAL ore studiu individual pe semestru			14

Data de completarii:
30.09.2024.

Titular de curs:
Lector dr. Univ. Óscar Ruiz Fernández.

Director de Departament

Conf. Dr. Raluca Ghentulescu.

Notații: C - ore de curs; S - ore de seminar; L - ore de laborator/lucrări; P - ore de practică; E - examen;
CO - colocviu; V – verificare

UNIVERSITATEA TEHNICĂ DE CONSTRUCȚII BUCUREȘTI

FIȘA DISCIPLINEI

Denumirea disciplinei	MANAGEMENTUL PROIECTELOR B			Codul disciplinei	5.OB08.DC
Anul de studiu	III	Semestrul	5	Tipul de evaluare finală (E, CO, V)	
Regimul disciplinei (OB – obligatorie, OP – opțională, FC – facultativă)				OB	Număr de credite
Total ore din Planul de învățământ	14	Total ore studiu individual		14	Total ore pe semestru
Categoria formativă a disciplinei	DF – disciplină fundamentală, DS – disciplină de specialitate, DD - disciplină în domeniu; DC – de aplicație (complementară), PR – stagiu de pregătire practică, DP – disciplină pentru pregătire psihopedagogică				DC
Titularul(a) disciplinei*	Lect. univ. dr. Ana DROBOT				

Facultatea	DEPARTAMENTUL DE LIMBI STRĂINE ȘI COMUNICARE
Domeniul de studii	LIMBI MODERNE APLICATE
Ciclul de studii (Licență, Masterat, Doctorat)	LICENȚĂ
Programul de studii (Specializarea)	TRADUCERE ȘI INTERPRETARE

Numărul total de ore pe săptămână din Planul de învățământ				
Total	C	S	L	P
1	1	-	-	-

Precondiții de curriculum	Nu există
Competențe profesionale vizate de disciplină	<p>In contextul UE, societatea și companiile sunt bazate pe proiecte. Putem spune că proiectele reprezintă un mod de a gândi și acționa specific lumii de azi. Termenii din management de proiect au pătruns în cultura noastră de zi cu zi.</p> <p>Cursul intenționează să introducă studenții în domeniul managementului de proiect, o disciplină recentă.</p> <p>Studenții vor cunoaște, pe parcursul cursului, ce este un proiect, concepte cheie legate de managementul de proiect, stadiile proiectului, noțiuni despre planificare, munca în echipă, rolul liderului.</p> <p>Studenții vor dobândi noțiuni despre documentele necesare managementului de proiect în general, și pentru managementul unui proiect pe domeniul traducerilor în particular.</p> <p>Studenții vor exercisa lucrul pe echipe în cadrul activităților propuse pe parcursul cursului, reflectând la modul în care se organizează între ei, colaborează, și își distribuie rolurile în echipe.</p>

Conținutul disciplinei (se vor detalia: conținutul cursului, numărul de ore de predare pentru fiecare capitol al acestuia, lucrări de laborator, lucrări practice, proiect și altele), numărul total de ore, bibliografia)

Curs	Metode de predare (<i>Clasice, clasice interactive, cu suport digital ș.a.</i>)	Nr. de ore alocate
<p>I. INTRODUCTION</p> <p>Keywords and key concepts we associate with Project Management</p> <p>Project management culture within the context provided by the European Union</p> <p>What is project management? What is a project?</p> <p>What does project management consist of? Steps, stages (definition, planning, execution, control, closure), lifecycle (initiation, planning, delivery, closeout), progress, important aspects.</p> <p>What project management skills are necessary?</p> <p>What do we mean by organization in project management?</p> <p>What are the actions we need to take in project management?</p> <p>How can we sum up a successful project management?</p> <p>Making work more efficient. Visual project management</p> <p>Project plan</p> <p>Team activity: Give examples of projects.</p>	<p>Predare online</p> <p>Metode activ-participative (expozitive, interogative), cu suport vizual</p>	<p>2</p>
<p>II. PROJECT MANAGEMENT DOCUMENTS</p> <p>List of documents:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Project business case 2. Project charter 3. Project communications plans 4. Project schedule 5. Project budget 6. Work breakdown structure 7. RACI matrix 8. Change request management 9. Risks log 10. Actions and issues log 11. Lessons learned <p>What the project charter should contain in terms of questions (problem statement, goal statement, scope – first/last, business case and benefits, timeline, team members)</p> <p>Presentation of a project charter. Title and short description, Business case (project justification), Start date/End date, Summary Budget, Objectives and non-objectives, Assigned project manager and its authority level, Project phases, Assumptions and constraints, signature of sponsor/owner etc</p> <p>How to write a project proposal</p> <p>Examples of project objectives and scopes. The use of the SMART acronym to describe objectives (specific,</p>	<p>Predare online</p> <p>Metode activ-participative (expozitive, interogative), cu suport vizual</p>	<p>2</p>

<p>measurable, achievable, relevant, time-bound) Examples of project charters for already made projects</p> <p>Team activity: Think about a project (in any domain, e.g. construction engineering) and create a project charter for it.</p>		
<p>III. PROJECT RISKS How to identify risks SWOT analysis</p> <p>Team activity: Identify risks for the Design of a public park project. Identify 4-5 risks.</p>	<p>Predare online Metode activ-participative (expozitive, interogative), cu suport video și audio</p>	<p>2</p>
<p>IV. PROJECT MANAGEMENT FOR A TRANSLATION PROJECT</p> <p>Stages: project planning, budget control, resource allocation, team management, quality control Lifecycle of a translation project first contact, analysis, planning, monitoring, launching, quotation, closing)</p> <p>Specific aspects to consider:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Considering the Role of Localization for Companies to Attract Customers • Alligning Your Translation Startegy with corporate and marketing strategy • Considering Translation Technology. Using machine translation and translation memory • Using a portal for real-time project management. Automating the process to save time. • File analysis – before starting work on the project, analyze the documents for translation memory usage to leverage already translated segments • Providing, when possible and if necessary, reference materials and training for the translator • Forming a database with terms and content that can be reused, preferably in electronic format, using translation memory software. Developing a glossary for the company s specific domains • Deciding on a certain domain regarding documents for translation if the company is a small one and function of the translators it works with • Proofreading <p>A WBS template of the translation project:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Before Translation (Termbase, Style, Regulations, Background Knowledge, ...) • In Translation (Draft, Check, ...) • After Translation (Review, Revise, Quality Control,...) • Project Management (Schedule, Meetings,...) <p>Benefits of using a translation management system</p>	<p>Predare online Metode activ-participative (expozitive, interogative), cu suport vizual</p>	<p>2</p>

<p>SWOT analysis applied to translation projects</p> <p>Team activity : In the case of a project consisting of the translation of a book on the construction of a dam in an area close to your city, who are the stakeholders (those that benefit from the project, those that are affected negatively by the project, e.g. if something goes wrong in the project). At least 5 for those that benefit, and at 5 stakeholders that are negatively affected by the project.</p> <p>Team activity: For a project consisting of the translation of a book on the construction of a dam in an area close to your city, try to do a SWOT analysis. (At least 4 strengths, 4 weaknesses, 4 opportunities, and 4 threats.)</p> <p>Team activity: In the case of a project involving setting up a public park, who are the stakeholders (those involved in the project, negatively and positively affected)? At least 5 negatively and 5 positively affected. E.g. https://www.wabashvalley.com/blog/how-to-design-a-public-park/ and https://clickup.com/templates/project-proposal/recreational-park</p>		
<p>V. PROJECT TEAM MANAGEMENT</p> <p>Team Effectiveness Models</p> <p>The art of persuasion of a team leader</p> <p>The Project Manager s Leadership Style</p> <p>Team activities:</p> <p>-Think about the following questions, based on your experience of working in groups for this seminar and for others where you had group work:</p> <ul style="list-style-type: none"> •What was your best experience in working together as a team? What made it work? • What was the most challenging experience you had in working as a team? • What are your expectations from this team in working together? • Do you prefer to work alone or in a group? Why? <p>-Which model do you think explains best team effectiveness or takes into account the most significant aspects of team work and organization?</p> <p>-To what extent do you think you are influenced, as a team member, by a persuasive leader?</p> <p>-Which leader type do you consider the most efficient and why? What leader type do you think you could be? Or do you prefer to be a member of the team instead of being a leader, and why?</p>	<p>Predare online</p> <p>Metode activ-participative (expozitive, interogative), cu suport vizual</p>	<p>2</p>

<p>VI. TEAM AND PROJECT MANAGEMENT AT THE WORKPLACE</p> <p>Corporate Culture</p> <p>Project management in Corporate Cultures vs in the Academic Medium</p> <p>The role of teambuilding in modern business and corporate cultures</p> <p>Remote Work. How to engage remote teams. Strategies for Virtual Leadership</p> <p>Mental health in the Workplace</p> <p>Strategies to solve conflicts at the workplace</p> <p>Team activities: -Based on prompts, discuss which strategy you agree with for dealing with conflicts (from Thomson, Kenneth. English for Meetings, Oxford University Press, 2007) -Based on prompts, discuss which advice for resolving a conflict appearing during a meeting you agree with (from Thomson, Kenneth. English for Meetings, Oxford University Press, 2007)</p>	<p>Predare online</p> <p>Metode activ-participative (expoizitive, interogative), cu suport vizual</p>	<p>2</p>
<p>VII. THE GANTT CHART OF A PROJECT</p> <p>Individual activity: Think about organizing an event (party, workshop, conference, book launch, concert, show, etc.). Mention activities included in the organization of such an event. List activities that can take place at the same time, activities that depend on finishing one activity for the next one to begin. Think about alternative activities and solutions in case some activities cannot be done (e.g. certain guests or band members do not arrive or arrive late).</p>	<p>Predare online</p> <p>Metode activ-participative (expoizitive, interogative), cu suport vizual</p>	<p>2</p>
<p>TOTAL ORE</p>		<p>14</p>

Bibliografie recomandată:

1. Project proposal <https://www.canva.com/docs/project-proposal/>
2. 11 Essential Documents to Use as a Project Manager <https://www.indeed.com/career-advice/career-development/essential-project-management-documents>
3. Project example: setting up a public park <https://www.wabashvalley.com/blog/how-to-design-a-public-park/> and <https://clickup.com/templates/project-proposal/recreational-park>
4. Project risks <https://www.wrike.com/blog/what-is-risk-identification-project-management/>
5. SWOT analysis <https://www.wrike.com/blog/tips-swot-analysis-in-project-management/>
6. Successful Translation Management Starts with a Plan https://www.rapporttranslations.com/pillar_page/translation-management-planning
7. How Do Startups Manage Translations? <https://laoret.com/knowledge-base/how-do-startups-manage-translations-2/>
8. A WBS template of the translation project. https://www.researchgate.net/publication/321337176_On_Management_of_Translation_Pro

- ject_from_the_Perspective_of_Eco-Translatology
9. SWOT analysis for Amazon: <https://businessmodelanalyst.com/amazon-swot-analysis/>
 10. SWOT analysis for Apple: <https://businessmodelanalyst.com/apple-swot-analysis/>
 11. De Meuse, K. P. (2009). Driving team effectiveness. A comparative analysis of the Korn/Ferry T7 model with other popular team.
 12. 8 Models of Team Effectiveness <https://medium.com/@RiterApp/8-models-of-team-effectiveness-3a3b84efb3ae>
 13. Conger, J. A. (2017). The necessary art of persuasion. In *Leadership Perspectives* (pp. 161-172). Routledge.
 14. Virtual Leadership Presence: Tips for Engaging Remote Teams <https://www.sovereignmagazine.com/business/productivity/virtual-leadership-presence-tips-for-engaging-remote-teams/>
 15. Cultivating Corporate Culture: The Role of Team Building in Modern Business <https://www.sovereignmagazine.com/business/cultivating-corporate-culture-the-role-of-team-building-in-modern-business/>
 16. Mental Health in the Workplace: Prioritising Employee Well-being <https://www.sovereignmagazine.com/business/productivity/mental-health-in-the-workplace-prioritising-employee-well-being/>
 17. Thomson, Kenneth. *English for Meetings*, Oxford University Press, 2007.

Bibliografie suplimentara:

18. Bârgăoanu, A. (2009). *Fondurile europene. Strategii de promovare și utilizare*. Ed. Tritonic, Bucuresti.
19. Vasilendiuc, N., Calin, O.M. (2023). *Ghid de management de proiect pentru studentii la Comunicare. Concepte esentiale si instrumente de lucru pentru initierea si planificarea proiectelor*. Ed. Tritonic, Bucuresti.

Articole apartinand titularului de curs:

20. Irina-Ana Drobot, *Using Culture Differences in Project Management Tasks*, in Elena Maria Emandi, coord, Traietorii, ed. Argonaut, Cluj-Napoca, 2020.
21. Irina-Ana Drobot, *Transnational Corporations. Strategies for Occupying International Markets. The Case of Philips Electronics*, in Emandi, Maria-Elena, ed., Interactiuni, ed. Argonaut, Cluj-Napoca, 2020.
22. Irina-Ana Drobot, *Influences of Project Management Culture*, Pp. 787-795. 1. BÎLSEL INTERNATIONAL GORDÏON SCIENCE RESEARCHES CONGRESS, 29-30 SEPTEMBER 2023, Ankara, Turkey, Proceedings Book, <https://bilselkongreleri.com/panel/uploads/pdf/GORD%C4%B0ON%20KONGRE%20K%C4%B0TABI.pdf>

Evaluare	Ponderea în procente din nota finală
Răspunsurile la examinarea finală	50%
Suținerea lucrărilor practice de laborator	
Suținerea finală a proiectelor	
Testarea periodică prin lucrări de control	
Testarea continuă pe parcursul semestrului	
Referate elaborate în afara orelor de curs și de lucrări practice	
Participarea la orele de curs și aplicații	
Alte activități (<i>de precizat care</i>): activitati de lucru pe echipe sau individuale pentru fiecare curs	50%
Descrieți modalitatea practică de evaluare finală: La evaluarea finală se vor testa cunoștințele acumulate, printr-un colocviu care urmărește atât verificarea celor teoretice, cât și pe cele practice, dobândite prin raspunsul la intrebarile propuse, în urma studiului individual, folosind argumentarea opiniei personale bazate pe cunostintele dobandite la curs.	

Numărul total de ore de studiu individual (fiecare rând se completează după caz)			
Studiul notițelor de curs	3	Pregătirea pentru examinarea finală	3
Studiul suporturilor de curs - manuale, cărți etc.	2	Participarea la consultații	
Studiul bibliografiei minimale recomandate	2	Documentarea în teren	
Activitățile specifice de pregătire pentru seminar, proiect, laborator etc.		Documentarea suplimentară în bibliotecă	
Elaborarea de teme, referate, eseuri etc.		Documentarea prin rețeaua internet	4
Pregătirea pentru lucrări de verificare		Alte activități	
Pregătirea pentru prezentări orale		.....
TOTAL ore studiu individual pe semestru			14

Semnături:

Data completării:

30/09/2024

Titularul de curs

Lect. univ. dr.

Ana DROBOT

Titularul de seminar / laborator /
lucrări practice / proiect

Notații: C - ore de curs; S - ore de seminar; L - ore de laborator/lucrări; P - ore de practică; E - examen; CO - colochiu; V – verificare.

UNIVERSITATEA TEHNICĂ DE CONSTRUCȚII BUCUREȘTI

Program de studii universitare de licență: traducere și interpretare
 Departamentul de Limbi străine și comunicare

FIȘA DISCIPLINEI

(COD PO-09_F-01)

Denumirea disciplinei	NOTIUNI INTRODUCTIVE DE DREPT			Codul disciplinei	5.OP01.DC	
Anul de studiu	III	Semestrul	5	Tipul de evaluare finală (E, CO, V)	E	
Regimul disciplinei (OB – obligatorie, OP – opțională, FC – facultativă)				OP	Număr de credite	3
Total ore din Planul de învățământ	56	Total ore studiu individual		28	Total ore pe semestru	84
Categoria formativă a disciplinei	DF – disciplină fundamentală, DS – disciplină de specialitate, DD - disciplină în domeniu; DC – de aplicație (complementară), PR – stagiul de pregătire practică, DP – disciplină pentru pregătire psihopedagogică					DC
Titularul(a) disciplinei*	Conf. univ. dr. Marina-Cristiana ROTARU					

Facultatea	FACULTATEA DE INGINERIE ÎN LIMBI STRĂINE				Numărul total de ore pe săptămână din Planul de învățământ				
Domeniul de studii	LIMBI MODERNE APLICATE								
Ciclul de studii (Licență, Masterat, Doctorat)	LICENȚĂ								
Programul de studii (Specializarea)	TRADUCERE ȘI INTERPRETARE								
	Total	C	S	L	P				
	4	2	2		-				

Precondiții de curriculum	Fara preconditii de curriculum
Competențe profesionale vizate de disciplină	La finalul semestrului, studenții vor putea să: 1. intelega structura sistemului juridic romanesc si ierarhia instanțelor 2. descrie circuitul cererii de chemare in judecata 3. descrie profesiile sistemului juridic si responsabilitatile si

	rolul lor in societate 4. descrie interiorul unei sali de judecata si sa inteleaga simbolismul fiecarui element component al salii de judecata 5. sa explice felul in care spete celebre au influentat societatea 6. sa inteleaga termenii juridici elementari si sa ii foloseasca in mod corect.
--	--

Conținutul disciplinei (se vor detalia: conținutul cursului, numărul de ore de predare pentru fiecare capitol al acestuia, lucrări de laborator, lucrări practice, proiect și altele), numărul total de ore, bibliografia)

Curs	Metode de predare (Clasice, clasice interactive, cu suport digital ș.a.)	Nr. de ore alocate
1. SURSELE DREPTULUI	Metode activ-participative (expozitive, interogative), cu suport video și audio	2 ore
2. PREZENTARE GENERALA A SISTEMULUI JURIDIC ROMANESC	Metode activ-participative (expozitive, interogative), cu suport video și audio	2 ore
3. OAMENII LEGII (PROFESII DIN DOMENIUL JURIDIC)	Metode activ-participative (expozitive, interogative), cu suport video și audio	2 ore
4. IERARHIA INSTANTELOR	Metode activ-participative (expozitive, interogative), cu suport video și audio	2 ore
5. COMPETENTA INSTANTELOR	Metode activ-participative (expozitive, interogative), cu suport video și audio	2 ore
6. SIMBOLURILE AUTORITATII JUDECATORESTI	Metode activ-participative (expozitive, interogative), cu suport video și audio	2 ore
7. SALA DE JUDECATA - PREZENTARE	Metode activ-participative (expozitive, interogative), cu suport video și audio	2 ore

8. CIRCUITUL CERERII DE CHEMARE IN JUDECATA	Metode activ-participative (expozitive, interogative), cu suport video și audio	4 ore
9. TIPURI DE CAI DE ATAC	Metode activ-participative (expozitive, interogative), cu suport video și audio	2 ore
10. SPETE CELEBRE CARE AU INFLUENTAT SOCIETATEA	Metode activ-participative (expozitive, interogative), cu suport video și audio	4 ore
11. RESPONSABILITATELE LEGALE ALE UNUI TRADUCATOR	Metode activ-participative (expozitive, interogative), cu suport video și audio	2 ore
12. RECAPITULAREA MATERIEI	Lucru in echipa	2 ore
TOTAL ORE		28 ore

Activități aplicative			
Tipuri de lucrări (seminar, laborator, lucrari practice, proiect)	Denumirea lucrărilor	Metode de lucru cu studenții	Nr. de ore alocate
Seminar 1	Activitati de identificare, in urma lecturii unor texte de specialitate, a surselor dreptului (metoda deductiva)	Metodele de comunicare orală (expozitive – pentru prezentarea materialului de lucru sau a indicațiilor cu privire la exercițiile realizat: expunerea, prelegerea, explicația, descrierea; interogative: conversația), discuții și	2 ore
Seminar 2	Exercitii practice de comparare a sistemului juridic romanesc cu cel britanic, francez, spaniol si german, cu identificarea similaritatilor si diferentelor		2 ore
Seminar 3	Activitati practice de joc de rol		2 ore
Seminar 4	Activitati practice de plasare a diferitelor tipuri de spete la instanta corespunzatoare		2 ore
Seminar 5	Activitati practice de plasare a diferitelor tipuri de spete la instanta corespunzatoare		2 ore
Seminar 6	Exercitii practice (prezentari si lucru in echipa) de comparare a simbolurilor puterii judecatoresti in Romania, regatul Unit, Franta, germania si Spania.		2 ore

	Identificarea asemanarilor si diferentelor	dezbateri, problematizarea; Metode bazate pe acțiune (operaționale sau practice) (exerciții și studii de caz); Metode de simulare (bazate pe acțiune fictivă) (jocurile de rol).	
Seminar 7	Activitati practice (joc de rol) – simularea unui proces		2 ore
Seminar 8	Activitati practice de insusire a termenilor de specialitate		4 ore
Seminar 9	Joc de rol si activitati practice de insusire a termenilor de specialitate in cazul cererii de chemare in judecata intr-o speta de furt calificat		2 ore
Seminar 10.	Prezentarea unor spete celebre din Franta, germania si Spania si identificarea felului in care acestea au influentat societatea		4 ore
Seminar 11	Cum se legalizeaza un document tradus?		2 ore
Seminar 12	Exercitii recapitulative (exercitii cu itemi multipli, exercitii de identificarea e greselilor inserate)		2 ore
TOTAL ORE		28 ore	
Bibliografie recomandată (Cel puțin un titlu bibliografic sa fie al titularului de disciplina):			
1. Les, Ioan. <i>Sisteme judiciare comparate</i> . Bucuresti: C. H. BECK, 2002.			
2. ROTARU, Marina-Cristiana , <i>An Introduction to the Legal System in England and Wales</i> , Bucuresti : CONSPRESS, 2020.			
3. Pitulescu, Ion, Abraham, Pavel si Dersidan Emil. <i>Dictionar de termeni juridici uzuali explicativ-practic</i> . Editura National, 1996.			

Evaluare	Ponderea în procente din nota finală
Răspunsurile la examinarea finală	50%
Susținerea lucrărilor practice de laborator	
Susținerea finală a proiectelor	
Testarea periodică prin lucrări de control	
Testarea continuă pe parcursul semestrului	50%
Referate elaborate în afara orelor de curs și de lucrări practice	
Participarea la orele de curs și aplicații	
Alte activități (de precizat care).....	
Descrieți modalitatea practică de evaluare finală: Studenții vor rezolva un test grila, insotit de exercitii de completare corecta a unor propozitii cu termenii juridici corespunzatori.	

Numărul total de ore de studiu individual (fiecare rând se completează după caz)			
Studiul notițelor de curs	3	Pregătirea pentru examinarea finală	2
Studiul suporturilor de curs - manuale, cărți etc.	2	Participarea la consultații	
Studiul bibliografiei minimale recomandate	3	Documentarea în teren	
Activitățile specifice de pregătire pentru seminar, proiect, laborator etc.	4	Documentarea suplimentară în bibliotecă	
Elaborarea de teme, referate, eseuri		Documentarea prin rețeaua	

etc.		internet	
Pregătirea pentru lucrări de verificare		Alte activități	
Pregătirea pentru prezentări orale		.....
TOTAL ore studiu individual pe semestru			14 ore

Semnături:

	Titularul de curs (<i>Titlul didactic, numele si prenumele</i>)	Titularul de seminar / laborator / lucrări practice / proiect(<i>Titlul didactic, numele si prenumele</i>)
Data completării: 30.09.2024	Conf. univ. dr. Marina-Cristiana ROTARU	Conf. univ. dr. Marina-Cristiana ROTARU

Director de Departament
(*Titlul didactic, numele si prenumele*)
Conf. univ. dr. **Raluca GHENȚULESCU**

Decan
S.I. dr. ing. Daniela TAPUSI

Notații: C - ore de curs; S - ore de seminar; L - ore de laborator/lucrări; P - ore de practică; E - examen; CO - colocviu; V – verificare.

Program de studii universitare de licență: Traducere și interpretare
Departamentul de Limbi Straine și Comunicare

FIȘA DISCIPLINEI
(COD 5.OB.04.DF)

Denumirea disciplinei	STUDII CULTURALE FRANCEZE			Codul disciplinei	5.OB04.DF	
Anul de studiu	III	Semestrul	5	Tipul de evaluare finală (E, CO, V)	E	
Regimul disciplinei (OB – obligatorie, OP – opțională, FC – facultativă)				OB	Număr de credite	2
Total ore din Planul de învățământ	28	Total ore studiu individual		14	Total ore pe semestru	42
Categoria formativă a disciplinei	DF – disciplină fundamentală, DS – disciplină de specialitate, DD – disciplină în domeniu, DC – de aplicație (complementară), PR – stagiu de pregătire practică, DP – disciplină pentru pregătire psihopedagogică				DF	
Titularul(a) disciplinei*	Lector francez Paul Loyrette					

Facultatea	INGINERIE IN LIMBI STRAINE
Domeniul de studii	LIMBI MODERNE APLICATE
Ciclul de studii (Licență, Masterat, Doctorat)	LICENȚĂ
Programul de studii (Specializarea)	TRADUCERE ȘI INTERPRETARE

Numărul total de ore pe săptămână din Planul de învățământ				
Total	C	S	L	P
2	2	-	-	-

Precondiții de curriculum	Nivel B1 CECRL
Competențe profesionale vizate de disciplină	<p>La sfârșitul cursului studenții vor putea:</p> <ul style="list-style-type: none"> să recunoască elementele specifice culturii franceze din punct de vedere istoric, sociologic, al mentalităților și să le deosebească de cele ale culturii românești; să identifice materializarea lingvistică a particularităților culturale și să producă astfel o restituire cât mai bună a

	<p>textului/discursului într-o situație de traducere/interpretare</p> <ul style="list-style-type: none"> să utilizeze cunoștințele culturale dobândite pentru livrarea unui produs final de calitate (traducere sau interpretare)
--	--

Conținutul disciplinei

Curs	Metode de predare (Clasice, clasice interactive, cu suport digital ș.a.)	Nr. de ore alocate
I. Spațiul francez - Generalități, climă, peisaje, relief, regiunile	Clasice interactive	4
II. Franța în lume - Franța în Europa, schimbările economice, politice, francofonia	Clasice interactive	4
III. Viața de zi cu zi - Școala, viața studentescă, profesională	Clasice interactive Cu suport digital	4
IV. Timpul liber - Vacanța, media, sărbători, gastronomia	Clasice interactive Cu suport digital	2
V. Organizarea socială - Cine guvernează, justiția, partidele politice, sindicatele, asociațiile, familia, sistemul de sănătate	Clasice interactive	4
VI. Franța urbană, Franța rurală - Cadrul de viață, contrastele, Franța multiculturală	Clasice interactive	4
VII. Cursuri dedicate prezentărilor realizate de studenți - Aceste ore vor fi eșalonate de-a lungul semestrului	Clasice interactive Cu suport digital	6
TOTAL ORE		28

BIBLIOGRAFIE RECOMANDATA:

- CARLO, C. et M. CAUSA (2005) : Civilisation progressive du Français, niveau débutant, Paris, CLE International.
- MAUCHAMP, N. (2001) : Les Français, mentalités et comportements, Paris, CLE International.
- PITTE, J-R. (1997) : La France, Géographie d'aujourd'hui, Paris, Éditions Nathan.
- STEELE, R. (2004) : Civilisation progressive du Français, niveau intermédiaire, Paris, CLE International.

Bibliografie disponibilă în fondul de bibliotecă al Lectoratului francez al UTCB:

- MAUCHAMP, N. (2001) : La France d'aujourd'hui, Clé International.
- MERMET, G. (2006) : Francoscopie 2007, Larousse.
- SIRINELLI, J-F (sous la direction de) (2006) Dictionnaire de l'Histoire de France, Larousse.
- Le point du FLE, Civilisation - Parcours interactifs:

<http://www.lepointdufle.net/civilisation.htm>;
 5. Le point du FLE, Interculturel: <http://www.lepointdufle.net/interculturel.htm>
 6. Civilisation française: <http://www.cortland.edu/flteach/civ/>
 7. La France à travers les âges par Michael Lastinger:
www.as.wvu.edu/mlastinger/ages.htm
 8. Histoire de France de la préhistoire à nos jours: <http://pagesperso-orange.fr/roger.castelain/>

Evaluare	Ponderea în procente din nota finală
Răspunsurile la examinarea finală	50%
Susținerea lucrărilor practice de laborator	
Susținerea finală a proiectelor	
Testarea periodică prin lucrări de control	
Testarea continuă pe parcursul semestrului	30%
Referate elaborate în afara orelor de curs și de lucrări practice	
Participarea la orele de curs și aplicații	
Alte activități: prezentări orale pe o temă de cultură și civilizație franceză	20%
<p>Descrieți modalitatea practică de evaluare finală: studenții trebuie să răspundă la întrebări care testează însușirea cunoștințelor prezentate la curs, și să ofere soluții la situații practice de comunicare care testează competențele culturale asimilate.</p> <p>I. Examinare față în față Studentul are dreptul de a se prezenta la examen dacă: a avut prezență 50%. Lucrarea scrisă se notează în funcție de măsura în care studentul a răspuns cerințelor formulate în subiect, punctajul acumulat pentru fiecare item.</p> <p>II. Examinare online Examenul se desfășoară pe platforma Microsoft Teams numai în cazul în care Senatul universitar decide desfășurarea în regim online a activităților de evaluare. Studentul are dreptul de a se prezenta la examen dacă: a avut prezență 50%. Lucrarea scrisă se notează în funcție de măsura în care studentul a răspuns cerințelor formulate în subiect, punctajul acumulat pentru fiecare item.</p>	

Numărul total de ore de studiu individual (fiecare rând se completează după caz)			
Studiul notițelor de curs	3	Pregătirea pentru examinarea finală	3
Studiul suporturilor de curs - manuale, cărți etc.	2	Participarea la consultații	
Studiul bibliografiei minimale recomandate		Documentarea în teren	
Activitățile specifice de pregătire pentru seminar, proiect, laborator etc.		Documentarea suplimentară în bibliotecă	
Elaborarea de teme, referate, eseuri etc.	2	Documentarea prin rețeaua internet	2
Pregătirea pentru lucrări de verificare		Alte activități	
Pregătirea pentru prezentări orale	2	.....
TOTAL ore studiu individual pe semestru			14

Semnături:

Titularul de curs
Data completării: (*Titlul didactic, numele si prenumele*)
30.09.2024 Lector francez **Paul Loyrette**

Director de Departament
(*Titlul didactic, numele si prenumele*)
Conf. univ. dr. **Raluca Mihaela Ghențulescu**

Decan
S.I. dr. ing. **Daniela TAPUSI**

Denumirea disciplinei	STUDII CULTURALE SPANIOLE			Codul disciplinei	5.OB06.DF
Anul de studiu	III	Semestrul	5	Tipul de evaluare finală (E, CO, V)	CO
Regimul disciplinei (OB – obligatorie, OP – opțională, FC – facultativă)				OP	Număr de credite
Total ore din Planul de învățământ	28	Total ore studiu individual		14	Total ore pe semestru
Categoria formativă a disciplinei	DF – disciplină fundamentală, DS – disciplină de specialitate, DD - disciplină în domeniu; DC – de aplicație (complementară), PR – stagiul de pregătire practică, DP – disciplină pentru pregătire psihopedagogică				DF
Titularul(a) disciplinei*	Lector univ. dr. Óscar Alfredo RUIZ FERNÁNDEZ				

Facultatea	FACULTATE DE INGINERIE IN LIMBI STRAINI - DEPARTAMENTUL DE LIMBI STRĂINE ȘI COMUNICARE	Numărul total de ore pe săptămână din Planul de învățământ				
Domeniul de studii	LIMBI MODERNE APLICATE					
Ciclul de studii (<i>Licență, Masterat, Doctorat</i>)	LICENȚĂ	Total	C	S	L	P
Programul de studii (Specializarea)	TRADUCERE ȘI INTERPRETARE	2		2	-	-

Precondiții de curriculum	Studentii care încep studiul disciplinei Cultură și Civilizație Spaniolă trebuie să aibă cunoștințe de limba spaniolă corespunzătoare nivelului B1.2 –B2.
Competențe profesionale vizate de disciplină	Disciplina Cultură și Civilizație Spaniolă C I urmărește familiarizarea studenților Secției de Traducere și Interpretare cu principalele concepte, idei și teorii cu privire la raportul dintre cultură și civilizație; oferă studenților posibilitatea identificării conceptelor și a vocabularului limbii spaniole, relaționat cu dezvoltarea istorică, socială și culturală a Spaniei și a Americii Latine. Cunoștințele legate de cultura și civilizația spaniolă și hispanică, de comunicare interculturală, sunt importante pentru integrarea pe o piață a muncii specifică. Aceste cunoștințe facilitează rezolvarea optimă și eficientă a problemelor pe care viitorul specialist trebuie să le rezolve și vor putea face față

	situațiilor sociale și de muncă în ceea ce privește limba spaniolă și cunoștințele umaniste generale legate de o limbă de circulație internațională precum spaniola.
Competente transversale	<p>-Știu cum să lucreze individual, aplicând disciplina sarcinilor lor universitare și guvernându-le viața în conformitate cu provocările pe care Universitatea le pune.</p> <p>-Încurajați munca în echipă și transformați o clasă de studenți de origini diverse într-un grup de colegi motivați să învețe spaniola.</p> <p>-Acceptați, respectați și participați la forumul oamenilor, contextelor, sentimentelor și ideilor pe care Universitatea le oferă în timpul anilor de studiu; Acest lucru va avea ca rezultat formarea lor ca cetățeni liberi, toleranți și critici, precum și în viitorii profesioniști mai buni.</p> <p>-Înțelegeți rolul traducătorilor și interpretilor ca mediatori între mai multe limbi și culturi diferite.</p> <p>-Știți cum să folosiți diferitele materiale puse la dispoziția lor pentru învățarea limbii și a viitoarei lor cariere profesionale (de la bibliografie la noile tehnologii ale informației și comunicării).</p>

Conținutul disciplinei:

Curs	Metode de predare (<i>Clasice, clasice interactive, cu suport digital ș.a.</i>)	Nr. de ore alocate
I. CE NUMIM SPANIA? Conducerea statului și simbolurile. Comunitățile Autonome. Date socio-economice. Principalele elemente de identitate (relief, clima, peisaje).	Clasice și cu suport digital	2
II. ORAȘE EMBLEMĂ Madrid. Barcelona. Valencia. Sevilla. Alte orașe importante.	Clasice și cu suport digital	2
III. ORAȘE PATRIMONIU Cele 13 orașe patrimoniu, simboluri ale culturii spaniole: Alcalá de Henares, Ávila, Cáceres, Córdoba, Cuenca, Ibiza, Mérida, Salamanca, <i>San Cristóbal de la Laguna, Santiago de Compostela, Segovia, Tarragona, Toledo y Úbeda.</i>	Clasice și cu suport digital	4
IV. SPANIA ANTICĂ (sec. X – sec V Î.Hr.) Spania preromană. Procesul de romanizare. Romanizarea și cultura. Arta în Spania Romană.	Clasice și cu suport digital	6

V. SPANIA MEDIEVALĂ ȘI IMPERIUL SPANIOL (sec. V – XVIII) Evenimente istorice și culturale care au marcat Spania. Multiculturalismul religios, social și politic (evreii, musulmanii, creștinii). Marile curente artistice: Renașterea, Secolul de Aur, Barocul.	Clasice și cu suport digital	6
VI. SPANIA MODERNĂ (sec. al XIX-lea și al XX-lea) Istoria recentă. Obiceiuri în societatea spaniolă. Rute culturale (Camino de Santiago). Curente artistice: Realism, Modernism.	Clasice și cu suport digital	4
VII. CULTURĂ ȘI GASTRONOMIE SPANIOLĂ Obiceiuri zilnice. „Las tapas”. Gastronomia spaniolă și mediteraneană. Produse tipice și rețete ale bucătăriei spaniole.	Clasice și cu suport digital	2
VIII. SPANIOLI CELEBRI Reprezentanți ai artei și ai literaturii spaniole.	Clasice și cu suport digital	2
TOTAL ORE		28

Bibliografie recomandată

1. Bajo Alvarez, Fe; Pecharroman, Julio Gil: *Historia de Espana*, Madrid, SGEL.
2. Balea, Amalia; Ramos, Pilar, *Cultura en España B1-B2*. Madrid, ENCLAVE-ELE, 2015.
3. Cámara, Noemí, *Los jóvenes españoles, A2-B1*. Barcelona, Difusión, 2012.
4. Chamorro, César; Martínez, Matilde; Murillo, Nuria; Saénz, Alejandro, *Todas las voces A1-A2. Curso de Cultura y Civilización*. Barcelona, Difusión, 2012.
5. Chamorro, César; Martínez, Matilde; Murillo, Nuria; Saénz, Alejandro, *Todas las voces B1. Curso de Cultura y Civilización*. Barcelona, Difusión, 2010.
6. Fontanella de Weinberg, M^a Beatriz: *El español de América*. Madrid, Mapfre, 1992.
7. Guenechea Rodríguez, Juan Ignacio, *La herencia hispana y el español en la toponimia de los Estados Unidos*. Instituto Cervantes-Harvard University, 2019.
8. Lapesa, Rafael, *Historia de la Lengua Española*. Madrid, Escelicer, 1950.
9. Litvinenko, E., *Historia del idioma español*. México, Ediciones Quinto Sol.
10. Lodares, Juan Ramón, *El paraíso políglota*. Barcelona, Taurus, 2000.
11. Lodares, Juan Ramón. *El porvenir del español*. Barcelona, Taurus, 2005.
12. Lodares, Juan Ramón. *Gente de Cervantes. Historia Humana del idioma español*. Barcelona, Taurus, 2001.
13. Martín, José-Luís: *La España medieval*. Historia 16, 1993.

14. Moreno Fernández, Francisco; Otero Roth Jaime, *Atlas de la lengua española en el mundo*. Madrid-Barcelona, Fundación Telefónica-Ariel, 2016.
15. Quesada Marco, Sebastián: *Curso de cultura y civilización española*, Madrid, Sociedad General Española De Librería, S.A., 1998.
16. Raevskaya, M.M. *Civilización de América Latina*. Moscú, Prensa Universitaria, 2011.
17. Ribas Casasayas, Alberto. *Descubrir España y Latinoamérica B1-B2*. Cideb, 2005.
18. Ruiz Fernández, Óscar Alfredo: *La religión del poder en la Antigüedad grecolatina. Una aproximación*. Santander, Montañas de Papel Ediciones, 2014.
19. Soler-Espiauba, Dolores: *Contenidos culturales en la enseñanza del español como 2/L*. Arco/Libros, 2006.
20. VV.AA.: *XLV Jornadas de Historia Marítima. España en Filipinas*. Madrid, Ministerio de Defensa. 2012.

Webs:

1. <http://elcastellano.org/23abr.html>
2. <http://www.ciudadespatrimonio.org/presentaciondelgrupo/index.php>
3. <http://www.red2000.com/spain/1t-map.html>
4. <http://www.nd.edu/~civespan/es/historia.html>
5. <http://www.historiasiglo20.org/HE/5.htm>
6. <http://www.historiasdelahistoria.com/>
7. <http://www.abcblogs.abc.es/espejo-de-navegantes/>
8. <http://www.lapizarradeyuri.com/>

Evaluare	Ponderea în procente din nota finală
Răspunsurile la examinarea finală	50%
Susținerea lucrărilor practice de laborator	
Susținerea finală a proiectelor	
Testarea periodică prin lucrări de control	
Testarea continuă pe parcursul semestrului	25%
Referate elaborate în afara orelor de curs și de lucrări practice	
Participarea la orele de curs și aplicații	25%
Alte activități (<i>de precizat care</i>).....	
Descrieți modalitatea practică de evaluare finală	

Numărul total de ore de studiu individual (<i>fiecare rând se completează după caz</i>)			
Studiul notițelor de curs	4	Pregătirea pentru examinarea finală	3
Studiul suporturilor de curs - manuale, cărți etc.		Participarea la consultații	
Studiul bibliografiei minimale recomandate	2	Documentarea în teren	
Activitățile specifice de pregătire pentru seminar, proiect, laborator etc.		Documentarea suplimentară în bibliotecă	2

Elaborarea de teme, referate, eseuri etc.	1	Documentarea prin rețeaua internet	2
Pregătirea pentru lucrări de verificare		Alte activități	
Pregătirea pentru prezentări orale		.....
TOTAL ore studiu individual pe semestru			14

Data completării:

Titularul de curs:

30.09.2024

.

Lector univ. dr. Óscar Alfredo Ruiz Fernández.

Director de Departament

Conf. dr. Raluca Ghentulescu.

Notații: C - ore de curs; S - ore de seminar; L - ore de laborator/lucrări; P - ore de practică; E - examen; CO - colocviu; V – verificare.

UNIVERSITATEA TEHNICĂ DE CONSTRUCȚII BUCUREȘTI

FIȘA DISCIPLINEI

Denumirea disciplinei	STUDII CULTURALE GERMANE			Codul disciplinei	5.OP06.DF
Anul de studiu	III	Semestrul	5	Tipul de evaluare finală (E, CO, V)	
Regimul disciplinei (OB – obligatorie, OP – opțională, FC – facultativă)			OB	Număr de credite	3
Total ore din Planul de învățământ	28	Total ore studiu individual		14	Total ore pe semestru
Categoria formativă a disciplinei	DF – disciplină fundamentală, DS – disciplină de specialitate, DD – disciplină în domeniu, DC – de aplicație (complementară), PR – stagiu de pregătire practică, DP – disciplină pentru pregătire psihopedagogică				DF
Titularul(a) disciplinei	Prof. dr. Sorin Gadeanu				

Facultatea	DEPARTAMENTUL DE LIMBI STRĂINE ȘI COMUNICARE
Domeniul de studii	LIMBI MODERNE APLICATE
Ciclul de studii (Licență, Masterat, Doctorat)	LICENȚĂ
Programul de studii (Specializarea)	TRADUCERE ȘI INTERPRETARE

Numărul total de ore pe săptămână din Planul de învățământ				
Total	C	S	L	P
2	2	-	-	-

Precondiții de curriculum	Cunoștințe și competențe de limbă germană nivel B1.
Competențe profesionale vizate de disciplină	Cunosc spațiul geografic, socio-cultural și lingvistic german. Înțeleg orizontul și extensia culturii germane. Identifică, disting și folosesc elemente de cultură germană în traduceri din limba germană în limba română.

Conținutul disciplinei (se vor detalia: conținutul cursului, numărul de ore de predare pentru fiecare capitol al acestuia, lucrări de laborator, lucrări practice, proiect și altele), numărul total de ore, bibliografia)

Curs	Metode de predare (Clasice, clasice interactive, cu suport digital ș.a.)	Nr. de ore alocate
Introducere în domeniul „Cultură și Civilizație”	Metode activ-participative (expozitive)	2
Geografie și împărțire administrativă (Germania, Austria, Elveția)	Metode activ-participative (expozitive, interogative)	2

	cu suport video	
Sistemul politic (Germania & Austria)	Metode activ-participative (expozitive, interogative) cu suport video și audio	2
Sistemul politic și democrația directă (Elveția)	Metode activ-participative (expozitive, interogative) cu suport video și audio	2
Sistemul de învățământ în Germania	Metode activ-participative (expozitive, interogative) cu suport video	2
Mass media în Germania: presa scrisă	Metode activ-participative (expozitive, interogative) cu suport video și audio	2
Mass media în Germania: radioul și televiziunea	Metode activ-participative (expozitive, interogative) cu suport video și audio	2
Formarea și particularitățile limbii germane	Metode activ-participative (expozitive)	2
Istoria Germaniei: Formarea poporului german, zeii și eroii germanic	Metode activ-participative (expozitive)	2
Istoria Germaniei: Martin Luther și traducerea Bibliei	Metode activ-participative (expozitive)	2
Istoria Austriei: Ringstraße-visul împlinit al monarhiei dunărene	Metode activ-participative (expozitive, interogative) cu suport video și audio	2
Minoritatea germană din România: scurtă istorie	Metode activ-participative (expozitive)	2
Personalități ale minorității germane din România	Metode activ-participative (expozitive)	2
Tipic German	Metode activ-participative (expozitive, interogative) cu suport video și audio	2
TOTAL ORE		28

Bibliografie recomandată (Cel puțin un titlu bibliografic sa fie al titularului de disciplina):

Culegere de texte pentru disciplina Cultura și Civilizație Germană. – Culegere întocmită de lect. univ. dr. Oana Florina Avornicesei

GUȚU, GEORGE / DRAGANOVICI, MIHAI (2009) – Geschichte der deutschen Literatur. Bd 2: Humanismus, Reformation, Barock (1400 -1700), Ed. Fundatiei Romania de Măine, Bucuresti

GUȚU, GEORGE / DRAGANOVICI, MIHAI et al. (2002) – Geschichte der deutschen Literatur. Bd.1: Ältere deutsche Literatur (750-1500), Ed. Fundatiei Romania de Măine, Bucuresti

SCHILD, JOACHIM (1991) – Kurze Geschichte der deutschen Sprache, Volk und Wissen Vlg., Berlin

Webliografie:

AUSWÄRTIGES AMT – Tatsachen über Deutschland, URL: <http://www.tatsachen-ueber-deutschland.de>

DAS AUSSENMINISTERIUM – Österreich,

URL: <http://www.bmeia.gv.at/aussenministerium/oesterreich.html>

Evaluare	Ponderea în procente din nota finală
Răspunsurile la examinarea finală	60%
Susținerea lucrărilor practice de laborator	
Susținerea finală a proiectelor	
Testarea periodică prin lucrări de control	
Testarea continuă pe parcursul semestrului	
Referate elaborate în afara orelor de curs și de lucrări practice	40%
Participarea la orele de curs și aplicații	
Alte activități (<i>de precizat care</i>).....	
Descrieți modalitatea practică de evaluare finală Studenții rezolvă subiecte redactate sub formă întrebări punctuale de tip sinteză și grilă pe teme din materia parcursă în cadrul cursului.	

Numarul total de ore de studiu individual (<i>fiecare rând se completează după caz</i>)			
Studiul notițelor de curs	3	Pregătirea pentru examinarea finală	2
Studiul suporturilor de curs - manuale, cărți etc.	2	Participarea la consultații	
Studiul bibliografiei minimale recomandate	3	Documentarea în teren	
Activitățile specifice de pregătire pentru seminar, proiect, laborator etc.	4	Documentarea suplimentară în bibliotecă	
Elaborarea de teme, referate, eseuri etc.		Documentarea prin rețeaua internet	
Pregătirea pentru lucrări de verificare		Alte activități	
Pregătirea pentru prezentări orale		.....
TOTAL ore studiu individual pe semestru			14

Semnături:

Data completării: Titularul de curs Titularul de seminar / laborator /
 lucrări practice / proiect

30. 09. 2024 Prof. dr. Sorin Gadeanu

Director de Departament
 Conf dr. Raluca Ghentulescu

Notații: C - ore de curs; S - ore de seminar; L - ore de laborator/lucrări; P - ore de practică; E - examen; CO - colocviu; V – verificare

UNIVERSITATEA TEHNICĂ DE CONSTRUCȚII BUCUREȘTI

FIȘA DISCIPLINEI

Denumirea disciplinei	UE ȘI INSTITUȚII INTERNAȚIONALE			Codul disciplinei	5.OP09.DC	
Anul de studiu	III	Semestrul	5	Tipul de evaluare finală (E, CO, V)		CO
Regimul disciplinei (OB – obligatorie, OP – opțională, FC – facultativă)				OB	Număr de credite	1
Total ore din Planul de învățământ	14	Total ore studiu individual		14	Total ore pe semestru	28
Categoria formativă a disciplinei	DF – disciplină fundamentală, DS – disciplină de specialitate, DD - disciplină în domeniu; DC – de aplicație (complementară), PR – stagiu de pregătire practică, DP – disciplină pentru pregătire psihopedagogică					DC
Titularul(a) disciplinei*	Lect. univ. dr. Ana DROBOT					

Facultatea	FACULTATEA DE INGINERIE ÎN LIMBI STRĂINE
Domeniul de studii	LIMBI MODERNE APLICATE
Ciclul de studii (<i>Licență, Masterat, Doctorat</i>)	LICENȚĂ
Programul de studii (Specializarea)	TRADUCERE ȘI INTERPRETARE

Numărul total de ore pe săptămână din Planul de învățământ				
Total	C	S	L	P
1	1	-	-	-

Precondiții de curriculum	Nu există
Competențe profesionale vizate de disciplină	<p>Studentii se pot plasa, prin cunoștințele dobândite, în contextul Uniunii Europene, al instituțiilor sale și al celor internaționale.</p> <p>Studentii cunosc terminologia specifică UE.</p> <p>Studentii dețin cunoștințe cu privire la criteriile de acces și condițiile de muncă ale traducătorilor/interpretului care lucrează în cadrul instituțiilor europene.</p>

Conținutul disciplinei (*se vor detalia: conținutul cursului, numărul de ore de predare pentru fiecare capitol al acestuia, lucrări de laborator, lucrări practice, proiect și altele), numărul total de ore, bibliografia*)

Curs	Metode de predare (<i>Clasice, clasice interactive, cu suport digital ș.a.</i>)	Nr. de ore alocate
I. INTRODUCERE 1. UE – definiție. State membre. Cronologie – cele mai importante momente (tratate, prima versiune a UE, începând din 1951) 2. Privire de ansamblu asupra instituțiilor și rolurilor lor 3. Cum este guvernata UE. Relațiile între instituții 4. Relevanța cunoașterii informațiilor despre UE și	Predare online Metode activ-participative (expozitive, interogative), cu suport video și audio	2

institutiilor internationale pentru profesia de traducator si interpret		
II. INSTITUTIILE UE – PREZENTARE DETALIATA 1 Rolul lor in luarea deciziilor. Cunoasterea rolului institutiilor UE din tratate 2. Functii principale: executiva, legislativa, juridica, financiara. 3. Care este cea mai puternica institutie europeana (Comisia) 4. Relatia institutii UE (supranationale) vs institutii nationale. Rolul guvernelor nationale, administratiilor, agentiilor, parlamentelor, curtilor de justitie.	Predare online Metode activ-participative (expozitive, interogative), cu suport video și audio	2
III. POLITICI UE 1 Scop 2 Domenii 3 Politici lingvistice. Respectarea diversitatii lingvistice, multilingvism	Predare online Metode activ-participative (expozitive, interogative), cu suport video și audio	2
IV. VIATA PENTRU CETATENII UE 1 Rolul UE in functionarea democratiei 2 Rolul partidelor politice drept interfata intre guvern si cetatenii democratiilor din lume. 3 Cum opereaza partidele politice europene 4 Cetatenie nationala vs cetatenie europeana 5 Drepturi oferite cetatenilor UE prin: <ul style="list-style-type: none"> - Valorile europene mentionate in Tratatul de la Lisabona; - Carta fundamentala a drepturilor in UE - Cetatenia UE, stabilita formal prin Tratatul de la Maastricht (1992) - Politici europene, promovand si protejand drepturile omului - Drept comunitar – Conventia europeana a drepturilor omului - Obiective sociale UE 	Predare online Metode activ-participative (expozitive, interogative), cu suport video și audio	2
V. ROLUL TRADUCATORULUI SI TRADUCERILOR 1 Rolul traducatorului in procesul de integrare europeana 2 Specificul traducerilor pentru UE: calitatea traducerilor pentru UE data de parametri, politici, practici 3 Categoriile de traduceri pentru UE 4 Genul de text in care se incadreaza traducerile pentru UE: <ul style="list-style-type: none"> - Politic; - Diplomatic; - Legal/ juridic; - Informational pentru publicul larg (ex. Brosuri pentru informarea cetatenilor); - Limbaj pentru comunicari oficiale, rapoarte institutionale, acorduri internationale. 	Predare online Metode activ-participative (expozitive, interogative), cu suport video și audio	2
VI. SITUATIA TRADUCATORILOR SI A INTERPRETELOR CARE LUCREAZA PENTRU INSTITUTIILE EUROPENE 1 Concursurile de ocupare a posturilor de traducator/interpret in cadrul Uniunii Europene. Criterii de acces. Conditii de lucru	Predare online Metode activ-participative (expozitive, interogative), cu suport	2

2 Servicii de traducere oferite pe fiecare institutie UE 3 Tipuri de documente de tradus specifice fiecarei institutii	video și audio	
VII. PROVOCARI CU CARE SE CONFRUNTA UE 1 Viitorul UE in conditiile ridicarii euroscepticismului si populismului 2 De ce statele europene transfera suvernitata institutiilor supranationale, si mai ales in vreme de criza economica si financiara? 3 Consecinte asupra limbilor straine promovate in scoli, cerute pentru profesii ca traducator, interpret, profesor; certificate lingvistice care fac posibile studiile si munca in strainatate	Predare online Metode activ-participative (expozitive, interogative), cu suport video și audio	2
TOTAL ORE		14

Bibliografie recomandată:

1. Borchardt, Klaus-Dieter. *The ABC of Community Law*. Luxembourg: Office for Official Publications of the European Communities, 2000, http://ec.europa.eu/publications/booklets/eu_documentation/02/txt_en.pdf.
2. European Commission. *How the European Union works. Your guide to the EU institutions*. Luxembourg: Office for Official Publications of the European Communities, 2007, http://ec.europa.eu/publications/booklets/eu_glance/68/en.pdf.
3. Fontaine, Pascal. *Europe in 12 lessons*. Luxembourg: Office for Official Publications of the European Communities, 2006, http://ec.europa.eu/publications/booklets/eu_glance/60/en.pdf.
4. Maftai-Golopenția, Elena. *Culegere de texte pe teme europene*.
5. Portalul Uniunii Europene, <http://europa.eu/>.
6. Drobot, I. A. (2018). A Constructivist Perspective Upon the Present Day Political Crisis of the European Union. *Journal of Romanian Literary Studies*, (13), 321-331. Retrieved from: <http://old.upm.ro/jrls/JRLS-13/RIs%2013%2044.pdf>

Evaluare	Ponderea în procente din nota finală
Răspunsurile la examinarea finală ONLINE	70%
Suținerea lucrărilor practice de laborator	
Suținerea finală a proiectelor	
Testarea periodică prin lucrări de control	
Testarea continuă pe parcursul semestrului	
Referate elaborate în afara orelor de curs și de lucrări practice	
Participarea la orele de curs și aplicații	
Alte activități (<i>de precizat care</i>): raspunsuri la intrebari la finalul fiecarui curs legat de subiectul discutat	30%
Descrieți modalitatea practică de evaluare finală: La evaluarea finală se vor testa cunoștințele acumulate, printr-un colocviu care urmărește atât verificarea celor teoretice, cât și pe cele practice, dobândite prin raspunsul la intrebarile propuse, în urma studiului individual, folosind argumentarea opiniei personale bazate pe cunostintele dobandite la curs.	

Numărul total de ore de studiu individual (<i>fiecare rând se completează după caz</i>)			
Studiul notițelor de curs	3	Pregătirea pentru examinarea finală	3
Studiul suporturilor de curs - manuale, cărți etc.	2	Participarea la consultații	
Studiul bibliografiei minimale recomandate	2	Documentarea în teren	
Activitățile specifice de pregătire pentru		Documentarea suplimentară în	

seminar, proiect, laborator etc.		biblioteca	
Elaborarea de teme, referate, eseuri etc.	3	Documentarea prin rețeaua internet	1
Pregătirea pentru lucrări de verificare		Alte activități	
Pregătirea pentru prezentări orale		.....
TOTAL ore studiu individual pe semestru			14

Semnături:

Data completării:

30.09.2024

Titularul de curs

Lect. univ. dr.

Ana DROBOT

Titularul de seminar / laborator /
lucrări practice / proiect

Director de Departament

(Titlul didactic, numele si prenumele)

Conf. univ. dr. **Raluca-Mihaela**

GHENȚULESCU

Decan FILS,

S.I. dr. Ing. Daniela ȚĂPUȘI

Notății: C - ore de curs; S - ore de seminar; L - ore de laborator/lucrări; P - ore de practică; E - examen; CO -
colocviu; V – verificare.

Program de studii universitare de licență: Traducere și interpretare
Departamentul de Limbi Straine și Comunicare

FIȘA DISCIPLINEI

Denumirea disciplinei	Limba a III-a franceza			Codul disciplinei	5.OB10.DD	
Anul de studiu	III	Semestrul	5	Tipul de evaluare finală (E, C, P, E/P, A/R)		
Regimul disciplinei (OB – obligatorie, OP – opțională, FC – facultativă)				OB	Număr de credite	2
Total ore din Planul de învățământ	14	Total ore studiu individual		14	Total ore pe semestru	28
Categoria formativă a disciplinei	DS – discipline de specialitate;					DS
Titularul(a) disciplinei*	Asist. Univ. drd. Victor Yila					

Facultatea	Facultatea de Inginerie în Limbi Straine
Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
Ciclul de studii	Licență
Programul de studii	Traducere și Interpretare

Numărul total de ore pe săptămână din Planul de învățământ				
Total	C	S	L	P
1	-	1	-	-

Precondiții de curriculum	Nu este cazul.
Competențe profesionale vizate de disciplină	<p>Disciplina "Limba a 3- a franceza" își propune formarea capacității studenților de a comunica în diferite contexte și medii culturale. Studenții sunt instruiți în vederea îmbunătățirii celor patru competențe lingvistice: înțelegere orală, înțelegere scrisă, exprimare orală și exprimare scrisă.</p> <p>Competențe principale transmise de disciplină:</p> <p>a) să se exprime inteligibil, folosind un vocabular adecvat situației de comunicare;</p> <p>b) să deprindă abilități de comunicare pe subiecte de interes</p>

Conținutul disciplinei (se vor detalia: conținutul cursului, numărul de ore de predare pentru fiecare capitol al acestuia, lucrări de laborator, lucrări practice, proiect și altele), numărul total de ore, bibliografia)

Activități aplicative

Tipuri de lucrări (seminar, laborator, lucrari practice, proiect)	Denumirea lucrărilor	Metode de lucru cu studenții	Nr. de ore alocate
Seminar	Comunicarea efectivă în limba franceză, într-un cadru restrâns de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere; (Nivel de competență A1; a se consulta Cadrul European Comun de Referință pentru Limbi)	Interactive	4
Seminar	Utilizarea adecvată a formulelor orale/scrise simple, adecvate unor situații de comunicare uzuale; redactarea de mesaje scurte pe teme familiare;		3
Seminar	Interpretarea la nivel elementar a informațiilor regăsite într-un mesaj oral/scris; desprinderea sensului global/ideii principale al unui mesaj scurt articulat clar și rar / text scurt, cererea și oferirea de informații despre activități cotidiene și despre activități din universul imediat, folosind o intonație adecvată; participarea la interacțiuni verbale în contexte cotidiene pe teme familiare;		4
Seminar	Identificarea rapidă și utilizarea corectă a datelor unui mesaj oral/scris; citirea fluentă a unui text scurt cunoscut;		3
Total ore:			14 ore
<p>Bibliografie recomandată(Cel puțin un titlu bibliografic sa fie al titularului de disciplina):</p> <p>-Gillet, Nathalie, Tauzin, Beatrice (2009). Objectif Express. Le monde professionnel en francais. Paris: Hachette</p> <p>-Hugot, Catherine, Kizirian, Veronique M., Waendendries. Alter ego. Methode de francais. Paris: Hachette</p>			

Evaluare	Ponderea în procente din nota finală
Răspunsurile la examinarea finală	60%
Susținerea lucrărilor practice de laborator	
Susținerea finală a proiectelor	
Testarea periodică prin lucrări de control	
Testarea continuă pe parcursul semestrului	40%
Referate elaborate în afara orelor de curs și de lucrări practice	
Participarea la orele de curs și aplicații	
Alte activități (de precizatcare).....	
<p>Descrieți modalitatea practică de evaluare finală</p> <p>I. Examinare față în față</p> <p>Studentul are dreptul de a se prezenta la colocviu dacă: a avut prezență 50%; a prezentat la</p>	

sfârșitul semestrului dosarul cu notițele personale de la seminar. Lucrarea scrisă se notează în funcție de măsura în care studentul a răspuns cerințelor formulate în subiect, punctajul acumulat pentru fiecare item.

II. Examinare online

Colocviul se desfășoară pe platforma Microsoft Teams numai în cazul în care Senatul universitar decide desfășurarea în regim online a activităților de evaluare. Studentul are dreptul de a se prezenta la colocviu dacă: a avut prezență 50%. Lucrarea scrisă se notează în funcție de măsura în care studentul a răspuns cerințelor formulate în subiect, punctajul acumulat pentru fiecare item.

Numărul total de ore de studiu individual (*fiecare rând se completează după caz*)

Studiul notițelor de curs		Pregătirea pentru examinarea finală	4
Studiul suporturilor de curs - manuale, cărți etc.	2	Participarea la consultații	
Studiul bibliografiei minimale recomandate		Documentarea în teren	
Activitățile specifice de pregătire pentru seminar, proiect, laborator etc.	2	Documentarea suplimentară în bibliotecă	
Elaborarea de teme, referate, eseuri etc.	4	Documentarea prin rețeaua internet	2
Pregătirea pentru lucrări de verificare		Alte activități	
Pregătirea pentru prezentări orale		.....
TOTAL ore studiu individual pe semestru			14

Data completării:

30.09.2024

Titularul de seminar
(*Titlul didactic, numele si prenumele*)

Asist. univ. dr. Victor Yila

Director de Departament

Conf. univ. dr. **Raluca Mihaela Ghentulescu**

Decan

S.I. dr. ing. **Daniela TAPUSI**



Universitatea Tehnică
de Construcții București

Bd. Lacul Tei 122-124, Sect. 2, cod poștal 020396, București, România
Tel.: +40-21-242.12.08, Tel./Fax: +40-21-242.07.81
secretariat@utcb.ro, www.utcb.ro





FIȘA DISCIPLINEI

Denumirea disciplinei	LIMBA a III-a (SPANIOLĂ)			Codul disciplinei	5.OB10.DD	
Anul de studiu	III	Semestrul	5	Tipul de evaluare finală (E, CO, V)		CO
Regimul disciplinei (OB – obligatorie, OP – opțională, FC – facultativă)				OB	Număr de credite	2
Total ore din Planul de învățământ	28	Total ore studiu individual		14	Total ore pe semestru	42
Categoria formativă a disciplinei	DF – disciplină fundamentală, DS – disciplină de specialitate, DD - disciplină în domeniu; DC – de aplicație (complementară), PR – stagiu de pregătire practică, DP – disciplină pentru pregătire psihopedagogică					DD
Titularul(a) disciplinei*	Lect.univ. dr. Óscar Alfredo RUIZ FERNÁNDEZ.					

Facultatea	FACULTATE DE INGINERIE IN LIMBI STRAINE - DEPARTAMENTUL DE LIMBI STRĂINE ȘI COMUNICARE	Numărul total de ore pe săptămână din Planul de învățământ				
Domeniul de studii	LIMBI MODERNE APLICATE					
Ciclul de studii	LICENȚĂ					
Programul de studii (Specializarea)	TRADUCERE ȘI INTERPRETARE					
Precondiții de curriculum	Cunoașterea limbii spaniole la nivelul B2, conform Cadrului Comun de Referință Europeană.					
Competențe profesionale vizate de disciplină	La sfârșitul semestrului 5 studenții sunt capabili: - să se exprime cu claritate și fluență demonstrând că dețin suficiente resurse lingvistice pentru a realiza descrieri, pentru a exprima sentimente, ipoteze, puncte de vedere și					

	<p>pentru a oferi argumente în propoziții și fraze complexe;</p> <ul style="list-style-type: none"> - să folosească un vocabular amplu în textele scrise sau în comunicarea orală despre teme și dezbateri de caracter general; - să demonstreze un grad relativ înalt de corectitudine gramaticală, fără greșeli care induc neînțelegerile sau confuziile în timpul comunicării scrise sau orale. - să scrie texte conform rigorilor de organizare și de distribuție în paragrafe și conform normelor de ortografie și punctuație. - să înțeleagă detaliile dintr-o relatare pe o temă de interes general, informațiile tehnice despre produse sau servicii și argumentele avansate de diferiți protagoniști într-o discuție, atunci când acestea sunt formulate clar. - să facă față la majoritatea situațiilor ce apar în decursul unui voiaj într-o țară în care se vorbește limba spaniolă. Poate participa fără pregătire prealabilă la o conversație pe teme familiare sau de interes personal, referitoare la viața de zi cu zi - să redacteze cu ușurință o scrisoare personală sau un text simplu și coerent. - să urmărească o intervenție de o anumită durată despre un subiect cotidian. Este capabil să înțeleagă majoritatea informațiilor din articole de ziar, programe de televiziune și filme cu condiția ca în acestea să se vorbească un limbaj standard.
Competente transversale	<p>-Știu cum să lucreze individual, aplicând disciplina sarcinilor lor universitare și guvernându-le viața în conformitate cu provocările pe care Universitatea le pune.</p> <p>-Încurajați munca în echipă și transformați o clasă de studenți de origini diverse într-un grup de colegi motivați să învețe spaniola.</p> <p>-Acceptați, respectați și participați la forumul oamenilor, contextelor, sentimentelor și ideilor pe care Universitatea le oferă în timpul anilor de studiu; Acest lucru va avea ca</p>

	<p>rezultat formarea lor ca cetățeni liberi, toleranți și critici, precum și în viitorii profesioniști mai buni.</p> <p>-Înțelegeți rolul traducătorilor și interpretilor ca mediatori între mai multe limbi și culturi diferite.</p> <p>-Știți cum să folosiți diferitele materiale puse la dispoziția lor pentru învățarea limbii și a viitoarei lor cariere profesionale (de la bibliografie la noile tehnologii ale informației și comunicării).</p>
--	--

Conținutul disciplinei :

Seminar	Metode de predare (<i>clasice, clasice interactive, cu suport digital ș.a.</i>)	Nr. de ore alocate
1. <i>Y tú, ¿cómo aprendes?</i> – despre gusturi, dorințe și sentimente; conjunctivul prezent: formă, uz și contexte (recapitulare)	clasice interactive; <i>teme de lucru pentru studenți:</i> cum ne prezentăm și cum determinăm caracteristicile generale ale unui grup	2 ore
2. <i>Y tú, ¿cómo aprendes?</i> – despre experiențe lingvistice și diferențe socioculturale; conjunctivul imperfect: formă, uz și contexte; <i>ojalá...</i>	clasice interactive <i>teme de lucru pentru studenți:</i> cum scriem o biografie lingvistică, cum redactăm unui referat despre aspecte socioculturale	2 ore
3. <i>Y tú, ¿cómo duermes?</i> – despre somn și vise: posturi ale corpului în timp ce dormim, expresii colocviale despre somn și vis din Spania și Iberoamerica.	clasice interactive <i>teme de lucru pentru studenți:</i> cum povestim și interpretăm visele	2 ore
4. <i>Y tú, ¿cómo duermes?</i> – despre personalitate: între scepticism și încredere; particularități lingvistice: el voseo.	clasice interactive <i>teme de lucru pentru studenți:</i> descrierea unei personalitati pe care o admiră	2 ore
5. <i>Y tú, ¿cómo te diviertes?</i> – despre timpul liber și distracție: propuneri și sugestii; planuri și intenții: cum le acceptăm sau cum le respingem; expresii; conceptul de timp liber/distracție în societatea de azi	clasice interactive; <i>teme de lucru pentru studenți:</i> cum schimbăm păreri și idei despre timpul liber și	2 ore

	despre activitățile preferate ale colegilor de clasă, cum ne exprimăm opiniile în legătură cu propunerile și sugestiile dintr-o revistă	
6. <i>Y tú, ¿cómo te diviertes?</i> – despre persoane, locuri, obiecte; cum identificăm persoane și locuri; cum cerem confirmarea unei informații.	clasice interactive: <i>teme de lucru</i> : cum elaborăm un joc de masă cu întrebări și răspunsuri despre persoane, locuri, obiecte	2 ore
7. <i>Y tú, ¿cómo vives?</i> – despre senzații fizice și stări sufletești; verbe pentru a exprima senzații fizice și stări sufletești; como si + imperfecto de subjuntivo; părțile corpului și expresii cu părți ale corpului; boli frecvente în Spania și Mexic	clasice interactive; <i>teme de lucru pentru studenți</i> : cum elaborăm un poster/afiș cu informații despre bolile cele mai comune din România	2 ore
8. <i>Y tú, ¿cómo vives?</i> – despre sfaturi și avertismente: te advierto/recuerdo/aviso...; lo mejor sería que + imperfecto de subjuntivo.	clasice interactive (simulari de dialoguri)	2 ore
9. <i>Efemérides mundiales</i> – despre cum ne manifestăm empatia, afecțiunea, nemulțumirea; expresii de nemulțumire din lumea hispanică (estar chato,a – Chile/estar hasta la madre – Mexic)	clasice interactive; <i>teme de lucru pentru studenți</i> : cum concepem/scriem o plângere, organizarea unui recital de poezie română și spaniolă de caracter social	2 ore
10. <i>Efemérides mundiales</i> – probabilitatea în trecut – <i>era probable que, podría ser que, lo más seguro es que</i> ; cum ne exprimăm acordul/dezacordul categoric (<i>desde luego que si/no, en absoluto</i>).	clasice interactive; <i>teme de lucru pentru studenți</i> : cum redactăm un manifest în favoarea drepturilor umane (sociale, culturale, ambientale)	2 ore
11. <i>Espacio</i> – despre spațiu și arhitectură; lexic relaționat cu spațiul și arhitectura (forme și stiluri); corupția urbanistică (operațiunea Malaya – cazul Marbella)	clasice interactive; <i>teme de lucru pentru studenți</i> : cum comentăm știri polemice, cum dezbatem și confruntăm opinii despre construcția unui complex turistic	2 ore
12. <i>Espacio</i> – despre mediul înconjurător și natură; cum exprimăm condiția puțin probabil sau imposibilă în prezent și viitor (fraza condițională prezentă ireală: <i>si conserváramos nuestros espacios naturales</i> ,	clasice interactive; <i>teme de lucru pentru studenți</i> : redactarea unui decalog pentru o dezvoltare	2 ore

<i>evitaríamos la contaminación)</i>	durabilă în timp și spațiu a orașelor	
13. <i>Recapitulare</i> : conținuturi funcționale (decrierea unui loc, exprimarea unui punct de vedere, exprimarea unui sentiment, etc.); conținuturi lingvistice (conjunctivul prezent și imperfect, condiționalul, marcatori discursivi, etc.); vocabular (uz, formă, contexte, asocieri, expresii, valori, particularități); conținuturi culturale (orașe, artă, literatură, muzică, obiceiuri, etc.)	clasice interactive	2 ore
14. Colocviu		2 ore
TOTAL ORE		28

Bibliografie recomandată:

1. Aragonés, Luis, Palencia, Ramón, (2007), *Gramática de uso del español A1-B2*, Madrid, Ediciones SM.
2. Conejo, Emilia, Seijas Pilar, Tonnelier Bibiana, Troitiño Sergio, (2012), *Cuadernos de gramática española A1-B1*, Barcelona, Difusión.
3. Castro Viúdez, Francisca, Díaz Ballesteros, Pilar, (2014), *Aprende Gramática y Vocabulario B1*, SGEL, Madrid.
4. Castro Viúdez, Francisca, (2005), *Aprende Gramática y Vocabulario B2*, SGEL, Madrid.
5. Gómez Torrego, Leonardo, (1998), *Gramática didáctica del español*, Madrid, Ediciones SM.
6. Moreno García, Concha, Hernández Carmen, Miki Kondo, Clara, (2007), *En Gramática B1*, Madrid, Anaya.
7. Palomino, María Ángeles, *Vocabulario en diálogo A1-A2*, En Clave ELE, Madrid, 2010.
8. Palomino, María Ángeles, *Gramática en diálogo A1-A2*, En Clave ELE, Madrid, 2006.
9. Sánchez Lobato Jesús, Acquaroni Rosana, *Vocabulario ELE B2*, editura SGEL, Madrid, 2013
10. Seco, Manuel, (1991), *Gramática esencial del español. Introducción al estudio de la lengua*, Madrid, Espasa Calpe.
11. VV.AA., (2009), *Prisma Progres B2*. Edinumen, Madrid.

Webs :

<https://www.youtube.com/playlist?list=PLAHmRvsK0yq1NomYbi9msGhKpj65Ix27C>

<https://www.fundeu.es/>

<https://www.rae.es/>

Evaluare	Ponderea în procente din nota finală
Răspunsurile la examinarea finală	25%
Susținerea lucrărilor practice de laborator	-
Susținerea finală a proiectelor	-
Testarea periodică prin lucrări de control	-
Testarea continuă pe parcursul semestrului	25%
Referate elaborate în afara orelor de curs și de lucrări practice	
Participarea la orele de curs și aplicații	50%
<p>Descrieți modalitatea practică de evaluare finală Colocviu</p> <p>La colocviu se vor evalua competențele lingvistice dobândite pe parcursul semestrului; acesta va cuprinde :</p> <ul style="list-style-type: none"> - un exercițiu de înțelegere scrisă, cu variante de răspuns - un exercitiu de înțelegere orală (audio) cu variante de răspuns - un exercițiu de gramatică și lexic, cu variante de răspuns - un exercițiu de redactare (să comenteze o știre de actualitate) 	

Numărul total de ore de studiu individual (fiecare rând se completează după caz)			
Studiul notițelor de curs	2	Pregătirea pentru examinarea finală	4
Studiul suporturilor de curs - manuale, cărți etc.	2	Participarea la consultații	0
Studiul bibliografiei minimale recomandate	0	Documentarea în teren	0
Activitățile specifice de pregătire pentru seminar, proiect, laborator etc.	0	Documentarea suplimentară în bibliotecă	0
Elaborarea de teme, referate, eseuri etc.	3	Documentarea prin rețeaua internet	1
Pregătirea pentru lucrări de verificare	1	Alte activități	
Pregătirea pentru prezentări orale	1	.....
TOTAL ore studiu individual pe semestru			14

Data
completării:

30.09.2024

Titularul de curs

Titularul de
seminar / laborator
/ lucrări practice /
proiect

**Lector
Universitar dr.
Óscar Alfredo
Ruiz Fernández.**

Director de Departament

Conf. dr. Raluca Ghentulescu.

Decan,

S.I. dr. ing. Daniela TAPUSI

Notații: C - ore de curs; S - ore de seminar; L - ore de laborator/lucrări; P - ore de practică; E - examen;
CO - colocviu; V – verificare

UNIVERSITATEA TEHNICĂ DE CONSTRUCȚII BUCUREȘTI

FIȘA DISCIPLINEI

Denumirea disciplinei	LIMBA a III-a (ITALIANĂ)			Codul disciplinei	5.OP14.DS
Anul de studiu	III	Semestrul	5	Tipul de evaluare finală (E, C, V)	
Regimul disciplinei (OB – obligatorie, OP – opțională, FC – facultativă)				OB	Număr de credite
Total ore din Planul de învățământ	28	Total ore studiu individual		14	Total ore pe semestru
Categoria formativă a disciplinei	DF – disciplină fundamentală, DS – disciplină de specialitate, DD - disciplină în domeniul; DC – de aplicație (complementară), PR – stagiul de pregătire practică, DP – disciplină pentru pregătire psihopedagogică				DS
Titularul(a) disciplinei	Lector univ. dr. Bianca Geman				

Facultatea	DEPARTAMENTUL DE LIMBI STRĂINE ȘI COMUNICARE	Numărul total de ore pe săptămână din Planul de învățământ				
Domeniul de studii	LIMBI MODERNE APLICATE					
Ciclul de studii (Licență, Masterat, Doctorat)	LICENȚĂ	Total	C	S	L	P
Programul de studii (Specializarea)	TRADUCERE ȘI INTERPRETARE	1	-	1	-	-

Precondiții de curriculum	Nivel B1 al Cadrului European de Referință pentru Limbi Străine
Competențe profesionale vizate de disciplină	<ul style="list-style-type: none"> - capacitatea de a utiliza adecvat cunoștințele referitoare la elementele morfologice și lexicale specifice limbii italiene; - abilitatea de a comunica fluent și corect, oral și în scris, în limba italiană; - identificarea elementelor de cultură și civilizație italiană în diverse medii de activitate; - capacitatea de a citi, de a rezuma și de a traduce texte literare și nonliterare; - valorificarea optimă și creativă a potențialului studenților în temele specifice disciplinei.

Conținutul disciplinei (se vor detalia: conținutul cursului, numărul de ore de predare pentru fiecare capitol al acestuia, lucrări de laborator, lucrări practice, proiecte și altele), numărul total de ore, bibliografia)

Activități aplicative			
Tipuri de lucrări (seminar, laborator, lucrari practice, proiect)	Denumirea lucrărilor	Metode de lucru cu studentii	Nr. de ore alocate
Seminar	Esercizi di revisionegrammaticaledelsecondoanno; Esercizi di revisionedegliementi comunicativi e lessicalidelsecondoanno;		2
Seminar	Unità 1: Un concerto a) elementigrammaticali: <i>Condizionalesemplice;</i> <i>Condizionalecomposto; Usidelcondizionale;</i> <i>Ilfuturonelpassato</i> b) elementi comunicativi e lessicali: <i>Parlare di</i> <i>un concerto; Lessicosullamusica</i> c) elementi di civiltà: <i>La musica italiana</i> <i>moderna</i> d) videocorso: (attivitàopzionale): <i>Un regalo ...</i> <i>musicale: piccolestorie; interviste; quiz</i> e) Attività extra e ludiche	Conversație/ discuție dirijată, listening, exemplificare, teamwork, exerciții, traduceri, prezentări PowerPoint; activități ludice; videocurs	6
Seminar	Unità 2: Esami... niente stress! a) elementigrammaticali: <i>I pronomicombinati; I</i> <i>pronomicombinatineitempicomposti;</i> <i>Aggettivi, pronomi e avverbiinterrogativi</i> b) elementi comunicativi e lessicali: <i>Rassicurarequalcuno, Complimentarsi con</i> <i>qualcuno, Esprimeredispiacere; Scusarsi,</i> <i>rispondereallescuse; Esprimeresorpresa e</i> <i>incredulità; Raccontare un eventopassato;</i> <i>Facoltàuniversitarie e relative</i> <i>figureprofessionali;</i> c) elementi di civiltà: <i>La scuola e l'università</i> <i>italiana. Dati e informazioni sul sistema</i> <i>scolastico italiano.</i> d) Videocorso: (attivitàopzionale): <i>Com'èandatol'esame?piccolestorie;</i> interviste; quiz e) Attività extra e ludiche		4
	Colocviu		2
TOTAL ORE			14
Bibliografie recomandată:			
<ol style="list-style-type: none"> 1. Calmanti, Chiara e Piero, 2000, <i>Appuntamento a ...; Folklore, Tradizioni, Storia, Gastronomia delle regioni italiane</i>, Perugia, Guerra Edizioni 2. Dominici, M., Marin, T., 2010, <i>Nuovo Progetto Italiano 2, Quaderno delle attività Video</i>, Roma, Ed. Edilingua 3. Geman, Bianca Ileana Nedeea. <i>L'italiano tecnico</i>, București: Editura Conspress (Cod CNC SIS 252), 2017, 168 pagini, ISBN 978-973-100-433-4. 4. Magnelli, S., Marin, T., 2010, <i>NuovoProgetto Italiano 1, Quadernodegliesercizi e delleattività video</i>, Roma,Ed. Edilingua 5. Marin, T., Magnelli, S., 2009,<i>NuovoProgetto Italiano 1, Libro dello studente con videocorso</i>, Roma,Ed. Edilingua 6. Marin, T., Dominici, M., 2009, <i>Nuovo Progetto Italiano 1, Quadernodelleattività Video</i>, Roma, Ed. Edilingua 			

7. Marin, T., Magnelli, S., 2009, *NuovoProgetto Italiano 2, B1-B2, Libro dello studente con videocorso*, Roma, Ed. Edilingua
8. Negrițescu Valentina, Arrigoni Davide, 2004, *Exerciții de gramatică italiană*, București, Editura Gramar
9. Ruggieri, L., Magnelli, S., Marin, T., 2013, *NuovoProgetto Italiano 1, Quadernodegliesercizi e delleattività video, EdizioneAggiornata*, Roma, Ed. Edilingua
10. Ruggieri L., Magnelli, S., Marin, T., 2013, *NuovoProgetto Italiano 2, Quadernodegliesercizi e delleattività video, Edizioneaggiornata*, Roma, Ed. Edilingua
11. Serianni, Luca, 2004, *Gramatică Italiană*, Cluj, Editura Echinox

Evaluare	Pondereainprocentedin nota finală
Răspunsurilela examinareaafinală	50%
Sușinerea lucrărilor practice de laborator	
Sușinereaafinală a proiectelor	
Testareaperiodicăprinlucrări de control	20%
Testareacontinuăpeparcursulse trimestrului	10%
Referateelaborateînafaraorelor de cursși de lucrări practice	10%
Participarea la orele de cursși aplicații	10%
Alteactivități (<i>de precizatcare</i>).....	
Descriețimodalitateapactică de evaluareafinală: test ce acoperă cele 4 competențe (înțelegere orală, gramatică și vocabular, înțelegere scrisă, exprimare scrisă)	

Numărul total de ore de studiu individual (fiecarerând se completeazădupă caz)			
Studiulnotițelor de curs	2	Pregătireapentruexaminareaafinală	2
Studiulsuporturilor de curs - manuale, cărți etc.	2	Participarea la consultații	0
Studiulbibliografieiminimalerecomandate	1	Documentareaînteren	0
Activitățilespecifice de pregătirepentruseminar, proiect, laborator etc.	1	Documentareasuplimentarăîn bibliotecă	1
Elaborarea de teme, referate, eseuri etc.	1	Documentareaprinrețeaua internet	1
Pregătireapentru lucrări de verificare	1	Alteactivități: Listening	1
Pregătireapentru prezentări orale	1	.....
TOTAL ore studiu individual pe semestru			14

Semnături:

Data completării:

30.09.2024

Titularul de curs

(Titlul didactic, numele si prenumele)

Titularul de seminar / laborator /
lucrări practice / proiect

*(Titlul didactic, numele si
prenumele)*

Lector. univ. dr. **Bianca Geman**

Director de Departament

(Titlul didactic, numele si prenumele)

Conf. univ. dr. Raluca Ghențulescu